叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000001

2. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000002

3. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)
第1/3页

[ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd]
A **SHROPSHIRE** **LAD**
一个 什罗普郡 小伙子

什罗普郡小伙子

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['haʊsmən]
By **A** **.** **E** **.** **Housman**
经过 一个 . E . 豪斯曼

作者：AE Housman

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['stænli] Braithwaite1919
Introduction **by** **William** **Stanley** **Braithwaite1919**
介绍 经过 威廉 斯坦利 Braithwaite1919

威廉·斯坦利·布雷思韦特 1919 年作序

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd]
A **SHROPSHIRE** **LAD**
一个 什罗普郡 小伙子

什罗普郡小伙子

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd] ['ɪləstreɪts] ['betər] [ðæn; ðən]['eni]
The **method** **of** **the** **poems** **in** **A** **Shropshire** **Lad** **illustrates** **better** **than** **any**
这 方法 的 这 诗歌 在 一个 什罗普郡 小伙子 图示 更好的 比 任何
['θiːəri] [haʊ] ['poʊətri] [meɪ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ][ə'taɪər][ʌv; əv][ri'ælәti] ,
theory **how** **poetry** **may** **assume** **the** **attire** **of** **reality** **,**
理论 如何 诗 可能 认为 这 服装 的 现实 ,

《什罗普郡少年》中的诗歌手法比任何理论都更能说明诗歌如何能够披上现实的外衣。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] , [bɪ'kʌm] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ðɪ] [ʃɪr] ['kwɑːlәti][ʌv; əv]
and **yet** **in** **speech** **of** **the** **simplest** **,** **become** **in** **spirit** **the** **sheer** **quality** **of**
和 然而 在 演讲 的 这 最简单的 , 变得 在 精神 这 透明 质量 的
['lʌvlinəs] .
loveliness **.**
可爱 .

然而，即便言语最浅显，精神上却散发着纯粹的美。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðiːz] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['peɪdʒɪz] ,
For **,** **in** **these** **unobtrusive** **pages** **,**
为了 , 在 这些 不引人注目 页面 ,

因为，在这些不起眼的页面中，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʌnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [pə'reɪd] [ɪts][dɑ:rk][ænd; ənd]

there	is	nothing	shunned	which	makes	the	spectacle	of	life	parade	its	dark	and
那里	是	没有什么	被排斥	哪个	制作	这	奇观	的	生活	游行	它是	黑暗的	和

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

没有什么能回避让生活这场盛宴显得黑暗而痛苦。

[ɪts][aɪ'rɑ:nɪk][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ['bə:dənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænd; ənd]

its	ironic	and	cynical	burdens	,	as	well	as	those	images	with	happy	and
它是	讽刺的是	和	愤世嫉俗	负担	,	作为	出色地	作为	那些	图片	和	快乐的	和

[ɪk'skwɪzɪt] ['æspekts] .

exquisite	aspects	.
精美的	方面	.

它既有讽刺和愤世嫉俗的负担，也有快乐和精致的画面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [di:pər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

With	a	broader	and	deeper	background	of	experience	and	environment	,
和	一个	更广泛	和	更深	背景	的	经验	和	环境	,

凭借更广泛、更深入的经验和环境背景，

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which	by	some	divine	special	privilege	belongs	to	the	poetic	imagination	,
哪个	经过	一些	神圣的	特别的	特权	属于	到	这	诗意的	想像力	,

这种天赋是诗歌想象力的专属，是某种神圣的特权。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə][set][ə'pɑ:rt][ænd; ənd]['kɑ:ntræst] [ði:z] [ə'poʊzɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z]

it	is	easier	to	set	apart	and	contrast	these	opposing	words	and	sympathies
它	是	更轻松	到	放	除	和	对比	这些	反对	字	和	同情

[ɪn][ə; eɪ]['poʊət] ;

in	a	poet	;
在	一个	诗人	;

在一位诗人的作品中，这些对立的词语和情感更容易被区分开来并进行对比；

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [i'vəukt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [loʊ'kæl] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] -

but	here	we	find	them	evoked	in	a	restricted	locale	-	an	English	county	-
但	这里	我们	寻找	他们	唤起	在	一个	受限制的	本地化	-	一个	英语	县	-

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

where	the	rich	,
在哪里	这	富有的	,

但在这里，我们发现它们被置于一个有限的空间——英国的一个郡——在那里，富人，

[ku:l] ['træŋkwɪl] ['lændskeɪp] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['tekstʃər][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [ʃoʊ] .

cool	tranquil	landscape	gives	a	solid	texture	to	the	human	show	.
凉爽的	宁静	景观	给予	一个	坚硬的	质地	到	这	人类	展示	.

清凉宁静的景色为人类活动增添了丰富的层次感。

[wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌɪm'prɛsɪz] [wʌn] , [θrilz] , [laɪk] [ɪk'stætɪk] , [hæf] - ['smʌðəd] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk]

What	,	I	think	,	impresses	one	,	thrills	,	like	ecstatic	,	half	-	smothered	strains	of	music
什么	,	我	思考	,	令人印象深刻	一	,	刺激	,	喜欢	欣喜若狂	,	一半	-	窒息	菌株	的	音乐

, ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌnpər'sivd] ['ɪnstrʊmənts] ,

,	floating	from	unperceived	instruments	,
,	漂浮的	从	未被察觉的	仪器	,

我认为，真正令人印象深刻、激动人心的，就像从未被察觉的乐器中飘出的、近乎窒息的、令人陶醉的音乐旋律。

[ɪn]['mɪstər] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['kɑ:nstəntli] [in'djuəz] [wɪð; wɪθ][laɪf]

in	Mr	.	Housman's	poems	,	is	the	encounter	his	spirit	constantly	endures	with	life
在	先生	.	豪斯曼	诗歌	,	是	这	遇到	他的	精神	不断地	持续	和	生活

.

:
.

在豪斯曼先生的诗歌中，是他精神与生活不断进行的对抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['griːks] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['griːks] ,

It	is	,	this	encounter	,	what	you	feel	in	the	Greeks	,	and	as	in	the	Greeks	,
它	是	,	这	遇到	,	什么	你	感觉	在	这	希腊人	,	和	作为	在	这	希腊人	,

正是这次相遇，让你感受到希腊人身上的那种特质，就像在希腊人身上一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['weɪdʒɪŋ][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['fɔːrsɪz] .

it	is	a	spiritual	waging	of	miraculous	forces	.
它	是	一个	精神	工资	的	神奇	力量	.

这是一场运用神力进行的精神较量。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [ɪn]['mɪstər] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] ,

There	is	,	too	,	in	Mr	.	Housman's	poems	,
那里	是	,	也	,	在	先生	.	豪斯曼	诗歌	,

在豪斯曼先生的诗歌中，也有这种现象。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['griːʃn] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l]

the	singularly	Grecian	Quality	of	a	clean	and	fragrant	mental	and	emotional
这	单独地	希腊	质量	的	一个	干净的	和	香	精神的	和	情绪

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

希腊人独有的纯净芬芳的精神和情感特质

['vaɪbret] ['iːkwəli] ['weðər] [ðə; ði] [θiːm] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪz]['ruːɪn][ɔːr] [dɪ'fiːt] ,

vibrating	equally	whether	the	theme	dealt	with	is	ruin	or	defeat	,
振动	同样地	无论	这	主题	已处理	和	是	废墟	或者	击败	,

无论主题是毁灭还是失败，都同样令人振奋。

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] ['trædʒɪk]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

or	some	great	tragic	crisis	of	spirit	,
或者	一些	伟大的	悲惨	危机	的	精神	,

或者某种巨大的精神危机，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mudz] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] [sim'plisitiz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

or	with	moods	and	ardours	of	pure	enjoyment	and	simplicities	of	feeling	.
或者	和	情绪	和	热情	的	纯的	享受	和	简单性	的	感觉	.

或者带着纯粹的快乐和简单的情感。

['skersli] [hæz; həz]['eni]['mɑːdərn] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] [ʃoʊn] [soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]

Scarcely	has	any	modern	book	of	poems	shown	so	sure	a	touch	of	genius	in
几乎	有	任何	现代的	书	的	诗歌	所示	所以	当然	一个	触碰	的	天才	在

[ðɪs] [rɪ'spekt] :

this	respect	:
这	尊重	:

几乎没有哪部现代诗集在这方面展现出如此卓越的才华：

[ðə; ði]['mædʒɪk] ,

the	magic	,
这	魔法	,

魔法，

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [gloʊ] ['sætʃəreɪtɪŋ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['evri] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['moʊtɪv]

in	a	continuous	glow	saturating	the	substance	of	every	picture	and	motive
在	一个	连续的	辉光	饱和	这	物质	的	每一个	图片	和	动机

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['es(ə)ns] .

with	its	own	peculiar	essence	.
和	它是	自己的	奇特	本质	.

持续的光芒浸润着每一幅画作和每一个图案，使其充满独特的本质。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sɪnɪk(ə)l] ['bɪtərnəs] " [ʌv; əv]['mɪstər] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] ,

What	has	been	called	the	"	cynical	bitterness	"	of	Mr	.	Housman's	poems	,
什么	有	到过	称为	这	"	愤世嫉俗	苦味	"	的	先生	.	豪斯曼	诗歌	,

有人称豪斯曼先生的诗歌中带有“愤世嫉俗的苦涩”，

[ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [etʃ] [ɪn] [ʃɑːrp] [toʊnz] [ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv]
is **really** **nothing** **more** **than** **his** **ability** **to** **etch** **in** **sharp** **tones** **the** **actualities** **of**
是 真的 没有什么 更多的 比 他的 能力 到 蚀刻 在 锋利的 音调 这 现实情况 的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

其实，他只不过是能够用鲜明的笔触描绘出真实的生活体验罢了。

[ðə; ði]['poʊət][hɪm'self][ɪz]['nevər]['sɪnɪk(ə)l] ;
The **poet** **himself** **is** **never** **cynical** **;**
这 诗人 他自己 是 绝不 愤世嫉俗 ;

诗人本人从不愤世嫉俗;

[hɪz; ɪz] ['dʒɔiəsnis] [ɪz][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
his **joyousness** **is** **all** **too** **apparent** **in** **the** **very** **manner** **and** **intensity** **of** **expression**
他的 喜悦 是 全部 也 明显 在 这 非常 方式 和 强度 的 表达
.
:
.

他的喜悦之情从他表情的方式和强度中显露无疑。

[ðə; ði] " [lædz] " [ʌv; əv] ['lʌdləj] [ɑːr; ər][soʊ]['hjuːmən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The **"** **lads** **"** **of** **Ludlow** **are** **so** **human** **to** **him** **,**
这 " 小伙子们 " 的 卢德洛 是 所以 人类 到 他 ,

在他眼里，卢德洛的"小伙子们"是如此有人情味。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [bruːm] [ɑːn][ðə; ði]['sevərn] [ʃɔːz] [ɑːr; ər][soʊ]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ]
the **hawthorn** **and** **broom** **on** **the** **Severn** **shores** **are** **so** **fragrant** **with**
这 山楂 和 扫帚 在 这 塞文 海岸 是 所以 香 和
[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations **,**
协会 ,

塞文河岸边的山楂和金雀花散发着浓郁的香气，令人联想起许多美好的事物。

[hiː; hi]['kænɑːt][help][bʌt; bət][kəm'poʊz]['ʌndər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wɪzərdri] [ʌv; əv]
he **cannot** **help** **but** **compose** **under** **a** **kind** **of** **imaginative** **wizardry** **of**
他 不能 帮助 但 撰写 在下面 一个 种类 的 富有想象力的 巫术 的
[ˌegzʌl'teɪʃn] ,
exultation **,**
大喜 ,

他情不自禁地在一种充满想象力的喜悦氛围中进行创作，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒekt][ɪz][grɪm][ɔːr] [groʊ'tesk] .
even **when** **the** **immediate** **subject** **is** **grim** **or** **grotesque** **.**
甚至 什么时候 这 即时 主题 是 严峻 或者 怪诞 .

即使直接的主题是阴暗或怪诞的。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [briːf] , [tens] ['poʊəmz][ðə; ði] ['riːdər] [kən'frʌnts] [ə; eɪ][mæsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
In **many** **of** **these** **brief** **,** **tense** **poems** **the** **reader** **confronts** **a** **mask** **,** **as** **it**
在 许多 的 这些 简短的 , 紧张 诗歌 这 读者 面对 一个 面具 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

在这些简短而紧张的诗歌中，读者仿佛面对着一张面具。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['lɪniəmənts] ; [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['poʊət][smaɪlz] ,
with **appalling** **and** **distorted** **lineaments** **;** **but** **behind** **it** **the** **poet** **smiles** **,**
和 令人震惊 和 扭曲 线状线 ; 但 在后面 它 这 诗人 微笑 ,
[pər'hæps] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [bʌt; bət][smaɪlz] [ˌnevərðə'les] .
perhaps **sardonically** **,** **but** **smiles** **nevertheless** **.**
也许 讽刺地 , 但 微笑 尽管如此 .

面容丑陋扭曲；但在这背后，诗人却带着微笑，或许是讽刺的微笑，但无论如何，他都笑了。

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [terz] [ɔːr]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

In	the	real	countenance	there	are	no	tears	or	grievances	,	but	a
在	这	真实的	面容	那里	是	不	眼泪	或者	不满	,	但	一个

['kwɪzɪkl] ,

quizzical	,
疑惑的	,

在他真实的脸上，没有眼泪，也没有委屈，只有疑惑。

['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [wen] [wʌn][hæz; həz][tɔːrn][ðə; ði]['sʌbtərfjuːdʒ] [ə'weɪ] ,

humorous	expression	which	shows	,	when	one	has	torn	the	subterfuge	away	,
幽默	表达	哪个	演出	,	什么时候	一	有	撕裂	这	托词	离开	,

幽默的表达，表明当一个人揭穿了伪装之后，

[ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [huːm] [laɪf] [meɪ] ['menəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd][feɪ'tælɪtiːz] ,

that	here	is	a	spirit	whom	life	may	menace	with	its	contradictions	and	fatalities	,
那	这里	是	一个	精神	谁	生活	可能	威胁	和	它是	矛盾	和	死亡人数	,

这里有一种精神，它可能会因生活的矛盾和不幸而受到威胁。

[bʌt; bət]['nevər] [duːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

but	never	dupe	with	its	circumstance	and	mystery	.
但	绝不	欺骗	和	它是	环境	和	神秘	.

但千万不要被它的情境和神秘感所蒙蔽。

[ɔːl] [ðɪs] [kwaɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪk'spleɪnz] ,

All	this	quite	points	to	,	and	partly	explains	,
全部	这	相当	积分	到	,	和	部分	解释	,

这一切都指向并部分解释了：

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd] .

the	charm	of	the	poems	in	A	Shropshire	Lad	.
这	魅力	的	这	诗歌	在	一个	什罗普郡	小伙子	.

《什罗普郡少年》中诗歌的魅力。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['poʊəm][ɪz] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]

The	fastidious	care	with	which	each	poem	is	built	out	of	the	simplest	of
这	挑剔	关心	和	哪个	每个	诗	是	建造	出去	的	这	最简单的	的

['teknɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

technical	elements	,
技术的	元素	,

每首诗都由最简单的技术元素精心构建而成，一丝不苟。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [toʊn][ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

the	precise	tone	and	color	of	language	employed	to	articulate	impulse	and
这	精确的	语气	和	颜色	的	语言	受雇	到	能言善辩	冲动	和

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

用以表达冲动和情绪的精确的语言语气和色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][əb'dʒektɪv] ['sʌbstənsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]

and	the	reproduction	of	objective	substances	for	a	clear	visualization	of
和	这	生殖	的	客观的	物质	为了	一个	清除	可视化	的

['kærəktər] [ænd; ənd] [siːn] ,

character	and	scene	,
特点	和	场景	,

以及对客观物质的再现，以便清晰地呈现人物和场景。

[ɔːl] [tend] [baɪ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

all	tend	by	a	sure	and	unfaltering	composition	,
全部	趋向	经过	一个	当然	和	坚定不移	作品	,

所有这些都倾向于一个确定且坚定的构成，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪrɪk][ɑːrt] [juˈniːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

to	present	a	lyric	art	unique	in	English	poetry	of	the	last	twenty	-	five	years	.
到	展示	一个	歌词	艺术	独特的	在	英语	诗	的	这	最后的	二十	-	五	年	.

呈现近二十五年来英语诗歌中独一无二的抒情艺术。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['mɪstər] . [haʊsmənz] [bʊk] .

I	dare	say	I	have	scarcely	touched	upon	the	secret	of	Mr	.	Housman's	book	.
我	敢	说	我	有	几乎	感动	之上	这	秘密	的	先生	.	豪斯曼	书	.

我敢说，我仅仅触及了豪斯曼先生这本书的秘密一小会儿。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['reɪdieɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][laɪf][hiː; hi][soʊ]['faɪnli] [etʃiz] ;

For	some	it	may	radiate	from	the	Shropshire	life	he	so	finely	etches	;
为了	一些	它	可能	辐射	从	这	什罗普郡	生活	他	所以	精细地	蚀刻	;

对某些人来说，这或许源于他笔下细腻描绘的什罗普郡生活；

[fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd][ɑːr'tɪstɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv]['vælјuːz] ,

for	others	,	in	the	vivid	artistic	simplicity	and	unity	of	values	,
为了	其他的	,	在	这	生动	艺术	简单	和	统一	的	值	,

对另一些人来说，则体现在生动的艺术简洁性和价值的统一性上。

[θruː] [wɪtʃ] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [lædz] [ænd; ənd] ['lændskeips] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] .

through	which	Shropshire	lads	and	landscapes	are	presented	.
通过	哪个	什罗普郡	小伙子们	和	风景	是	呈现	.

通过这种方式展现什罗普郡的少年和风景。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] ['fjuːzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

It	must	be	,	however	,	in	the	miraculous	fusing	of	the	two	.
它	必须	是	,	然而	,	在	这	神奇	熔合	的	这	二	.

然而，这必然是二者奇妙融合的结果。

[wətˈevər] [ðæt] ['siːkrət][ɪz] ,

Whatever	that	secret	is	,
任何	那	秘密	是	,

无论那个秘密是什么，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [feɪlz]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['poʊəmz] [prɪ'zɜːrv]

the	charm	of	it	never	fails	after	all	these	years	to	keep	the	poems	preserved
这	魅力	的	它	绝不	失败	后	全部	这些	年	到	保持	这	诗歌	保存完好

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ,

with	a	freshness	and	vitality	,
和	一个	新鲜	和	活力	,

时至今日，它的魅力依然不减，使这些诗歌保持着新鲜感和活力。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['dʒiːniəs] .

which	are	the	qualities	of	enduring	genius	.
哪个	是	这	品质	的	持久	天才	.

这些都是不朽天才所具备的品质。

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt]

WILLIAM	STANLEY	BRAITHWAITE
威廉	斯坦利	布雷思韦特

威廉·斯坦利·布雷斯韦特

[ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [læd]

A	SHROPSHIRE	LAD
一个	什罗普郡	小伙子

什罗普郡小伙子

I1887

I1887

I1887

1887年

[frʌm; frəm] ['kli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['bi:kən] [bɜ:rn] ,

From	Clee	to	heaven	the	beacon	burns	,
从	克利	到	天堂	这	信标	烧伤	,

从克利到天堂，灯塔之火熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['ʃaiəz] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] ,

The	shires	have	seen	it	plain	,
这	郡	有	已见	它	清楚的	,

郡里的人们已经看得很清楚了。

[frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [saɪn] [rɪ'tɜ:rn]

From	north	and	south	the	sign	returns
从	北	和	南	这	符号	返回

从北面和南面都可以看到这个标志。

[ænd; ənd] ['bi:kənz] [bɜ:rn] [ə'gen] .

And	beacons	burn	again	.
和	信标	烧伤	再次	.

烽火再次燃起。

[lʊk] [left] , [lʊk] [raɪt] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [braɪt] ,

Look	left	,	look	right	,	the	hills	are	bright	,
看	左边	,	看	正确的	,	这	丘陵	是	明亮的	,

向左看，向右看，山峦明亮。

[ðə; ði] [deɪlz] [ɑ:r; ər] [laɪt] [bɪ'twi:n] ,

The	dales	are	light	between	,
这	戴尔斯	是	光	之间	,

山谷之间光线明亮，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [tɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [tu:; tə] - [naɪt]

Because	'	tis	fifty	years	to	-	night
因为	-	的	五十	年	到	-	夜晚

因为今晚是五十周年纪念日

[ðæt] [gɑ:d] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [kwi:n] .

That	God	has	saved	the	Queen	.
那	上帝	有	已保存	这	女王	.

上帝拯救了女王。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [nɑ:t] ['taʊərz]

Now	,	when	the	flame	they	watch	not	towers
现在	,	什么时候	这	火焰	他们	手表	不是	塔楼

现在，当他们注视火焰而非高塔时

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðeɪ] [trɑ:d] ,

About	the	soil	they	trod	,
关于	这	土壤	他们	践踏	,

关于他们走过的土地，

[lædz] , [wi:l] [rɪ'membər] [frendz] [ʌv; əv] ['aʊərz]

Lads	,	we'll	remember	friends	of	ours
小伙子们	,	出色地	记住	朋友们	的	我们的

伙计们，我们会永远记住我们的朋友。

[hu:] [ʃerd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] .

Who	shared	the	work	with	God	.
WHO	共享	这	工作	和	上帝	.

谁与上帝共同参与了这项工作。

[tu:; tə] [skaɪz] [ðæt] [nɪt] [ðer; ðər] ['hɑ:rtstrɪŋz] [raɪt] ,

To	skies	that	knit	their	heartstrings	right	,
到	天空	那	针织	他们的	心弦	正确的	,

致那拨动你心弦的天空，

[tuː; tə] [fiːldz] [ðæt] [bred] [ðem; ðəm] [breɪv] ,

To	fields	that	bred	them	brave	,
到	字段	那	繁殖	他们	勇敢的	,

致孕育他们勇敢的田野，

[ðə; ði] ['seɪvjər] [kʌm] [nɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] :

The	saviours	come	not	home	to	-	night	:
这	救世主	来	不是	家	到	-	夜晚	:

救世主今晚不会回家：

[ðəm'selvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv] .

Themselves	they	could	not	save	.
他们自己	他们	可以	不是	节省	.

他们自己都救不了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnz] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['tuːmˌstəʊnz] [ʃoʊ]

It	dawns	in	Asia	,	tombstones	show
它	黎明	在	亚洲	,	墓碑	展示

亚洲黎明破晓，墓碑显现

[ænd; ənd] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [riːd] ;

And	Shropshire	names	are	read	;
和	什罗普郡	姓名	是	读	;

并念出什罗普郡的名字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪl] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊ]

And	the	Nile	spills	his	overflow
和	这	尼罗河	溢出物	他的	溢出

尼罗河泛滥了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [ded] .

Beside	the	Severn's	dead	.
旁	这	-	死的	.

除了塞文河畔的亡灵。

[wiː; wi] [pledʒ] [ɪn] [piːs] [baɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [taʊn]

We	pledge	in	peace	by	farm	and	town
我们	保证	在	和平	经过	农场	和	镇

我们在农场和城镇间和平地宣誓

[ðə; ði] [kwiːn] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ɪn] [wɔːr] ,

The	Queen	they	served	in	war	,
这	女王	他们	服务	在	战争	,

他们曾在战争中效忠的女王

[ænd; ənd] ['faɪər] [ðə; ði] ['biːkənz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

And	fire	the	beacons	up	and	down
和	火	这	信标	向上	和	向下

然后上下发射信标

[ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] ['perɪʃt] [fɔːr; fər] .

The	land	they	perished	for	.
这	土地	他们	遇难	为了	.

他们为之献出生命的土地。

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] " [wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [sɪŋ] ,

"	God	Save	the	Queen	"	we	living	sing	,
"	上帝	节省	这	女王	"	我们	活的	唱歌	,

我们活着的时候都在唱《天佑女王》，

[frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] - [tɪz] [hɜːrd] ;

From	height	to	height	'	tis	heard	;
从	高度	到	高度	-	的	听到	;

从高处到高处都能听到；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][jʊr; jər]['vɔɪsɪz] [rɪŋ] ,

And	with	the	rest	your	voices	ring	,
和	和	这	休息	你的	声音	戒指	,

其余的人也都发出了你们的声音。

[lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜ:rd] .

Lads	of	the	Fifty	-	third	.
小伙子们	的	这	五十	-	第三	.

第五十三小伙子们。

[oʊ] , [gɑ:d] [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [fɪr] [ju:; jʊ][nɑ:t] :

Oh	,	God	will	save	her	,	fear	you	not	:
哦	,	上帝	将要	节省	她	,	害怕	你	不是	:

哦，上帝会救她的，你不必害怕:

[bi:; bi][ju:; jʊ][ðə; ði][men] [ju:v] [bɪn] ,

Be	you	the	men	you've	been	,
是	你	这	男人	你已经	到过	,

做你自己，像你一直以来那样。

[get][ju:; jʊ][ðə; ði][sʌnz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [gɑ:t] ,

Get	you	the	sons	your	fathers	got	,
得到	你	这	儿子们	你的	父亲们	得到	,

让你拥有你父亲那样的儿子，

[ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] .

And	God	will	Save	the	Queen	.
和	上帝	将要	节省	这	女王	.

上帝会保佑女王。

[i:]

II

二

二

['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðə; ði] ['tʃeri] [naʊ]

Loveliest	of	trees	,	the	cherry	now
最可爱的	的	树木	,	这	樱桃	现在

最美的树，就是现在的樱桃树。

[ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:m] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,

Is	hung	with	bloom	along	the	bough	,
是	悬挂	和	盛开	沿着	这	买	,

枝头挂满了花朵，

[ænd; ənd][stændz][ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊdlənd] [raɪd]

And	stands	about	the	woodland	ride
和	站立	关于	这	林地	骑

林间小道旁站着

['werɪŋ] [waɪt] [fɔ:r; fər] ['i:stər,taɪd] .

Wearing	white	for	Eastertide	.
穿着	白色的	为了	复活节	.

复活节期间穿白色衣服。

[naʊ] , [ʌv; əv][maɪ] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

Now	,	of	my	threescore	years	and	ten	,
现在	,	的	我的	六点	年	和	十	,

如今，我已年过七旬，

['twenti] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] ,

Twenty	will	not	come	again	,
二十	将要	不是	来	再次	,

二十岁不会再回来了。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm]['sev(ə)nti] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [skɔːr] ,

And	take	from	seventy	springs	a	score	,
和	拿	从	七十	弹簧	一个	分数	,

从七十个泉眼中取出二十个，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [liːvz] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [mɔːr] .

It	only	leaves	me	fifty	more	.
它	仅有的	树叶	我	五十	更多的	.

我只剩下五十个了。

[ænd; ənd] [sɪns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [bluːm]

And	since	to	look	at	things	in	bloom
和	自从	到	看	在	事物	在	盛开

而且，欣赏盛开的花朵也是一种乐趣。

['fɪfti] [sprɪŋz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Fifty	springs	are	little	room	,
五十	弹簧	是	小的	房间	,

五十个弹簧空间很小，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [aɪ] [wɪl] [goʊ]

About	the	woodlands	I	will	go
关于	这	林地	我	将要	去

我将前往那片林地。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeri] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

To	see	the	cherry	hung	with	snow	.
到	看	这	樱桃	悬挂	和	雪	.

去看挂满雪的樱桃树。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]

THE	RECRUIT
这	招募

新兵

[liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] , [læd] ,

Leave	your	home	behind	,	lad	,
离开	你的	家	在后面	,	小伙子	,

孩子，离开家乡吧。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [jʊr; jər][hænd] ,

And	reach	your	friends	your	hand	,
和	抵达	你的	朋友们	你的	手	,

向你的朋友伸出你的手，

[ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

And	go	,	and	luck	go	with	you
和	去	,	和	运气	去	和	你

去吧，祝你好运！

[waɪl] ['lʌdləj] ['taʊər] [ʃæl; ʃəl][stænd] .

While	Ludlow	tower	shall	stand	.
尽管	卢德洛	塔	将	站立	.

只要卢德洛塔屹立不倒。

[oʊ] , [kʌm] [juː; jʊ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]

Oh	,	come	you	home	of	Sunday
哦	,	来	你	家	的	星期日

哦，星期天回家吧

[wen] ['lʌdləj] [striːts] [ɑːr; ər] [stɪl]
When Ludlow streets are still
什么时候 卢德洛 街道 是 仍然

当卢德洛街仍然

[ænd; ənd] ['lʌdləj] ['belz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ]
And Ludlow bells are calling
和 卢德洛 铃铛 是 呼叫

卢德洛的钟声正在召唤

[tuː; tə][fɑːrm][ænd; ənd] [leɪn] [ænd; ənd] [mɪl] ,
To farm and lane and mill ,
到 农场 和 车道 和 磨 ,

耕种、小路和磨坊，

[ɔːr] [kʌm] [juː; jʊ][hoʊm][ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Or come you home of Monday
或者 来 你 家 的 周一

或者你星期一回家。

[wen] ['lʌdləj] ['mɑːrkɪt] [hʌmz]
When Ludlow market hums
什么时候 卢德洛 市场 嗡嗡声

当卢德洛市场熙熙攘攘时

[ænd; ənd] ['lʌdləj] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ]
And Ludlow chimes are playing
和 卢德洛 编钟 是 玩耍

卢德洛钟声响起

" [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] ,
" The conquering hero comes ,
" 这 征服 英雄 来 ,

“凯旋的英雄来了，

" [kʌm] [juː; jʊ][hoʊm][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
" Come you home a hero ,
" 来 你 家 一个 英雄 ,

“凯旋而归，你就是英雄。”

[ɔːr] [kʌm] [nɑːt][hoʊm][æt; ət][ɔːl] ,
Or come not home at all ,
或者 来 不是 家 在 全部 ,

或者干脆不回家，

[ðə; ði] [lædz] [juː; jʊ] [liːv] [wɪl] [maɪnd][juː; jʊ]
The lads you leave will mind you
这 小伙子们 你 离开 将要 头脑 你

你留下的那些小伙子会记住你的。

[tɪl] ['lʌdləj] ['taʊər] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] .
Till Ludlow tower shall fall .
直到 卢德洛 塔 将 落下 .

直到卢德洛塔倒塌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪst][ðə; ði]['bjuːgl]
And you will list the bugle
和 你 将要 列表 这 号角

你会把号角列起来

[ðæt] [bloʊz] [ɪn][lændz][ʌv; əv][mɔːrn] ,
That blows in lands of morn ,
那 打击 在 土地 的 早晨 ,

那风吹拂着晨曦之地，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
And **make** **the** **foes** **of** **England**
和 制作 这 敌人 的 英格兰

并使英格兰成为敌人。

[biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
Be **sorry** **you** **were** **born** **.**
是 对不起 你 是 出生 .

你应该后悔来到这个世上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɪl] [trʌmp] [ʌv; əv] ['duːmzdeɪ]
And **you** **till** **trump** **of** **doomsday**
和 你 直到 王牌 的 末日

你直到特朗普末日预言

[ɑːn][lændz][ʌv; əv][mɔːrn] [meɪ] [laɪ] ,
On **lands** **of** **morn** **may** **lie** **,**
在 土地 的 早晨 可能 说谎 ,

晨曦之境或许长眠于此，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]
And **make** **the** **hearts** **of** **comrades**
和 制作 这 心 的 同志们

并让同志们的心.....

[biː; bi] ['hevi] [wer] [juː; jʊ][daɪ] .
Be **heavy** **where** **you** **die** **.**
是 重的 在哪里 你 死 .

死得其所。

[liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
Leave **your** **home** **behind** **you** **,**
离开 你的 家 在后面 你 ,

离开你的家，

[jʊr; jər] [frendz] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn]
Your **friends** **by** **field** **and** **town**
你的 朋友们 经过 场地 和 镇

你在田野和城镇的朋友

[oʊ] , [taʊn] [ænd; ənd] [fiːld] [wɪl] [maɪnd][juː; jʊ]
Oh **,** **town** **and** **field** **will** **mind** **you**
哦 , 镇 和 场地 将要 头脑 你

哦，城镇和田野会提醒你的。

[tɪl] ['lʌdləj] ['taʊər] [ɪz] [daʊn] .
Till **Ludlow** **tower** **is** **down** **.**
直到 卢德洛 塔 是 向下 .

直到卢德洛塔倒塌。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['revəli]
REVEILLE
起床号

起床号

[weɪk] : [ðə; ði]['sɪlvər] [dʌsk] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Wake **:** **the** **silver** **dusk** **returning**
唤醒 : 这 银 黄昏 返回

醒来：银色的黄昏归来

[ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [brimz] ,
Up the beach of darkness brims ,
向上 这 海滩 的 黑暗 帽檐 ,

黑暗的沙滩向上涌动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ['bɜːrnɪŋ]
And the ship of sunrise burning
和 这 船 的 日出 燃烧

而那艘日出之船正在燃烧

[strændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [rɪmz] .
Strands upon the eastern rims .
线 之上 这 东 轮辋 .

东部边缘的沙滩。

[weɪk] : [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['ʃædoʊ] ['ʃætəz] ,
Wake : the vaulted shadow shatters ,
唤醒 : 这 拱形 阴影 破碎 ,

觉醒：拱形阴影破碎，

['træmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spænd] ,
Trampled to the floor it spanned ,
践踏 到 这 地面 它 跨越 ,

被踩倒在地，横跨整个地面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] ['tætərz]
And the tent of night in tatters
和 这 帐篷 的 夜晚 在 破烂不堪

而夜晚的帐篷已经破败不堪

[strɔːz] [ðə; ði] [skaɪ] - [pə'vɪljən] [lænd] .
Straws the sky - pavilioned land .
吸管 这 天空 - 凉亭 土地 .

用稻草覆盖着空中亭台楼阁之地。

[ʌp] , [læd] , [ʌp] , - [tɪz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] :
Up , lad , up , ' tis late for lying :
向上 , 小伙子 , 向上 , - 的 晚的 为了 说谎 :

起来，孩子，起来，现在说谎已经太晚了：

[hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪ] ;
Hear the drums of morning play ;
听到 这 鼓 的 早晨 玩 ;

聆听晨曦的鼓声；

[hɑːrk] , [ðə; ði] ['empti] ['haɪweɪz] ['kraɪɪŋ]
Hark , the empty highways crying
听着 , 这 空的 高速公路 哭泣

听，空旷的公路在哭泣

" [huːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪ] ?
" Who'll beyond the hills away ?
" 谁会 超过 这 丘陵 离开 ?

谁会越过山丘?

" [taʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [wuː] [tə'geðər] ,
" Towns and countries woo together ,
" 城镇 和 国家 哇 一起 ,

城镇和国家携手共进，

['fɔːrlændz] ['biːkən] , ['belfriz] [kɔːl] ;
Forelands beacon , belfries call ;
前陆 信标 , 钟楼 称呼 ;

前陆灯塔，钟楼呼唤；

['nevər] [læd] [ðæt] [trɑ:d][ɑ:n] ['leðər]
Never lad that trod on leather
绝不 小伙子 那 践踏 在 皮革

从未有哪个小伙子踩过皮革

[lɪvd] [tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] .
Lived to feast his heart with all .
居住地 到 盛宴 他的 心 和 全部 .

他活着就是为了与所有人分享他的心。

[ʌp] , [læd] : [θju:z] [ðæt] [laɪ][ænd; ənd] ['kʌmbər]
Up , lad : thews that lie and cumber
向上 , 小伙子 : 那些 那 说谎 和 阻碍

起来，小伙子：那些谎言和障碍

['sʌnlɪt] ['pælits] ['nevər] [θraɪv] ;
Sunlit pallets never thrive ;
阳光照射 托盘 绝不 蓬勃发展 ;

阳光直射下的托盘永远不会茁壮成长;

[mɔ:rn] [ə'bed][ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['slʌmbər]
Morns abed and daylight slumber
早晨 阿贝德 和 日光 睡眠

清晨入睡，白日酣眠

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][mæn][ə'laɪv] .
Were not meant for man alive .
是 不是 意思是 为了 男人 活 .

它们原本并非为人类而造。

[kleɪ] [laɪz] [stɪl] , [bʌt; bət] ['blʌdz] [ə; eɪ]['roʊvər] ;
Clay lies still , but blood's a rover ;
黏土 谎言 仍然 , 但 血液 一个 探测车 ;

泥土静止不动，但鲜血却四处游荡;

[-] [ə; eɪ] [wer] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p]
Breath's a ware that will not keep
呼吸 一个 仓库 那 将要 不是 保持

呼吸是一种无法保存的物品

[ʌp] , [læd] : [wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] ['oʊvər]
Up , lad : when the journey's over
向上 , 小伙子 : 什么时候 这 旅程 超过

起来吧，孩子：当旅程结束之时

['ðɛrəl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sli:p] .
There'll be time enough to sleep .
将会 是 时间 足够的 到 睡觉 .

时间很充裕，足够睡觉。

[vi:]
V
V

\/

[oʊ] [si:] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði]['gəʊldkʌp] ['flaʊərz]
Oh see how thick the goldcup flowers
哦 看 如何 厚的 这 金杯 花朵

瞧，金杯花多么茂盛啊!

[ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
Are lying in field and lane ,
是 说谎 在 场地 和 车道 ,

躺在田野和小路上，

[wɪð; wɪθ]['dændɪlaɪənz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['aʊərz]

With	dandelions	to	tell	the	hours
和	蒲公英	到	告诉	这	小时

用蒲公英来报时

[ðæt] ['nevər][ɑːr; ər][toʊld] [ə'gen] .

That	never	are	told	again	.
那	绝不	是	讲述	再次	.

那些事再也不会被提起。

[oʊ] [meɪ] [aɪ]['skwaɪər][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['miːdz]

Oh	may	I	squire	you	round	the	meads
哦	可能	我	乡绅	你	圆形的	这	蜂蜜酒

哦，我可以陪你漫步草地吗?

[ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ]['pəʊziːz] [geɪ] ?

And	pick	you	posies	gay	?
和	挑选	你	花束	同性恋	?

你选的花束是同性恋吗?

- - [twɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .

-	'	Twill	do	no	harm	to	take	my	arm	.
-	-	斜纹布	做	不	伤害	到	拿	我的	手臂	.

“拿走我的胳膊不会有什么害处。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] .

"	You	may	,	young	man	,	you	may	.
"	你	可能	,	年轻的	男人	,	你	可能	.

“年轻人，你或许可以，你或许可以。”

" [ɑː] , [sprɪŋ] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] [læs] [ænd; ənd] [læd] ,

"	Ah	,	spring	was	sent	for	lass	and	lad	,
"	啊	,	春天	曾是	发送	为了	小姐	和	小伙子	,

“啊，春天是为少女和少年准备的。”

- [tɪz] [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [goʊld] ,

'	Tis	now	the	blood	runs	gold	,
-	的	现在	这	血	跑步	金子	,

如今血液里流淌着黄金，

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][meɪd][hæd; həd][best][biː; bi][glæd]

And	man	and	maid	had	best	be	glad
和	男人	和	女佣	有	最好的	是	高兴的

男人和女孩最好都高兴起来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][oʊld] .

Before	the	world	is	old	.
前	这	世界	是	老的	.

在世界变老之前。

[wʌt] ['flaʊərz] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

What	flowers	to	-	day	may	flower	to	-	morrow	,
什么	花朵	到	-	天	可能	花	到	-	明天	,

今天盛开的花朵，明天可能还会继续盛开。

[bʌt; bət]['nevər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

But	never	as	good	as	new	.
但	绝不	作为	好的	作为	新的	.

但永远不如新的那么好。

- [sə'poʊz] [aɪ] [wuːnd] [maɪ][ɑːrm] [raɪt] [raʊnd] -

-	Suppose	I	wound	my	arm	right	round	-
-	认为	我	伤口	我的	手臂	正确的	圆形的	-

假设我把胳膊绕了上去——

" - [tɪz] [truː] , [jʌŋ] [mæn] , - [tɪz] [truː] .
" ' Tis true , young man , ' tis true .
" - 的 真的 , 年轻的 男人 , - 的 真的 .

"没错，年轻人，没错。"

" [sʌm; səm] [lædz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [tɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Some lads there are , ' tis shame to say ,
" 一些 小伙子们 那里 是 , - 的 耻辱 到 说 ,

"有些小伙子，说来惭愧，....."

[ðæt] ['oʊnli] [kɔːrt] [tuː; tə] [θiːv] ,
That only court to thieve ,
那 仅有的 法庭 到 小偷 ,

那是唯一一个盗窃的法庭，

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [ber] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ə'weɪ]
And once they bear the bloom away
和 一次 他们 熊 这 盛开 离开

一旦它们将花朵带走

- [tɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [liːv] .
' Tis little enough they leave .
- 的 小的 足够的 他们 离开 .

他们留下的实在太少了。

[ðen] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][men] [laɪk][ˌem 'iː]
Then keep your heart for men like me
然后 保持 你的 心 为了 男人 喜欢 我

那就把你的心留给像我这样的男人吧。

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] ['trʌstlɪs] [tʃæps] .
And safe from trustless chaps .
和 安全的 从 无需信任 小伙子们 .

而且不会遇到不值得信任的人。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [truː] [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
My love is true and all for you .
我的 爱 是 真的 和 全部 为了 你 .

我的爱是真挚的，只为你一人。

" [pər'hæps] , [jʌŋ] [mæn] , [pər'hæps] .
" Perhaps , young man , perhaps .
" 也许 , 年轻的 男人 , 也许 .

"或许吧，年轻人，或许吧。"

" [oʊ] , [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ?
" Oh , look in my eyes , then , can you doubt ?
" 哦 , 看 在 我的 眼睛 , 然后 , 能 你 怀疑 ?

"哦，看着我的眼睛，你还能怀疑吗？"

- [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [taʊn] .
- Why , ' tis a mile from town .
- 为什么 , - 的 一个 英里 从 镇 .

-哎呀，离镇子只有一英里。

[haʊ] [griːn] [ðə; ðɪ] [græs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] !
How green the grass is all about !
如何 绿色的 这 草 是 全部 关于 !

这草地真是绿得令人惊叹！

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] .
We might as well sit down .
我们 可能 作为 出色地 坐 向下 .

我们还是坐下来吧。

- [ɑː] , [laɪf] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ?
- Ah , life , what is it but a flower ?
- 啊 , 生活 , 什么 是 它 但 一个 花 ?

啊，生命，它不就是一朵花吗?

[waɪ] [mʌst; məst] [truː] [ˈlʌvəz] [saɪ] ?
Why must true lovers sigh ?
为什么 必须 真的 恋人 叹 ?

为什么真爱之人会叹息?

[biː; bi][kaɪnd] , [hæv; həv] [ˈpɪti] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [ˈprɪti] , -
Be kind , have pity , my own , my pretty , -
是 种类 , 有 遗憾 , 我的 自己的 , 我的 漂亮的 , -

请善待我，怜悯我，我的宝贝，我的漂亮宝贝——

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye , young man , good - bye .
" 好的 - 再见 , 年轻的 男人 , 好的 - 再见 .

“再见了，年轻人，再见。”

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[wen] [ðə; ðɪ] [læd] [fɔːr; fər] [ˈlɔːŋɪŋ] [saɪz] ,
When the lad for longing sighs ,
什么时候 这 小伙子 为了 渴望 叹息 ,

当少年因思念而叹息时，

[mjuːt] [ænd; ənd] [dʌl] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Mute and dull of cheer and pale ,
沉默的 和 乏味的 的 欢呼 和 苍白 ,

沉默、呆滞、毫无生气，脸色苍白。

[ɪf] [æt; ət] ['dɛθs] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi] [laɪz] ,
If at death's own door he lies ,
如果 在 死亡人数 自己的 门 他 谎言 ,

如果他已奄奄一息，

['meɪd(ə)n] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hiːl] [hɪz; ɪz] [eɪl] .
Maiden , you can heal his ail .
少女 , 你 能 愈合 他的 艾尔 .

少女，你可以治好他的病。

[ˈlʌvəz] - ['ɪlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː; tə] [bai] :
Lovers ' ills are all to buy :
恋人 - 疾病 是 全部 到 买 :

情侣间的痛苦都可以用钱买到:

[ðə; ði] [wɑːn] [lʊk] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,
The wan look , the hollow tone ,
这 万 看 , 这 空洞的 语气 ,

苍白的眼神，空洞的语气，

[ðə; ði] [hʌŋ] [hed] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪ] ,
The hung head , the sunken eye ,
这 悬挂 头 , 这 凹陷 眼睛 ,

低垂的头颅，凹陷的双眼

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] .
You can have them for your own .
你 能 有 他们 为了 你的 自己的 .

你可以自己留着它们。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] : [iːv] [ænd; ənd][mɔːrn]
Buy **them** **,** **buy** **them** **:** **eve** **and** **morn**
买 他们 , 买 他们 : 前夕 和 早晨

买它们，买它们：傍晚和清晨

['lʌvəz] - ['ɪlz][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [sel] .
Lovers **'** **ills** **are** **all** **to** **sell** **.**
恋人 - 疾病 是 全部 到 卖 .

情侣间的痛苦都可以卖。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [fər'lɔːrn] ;
Then **you** **can** **lie** **down** **forlorn** **;**
然后 你 能 说谎 向下 绝望 ;

然后你就可以孤零零地躺下了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvər] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
But **the** **lover** **will** **be** **well** **.**
但 这 情人 将要 是 出色地 .

但恋人会没事的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[wen] [smoʊk] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm] ['lʌdləj] ,
When **smoke** **stood** **up** **from** **Ludlow** **,**
什么时候 抽烟 站立 向上 从 卢德洛 ,

当卢德洛升起浓烟时，

[ænd; ənd][mɪst] [bluː] [ɔːf][frʌm; frəm] [tɛmiː] ,
And **mist** **blew** **off** **from** **Teme** **,**
和 薄雾 吹 离开 从 主题 ,

雾气从特梅吹散，

[ænd; ənd] [blaɪð] [ə'fiːld] [tuː; tə] ['plaʊɪŋ]
And **blithe** **afield** **to** **ploughing**
和 快乐的 田野 到 耕作

然后兴高采烈地去田里耕作

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [biːm]
Against **the** **morning** **beam**
反对 这 早晨 光束

迎着晨光

[aɪ] [stroʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tiːm] ,
I **strode** **beside** **my** **team** **,**
我 大步走 旁 我的 团队 ,

我大步走在队友身边，

[ðə; ði]['blækbɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪs]
The **blackbird** **in** **the** **coppice**
这 黑鸟 在 这 矮林

矮林中的黑鸟

[lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [straɪd] ,
Looked **out** **to** **see** **me** **stride** **,**
看起来 出去 到 看 我 步幅 ,

她抬头望向我，看着我大步走来。

[ænd; ənd] ['hɑːkənd] [æz; əz][aɪ] ['hwisld]
And **hearkened** **as** **I** **whistled**
和 听见了 作为 我 吹口哨

我吹着口哨，他侧耳倾听。

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] [tiːm] [bɪ'saɪd] ,
The tramping team beside ,
这 徒步旅行 团队 旁 ,

旁边的徒步旅行队，

[ænd; ənd]['fluːtɪd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
And fluted and replied :
和 凹槽 和 回复 :

然后吹着笛子回答道：

" [laɪ] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , [jʌŋ] ['joʊmən] ;
" Lie down , lie down , young yeoman ;
" 说谎 向下 , 说谎 向下 , 年轻的 乡绅 ;

“躺下，躺下，年轻的自耕农；

[wʌt] [juːz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][raɪz] ?
What use to rise and rise ?
什么 使用 到 上升 和 上升 ?

上升又有什么用呢?

[raɪz] [mæn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɔːrnɪŋz]
Rise man a thousand mornings
上升 男人 一个 千 早晨

醒来吧，男人，一千个清晨。

[jet] [daʊn] [æt; ət][læst][hiː; hi][laɪz] ,
Yet down at last he lies ,
然而 向下 在 最后的 他 谎言 ,

然而，他最终还是倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪz][waɪz] .
And then the man is wise .
和 然后 这 男人 是 明智的 .

那么这个人就很有智慧。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [sæŋ] [ˌem 'iː] ,
" I heard the tune he sang me ,
" 我 听到 这 调 他 唱 我 ,

我听到了他唱给我的那首歌，

[ænd; ənd][spaɪd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bɪl] ;
And spied his yellow bill ;
和 间谍 他的 黄色的 账单 ;

他看到了他黄色的嘴巴；

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː]
I picked a stone and aimed it
我 挑选 一个 石头 和 旨在 它

我捡起一块石头，瞄准它

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] :
And threw it with a will :
和 扔 它 和 一个 将要 :

然后他果断地把它扔了出去：

[ðen] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [stɪl] .
Then the bird was still .
然后 这 鸟 曾是 仍然 .

然后，鸟儿静止不动了。

[ðen] [maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
Then my soul within me
然后 我的 灵魂 之内 我

然后我的灵魂在我体内

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['blæk͵bɜrdz] [streɪn] ,
Took up the blackbird's strain ,
拿 向上 这 黑鸟的 拉紧 ,

接过黑鸟的叫声，

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
And still beside the horses
和 仍然 旁 这 马匹

依然在马匹旁边

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['duːi] [leɪn]
Along the dewy lane
沿着 这 露水 车道

沿着沾满露水的小路

[͵aɪ 'tiː] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] :
It Sang the song again :
它 桑 这 歌曲 再次 :

它又唱了一遍那首歌:

" [laɪ] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , [jʌŋ] ['joʊmən] ;
" Lie down , lie down , young yeoman ;
" 说谎 向下 , 说谎 向下 , 年轻的 乡绅 ;

“躺下，躺下，年轻的自耕农;

[ðə; ði] [sʌn] [muːvz] ['ɔːlweɪz] [west] ;
The sun moves always west ;
这 太阳 移动 总是 西方 ;

太阳总是向西移动;

[ðə; ði] [roʊd] [wʌn] [tredz] [tuː; tə] ['leɪbər]
The road one treads to labour
这 路 一 踏板 到 劳动

通往劳动之路

[wɪl] [liːd] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [rest] ,
Will lead one home to rest ,
将要 带领 一 家 到 休息 ,

会引领人回家休息，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] .
And that will be the best .
和 那 将要 是 这 最好的 .

那将是最好的。

" [͵viː͵aɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

" [͵fer'wel] [tuː; tə] [bɑːrn] [ænd; ənd] [stæk] [ænd; ənd] [triː] ,
" Farewell to barn and stack and tree ,
" 告别 到 谷仓 和 堆 和 树 ,

“再见了，谷仓、垛和树，

[͵fer'wel] [tuː; tə] ['sevərn] [ʃɔːr] .
Farewell to Severn shore .
告别 到 塞文 支撑 .

再见了，塞文河岸。

['terəns] , [lʊk] [jʊr; jər] [læst] [æt; ət] [͵em 'iː] ,
Terence , look your last at me ,
特伦斯 , 看 你的 最后的 在 我 ,

特伦斯，最后再看我一眼。

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [hoʊm][noʊ] [mɔːr] .
For I come home no more .
为了 我 来 家 不 更多的 .

因为我再也回不了家了。

" [ðə; ði][sʌn] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [moʊn] [hɪl] ,
" The sun burns on the half - mown hill ,
" 这 太阳 烧伤 在 这 一半 - 修剪过的 爬坡道 ,

“太阳炙烤着半割过的山坡，

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][draɪd] ;
By now the blood is dried ;
经过 现在 这 血 是 干燥 ;

血迹现在已经干涸了；

[ænd; ənd] ['mɔːris] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] [laɪz] [stɪl]
And Maurice amongst the hay lies still
和 莫里斯 在 这 干草 谎言 仍然

莫里斯依然躺在干草堆里。

[ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] . "
And my knife is in his side . "
和 我的 刀 是 在 他的 边 . "

我的刀插在他的肋部。

" [maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ;
" My mother thinks us long away ;
" 我的 母亲 思考 我们 长的 离开 ;

“我母亲认为我们远在天边；

- [tɪz] [taɪm] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [moʊn] .
' Tis time the field were mown .
- 的 时间 这 场地 是 修剪过的 .

是时候收割田地了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [æt; ət]['raɪzɪŋ] [deɪ] ,
She had two sons at rising day ,
她 有 二 儿子们 在 上升 天 ,

她出生那天有两个儿子，

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiːl] [biː; bi][ə'loʊn] . "
To - night she'll be alone . "
到 - 夜晚 壳 是 独自的 . "

今晚她将独自一人。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] ,
" And here's a bloody hand to shake ,
" 和 这里是 一个 血腥 手 到 摇 ,

“给你一只沾满鲜血的手，握握吧。”

[ænd; ənd][oʊ] , [mæn] , [hɪəz] [gʊd] - [baɪ] ;
And oh , man , here's good - bye ;
和 哦 , 男人 , 这里是 好的 - 再见 ;

哦，天哪，再见了；

[wiːl] [swet] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [saɪð] [ænd; ənd] [reɪk] ,
We'll sweat no more on scythe and rake ,
出色地 汗 不 更多的 在 镰 和 耙 ,

我们再也不用为镰刀和耙子而烦恼了，

[maɪ] ['blʌdi] [hændz][ænd; ənd][aɪ] . "
My bloody hands and I . "
我的 血腥 双手 和 我 . "

我血淋淋的双手和我。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [praɪd] ,
" I wish you strength to bring you pride ,
" 我 希望 你 力量 到 带来 你 自豪 ,

“我祝愿你拥有力量，为你赢得荣耀。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [kliːn] ,
And a love to keep you clean ,
和 一个 爱 到 保持 你 干净的 ,

还有一份让你保持清洁的爱，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [kʌm] ['læməstaid] ,
And I wish you luck , come Lammastide ,
和 我 希望 你 运气 , 来 拉马斯蒂德 ,

祝你拉玛节好运！

[æt; ət] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] . "
At racing on the green . "
在 赛车 在 这 绿色的 . "

在绿茵场上驰骋。

" [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪk] [wɪl] [weɪt] ,
" Long for me the rick will wait ,
" 长的 为了 我 这 里克 将要 等待 ,

“对我来说，这堆柴火会一直等着我。”

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪl] [weɪt] [ðə; ði] [foʊld] ,
And long will wait the fold ,
和 长的 将要 等待 这 折叠 ,

羊群将长久等待，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] ,
And long will stand the empty plate ,
和 长的 将要 站立 这 空的 盘子 ,

空盘子将长久地摆在那里。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [koʊld] .
And dinner will be cold .
和 晚餐 将要 是 寒冷的 .

晚餐会凉掉。

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ɑːn] ['muːnlɪt] [hiːθ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [bæŋk]
On moonlit heath and lonesome bank
在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 希思 和 寂寞 银行

在月光下的荒原和寂寞的河岸

[ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [greɪz] ;
The sheep beside me graze ;
这 羊 旁 我 轻擦 ;

我身旁的羊群正在吃草；

[ænd; ənd] [jɑːn] [ðə; ði] ['gæloʊz] [juːst] [tuː; tə] [klæŋk]
And yon the gallows used to clank
和 远 这 绞刑架 用过的 到 铮铮

远处，绞刑架叮当作响

[fæst] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] [krɔːs] [weɪz] .
Fast by the four cross ways .
快速地 经过 这 四 叉 方式 .

快速穿过四个十字路口。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['ʃepərd] [wʌns] [wʊd] [kiːp]
A careless shepherd once would keep
一个 粗心 牧羊人 一次 会 保持

一个粗心的牧羊人曾经会保留

[ðə; ði] ['flɑːks] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər] , ([wʌn])
The flocks by moonlight there , (1)
这 羊群 经过 月光 那里 , (1)

月光下的羊群，(1)

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃiːp]
And high amongst the glimmering sheep
和 高的 在 这 微光 羊

在闪闪发光的羊群高处

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stʊd] [ɑːn] [er] .
The dead man stood on air .
这 死的 男人 站立 在 空气 .

死者悬在空中。

[ðeɪ] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn] ['ʃrozbəri] [dʒeɪl] :
They hang us now in Shrewsbury jail :
他们 悬挂 我们 现在 在 什鲁斯伯里 监狱 :

现在他们在什鲁斯伯里监狱被绞死:

[ðə; ði] ['hwislz] [bloʊ] [fər'lɔːrn] ,
The whistles blow forlorn ,
这 哨声 吹 绝望 ,

哨声凄凉地响起，

[ænd; ənd] [treɪnz] [ɔːl] [naɪt] [groʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl]
And trains all night groan on the rail
和 火车 全部 夜晚 呻吟 在 这 轨

火车整夜在铁轨上发出隆隆声。

[tuː; tə] [men] [ðæt] [daɪ] [æt; ət] [mɔːrn] .
To men that die at morn .
到 男人 那 死 在 早晨 .

致那些在清晨逝去的人们。

[ðer; ðər] [sliːps] [ɪn] ['ʃrozbəri] [dʒeɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
There sleeps in Shrewsbury jail to - night ,
那里 睡觉 在 什鲁斯伯里 监狱 到 - 夜晚 ,

今晚有人睡在什鲁斯伯里监狱里。

[ɔːr] [weiks] , [æz; əz] [meɪ] [bɪ'taɪd] ,
Or wakes , as may betide ,
或者 醒来 , 作为 可能 贝特迪 ,

或者醒来，如有可能，

[ə; eɪ] ['betər] [læd] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [raɪt] ,
A better lad , if things went right ,
一个 更好的 小伙子 , 如果 事物 去 正确的 ,

如果一切顺利，他会成为一个更好的小伙子。

[ðæn; ðən] [moʊst] [ðæt] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] .
Than most that sleep outside .
比 最多 那 睡觉 外部 .

比大多数露宿街头的人都强。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [nuːs]
And naked to the hangman's noose
和 裸 到 这 刽子手 套索

赤身裸体地等待绞刑架。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klɑːks] [wɪl] [rɪŋ]
The morning clocks will ring
这 早晨 时钟 将要 戒指

清晨的钟声将会响起。

[ə; eɪ] [nek] [gɑːd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [juːz]
A neck God made for other use
一个 脖子 上帝 制成 为了 其他 使用

上帝为其他用途而造的脖子

[ðæn; ðən] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] .
Than strangling in a string .
比 勒死 在 一个 细绳 .

比被绳子勒死还难受。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðə; ði][lɪŋk][ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [snæp] ,
And sharp the link of life will snap ,
和 锋利的 这 关联 的 生活 将要 折断 ,

生命的纽带终将断裂，

[ænd; ənd] [ded] [ɑːn] [er] [wɪl] [stænd]
And dead on air will stand
和 死的 在 空气 将要 站立

而空中死亡者也将屹立不倒。

[hiːlz] [ðæt] [held] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [tʃæp]
Heels that held up as straight a chap
高跟鞋 那 握住 向上 作为 直的 一个 小伙子

高跟鞋像个直男一样挺拔

[æz; əz] [tredz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .
As treads upon the land .
作为 踏板 之上 这 土地 .

踏在土地上。

[soʊ] [hɪr] [aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪt]
So here I'll watch the night and wait
所以 这里 患病的 手表 这 夜晚 和 等待

所以，我将在这里守夜，等待。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃaɪn] ,
To see the morning shine ,
到 看 这 早晨 闪耀 ,

为了欣赏晨曦，

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt]
When he will hear the stroke of eight
什么时候 他 将要 听到 这 中风 的 八

当他听到八点钟声响起时

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn] ;
And not the stroke of nine ;
和 不是 这 中风 的 九 ;

不是第九拍；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] [frend] [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] [sliːp]
And wish my friend as sound a sleep
和 希望 我的 朋友 作为 声音 一个 睡觉

祝我的朋友安然入睡

[æz; əz] [lædz] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
As lads ' I did not know ,
作为 小伙子们 - 我 做过 不是 知道 ,

作为小伙子，我当时并不知道。

[ðæt] ['ʃepəd] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [ʃi:p]
That shepherded the moonlit sheep
那 牧羊人 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 羊

那牧羊人照看着月光下的羊群

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
A hundred years ago .
一个 百 年 前 .

一百年前。

([wʌn]) ['hæŋɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ki:pɪŋ] [ʃi:p] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .
(1) Hanging in chains was called keeping sheep by moonlight .
(1) 绞刑 在 链条 曾是 称为 保持 羊 经过 月光 .

（1）用铁链吊着羊被称为在月光下放羊。

[eks]
X
X

X

[mɑ:rtʃ]
MARCH
行进

行进

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] ['haɪər] [er] ,
The sun at noon to higher air ,
这 太阳 在 中午 到 更高 空气 ,

正午的太阳升到更高的空中，

[ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [per]
Unharnessing the silver Pair
释放 这 银 一对

释放银色双人组

[ðæt] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [swæm] ,
That late before his chariot swam ,
那 晚的 前 他的 战车 游泳 ,

就在他的战车游动之前，

[raɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [goʊld] [wʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræm] .
Rides on the gold wool of the Ram .
骑行 在 这 金子 羊毛 的 这 内存 .

骑在公羊的金羊毛上。

[soʊ] ['breɪvər] [noʊts] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [kɑ:k] [sɪŋz]
So braver notes the storm - cock sings
所以 更勇敢 笔记 这 风暴 - 公鸡 唱歌

于是，雄鸡唱出了更加勇敢的歌声

[tu:; tə] [stɑ:rt] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [wi:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
To start the rusted wheel of things ,
到 开始 这 生锈的 车轮 的 事物 ,

启动这锈迹斑斑的事物之轮，

[ænd; ənd] [bru:ts] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [bru:ts] [ɪn] [pen]
And brutes in field and brutes in pen
和 野蛮人 在 场地 和 野蛮人 在 笔

田里的畜生和圈养的畜生

[li:p] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊz] [raʊnd] [ə'gen] .
Leap that the world goes round again .
飞跃 那 这 世界 去 圆形的 再次 .

相信世界还会继续运转。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][deɪ]

The	boys	are	up	the	woods	with	day
这	男孩们	是	向上	这	树林	和	天

男孩们白天在树林里。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ə'weɪ] ,

To	fetch	the	daffodils	away	,
到	拿来	这	水仙花	离开	,

去把水仙花摘走，

[ænd; ənd][hoʊm][æt; ət] ['nuːndeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

And	home	at	noonday	from	the	hills
和	家	在	午	从	这	丘陵

中午时分从山上回家

[ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .

They	bring	no	dearth	of	daffodils	.
他们	带来	不	匮乏	的	水仙花	.

他们带来了数不胜数的黄水仙花。

[ə'fiːld] [fɔːr; fər][pɑːmz][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'per] ,

Afield	for	palms	the	girls	repair	,
田野	为了	棕榈树	这	女孩们	维修	,

女孩们在田野里修理棕榈树，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][pɑːmz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

And	sure	enough	the	palms	are	there	,
和	当然	足够的	这	棕榈树	是	那里	,

果然，棕榈树就在那里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [faɪnd][baɪ] [hedʒ] [ɔːr][pɑːnd]

And	each	will	find	by	hedge	or	pond
和	每个	将要	寻找	经过	对冲	或者	池塘

每个人都会在树篱或池塘边找到它

[hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] ['sɪlvər] - ['tʌftɪd] [wɑːnd] .

Her	waving	silver	-	tufted	wand	.
她	挥手	银	-	簇绒	魔杖	.

她挥舞着银簇魔杖。

[ɪn][fɑːrm][ænd; ənd] [fiːld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ʃaɪərˌʃər]

In	farm	and	field	through	all	the	shire
在	农场	和	场地	通过	全部	这	郡

在整个郡的农场和田野里

[ðə; ði] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

The	eye	beholds	the	heart's	desire	;
这	眼睛	凝视	这	心脏的	欲望	;

眼睛能看见心灵的渴望;

[ɑː] , [let][nɑːt]['oʊnli][maɪn][biː; bi][veɪn] ,

Ah	,	let	not	only	mine	be	vain	,
啊	,	让	不是	仅有的	矿	是	徒劳	,

唉，愿我的徒劳无功也不仅仅如此。

[fɔːr; fər]['lʌvəz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] .

For	lovers	should	be	loved	again	.
为了	恋人	应该	是	喜爱	再次	.

恋人们应该再次相爱。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

[ɑːn][jʊr; jər] ['mɪdnaɪt] ['pælət] ['laɪɪŋ]
On your midnight pallet lying
在 你的 午夜 托盘 说谎

躺在你午夜的托盘上

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ʌn'duː][ðə; ðɪ] [dɔːr] :
Listen , and undo the door :
听 , 和 撤销 这 门 :

听着，然后打开门:

[lædz] [ðæt] [weɪst] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] ['saɪɪŋ]
Lads that waste the light in sighing
小伙子们 那 浪费 这 光 在 叹息

那些浪费光线叹息的年轻人

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
In the dark should sigh no more ;
在 这 黑暗的 应该 叹 不 更多的 ;

在黑暗中，不应再叹息;

[naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [iːz] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['sɑːroʊ] ;
Night should ease a lover's sorrow ;
夜晚 应该 舒适 一个 恋人的 悲哀 ;

夜晚应该能抚慰恋人的悲伤;

['ðerfɔːr] , [sɪns] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
Therefore , since I go to - morrow ;
所以 , 自从 我 去 到 - 明天 ;

因此，既然我明天要去;

['pɪti] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
Pity me before .
遗憾 我 前 .

请先怜悯我吧。

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['træv(ə)l] ,
In the land to which I travel ,
在 这 土地 到 哪个 我 旅行 ,

在我所前往的土地上，

[ðə; ðɪ][fɑːr] ['dwelɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] -
The far dwelling , let me say -
这 远的 住宅 , 让 我 说 -

远处的住所，让我说——

[wʌns] , [ɪf] [hɪr] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪz]['græv(ə)l] ,
Once , if here the couch is gravel ,
一次 , 如果 这里 这 长椅 是 碎石 ,

如果这里的沙发是碎石，

[ɪn][ə; eɪ]['kɪndər][bed][aɪ][leɪ] ,
In a kinder bed I lay ,
在 一个 幼儿园 床 我 躺 ,

我躺在一张更舒适的床上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brest] [ðə; ðɪ]['dɑːnəl] ['smʌðəz]
And the breast the darnel smothers
和 这 胸部 这 毒麦 窒息

还有被虱子闷死的乳房

['restɪd] [wʌns][ə'pɑːn] [ə'nʌðɝz]
Rested once upon another's
休息 一次 之上 另一个的

曾经依偎在另一个人身上

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kleɪ] .
When it was not clay .
什么时候 它 曾是 不是 黏土 .

它并非黏土。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [miːt] ,
When I watch the living meet ,
什么时候 我 手表 这 活的 见面 ,

当我观看活人相遇时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pædʒənt][faɪl]
And the moving pageant file
和 这 移动 盛会 文件

以及移动的盛会文件

[wɔːrm][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt]
Warm and breathing through the street
温暖的 和 呼吸 通过 这 街道

街道温暖而清新。

[wer] [aɪ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Where I lodge a little while ,
在哪里 我 小屋 一个 小的 尽管 ,

我暂住的地方，

[ɪf] [ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst]
If the heats of hate and lust
如果 这 加热 的 恨 和 欲望

如果仇恨和欲望的火焰

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
In the house of flesh are strong ,
在 这 房子 的 肉 是 强的 ,

肉体之屋里有强者，

[let] [ˌem 'iː][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʌst]
Let me mind the house of dust
让 我 头脑 这 房子 的 灰尘

让我照看尘埃之屋

[wer] [maɪ]['soʊdʒɜːrn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋ] .
Where my sojourn shall be long .
在哪里 我的 旅居 将 是 长的 .

我将在那里长期逗留。

[ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
In the nation that is not
在 这 国家 那 是 不是

在这个国家，那不是

['nʌθɪŋ] [stændz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ;
Nothing stands that stood before ;
没有什么 站立 那 站立 前 ;

先前的一切已不复存在；

[ðer; ðər] [ri'vendʒz] [ɑːr; ər][fər'gɑːt] ,
There revenges are forgot ,
那里 复仇 是 忘了 ,

那里的复仇已被遗忘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtər] [heɪts] [noʊ] [mɔːr] ;

And	the	hater	hates	no	more	;
和	这	仇恨者	讨厌	不	更多的	;

而那个曾经憎恨的人，如今不再憎恨了。

['lʌvəz] ['laɪɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

Lovers	lying	two	and	two
恋人	说谎	二	和	二

两两躺着的恋人

[æsk][nɑːt] [huːm] [ðeɪ] [sliːp] [bɪ'saɪd] ,

Ask	not	whom	they	sleep	beside	,
问	不是	谁	他们	睡觉	旁	,

不要问他们和谁睡在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɔːl] [naɪt] [θruː]

And	the	bridegroom	all	night	through
和	这	新郎	全部	夜晚	通过

新郎整晚都在

['nevər] [tɜːrnz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] .

Never	turns	him	to	the	bride	.
绝不	转弯	他	到	这	新娘	.

从未将他转向新娘。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]

When	I	was	one	-	and	-	twenty
什么时候	我	曾是	一	-	和	-	二十

当我二十一岁的时候

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [seɪ] ,

I	heard	a	wise	man	say	,
我	听到	一个	明智的	男人	说	,

我曾听一位智者说过：

" [gɪv] [kraʊnz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ænd; ənd] ['gɪnɪ]

"	Give	crowns	and	pounds	and	guineas
"	给	皇冠	和	磅	和	几内亚

“给予克朗、英镑和几尼”

[bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'weɪ] ;

But	not	your	heart	away	;
但	不是	你的	心	离开	;

但别让你的心离开你；

[gɪv] [pɜːrlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ruːbiz]

Give	pearls	away	and	rubies
给	珍珠	离开	和	红宝石

把珍珠和红宝石送人

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər]['fænsi] [friː] .

But	keep	your	fancy	free	.
但	保持	你的	想要	自由的	.

但请保持你的自由发挥。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

"	But	I	was	one	-	and	-	twenty	,
"	但	我	曾是	一	-	和	-	二十	,

但我当时才二十一岁，

[noʊ][juːz][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
No use to talk to me .
不 使用 到 讲话 到 我 .

跟我说话没用。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]
When I was one - and - twenty
什么时候 我 曾是 一 - 和 - 二十

当我二十一岁的时候

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə'gen] ,
I heard him say again ,
我 听到 他 说 再次 ,

我又听到他说：

" [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm]
" The heart out of the bosom
" 这 心 出去 的 这 怀

“掏出胸膛的心”

[wʌz; wəz]['nevər]['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] ;
Was never given in vain ;
曾是 绝不 给定 在 徒劳 ;

从未白费；

- [tɪz] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ə; eɪ] ['plenti]
' Tis paid with sighs a plenty
- 的 有薪酬的 和 叹息 一个 很多

这是用无数的叹息来偿还的。

[ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər] ['endləs] [ruː] .
And sold for endless rue .
和 卖 为了 无尽的 后悔 .

卖掉之后，人们后悔莫及。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
" And I am two - and - twenty ,
" 和 我 是 二 - 和 - 二十 ,

我今年二十二岁，

[ænd; ənd][oʊ] , - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] .
And oh , ' tis true , ' tis true .
和 哦 , - 的 真的 , - 的 真的 .

哦，这是真的，这是真的。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðer; ðər] [pæs] [ðə; ði] ['kerləs] ['piːp(ə)l]
There pass the careless people
那里 经过 这 粗心 人们

那些粗心的人从那里经过。

[ðæt] [kɔːl][ðer; ðər][soʊlz][ðer; ðər][oʊn] :
That call their souls their own :
那 称呼 他们的 灵魂 他们的 自己的 :

他们称自己的灵魂为己有：

[hɪr] [baɪ][ðə; ði][roʊd][aɪ]['lɔɪtər] ,
Here by the road I loiter ,
这里 经过 这 路 我 游荡 ,

我在此路边徘徊，

[haʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn] .

How	idle	and	alone	.
如何	闲置的	和	独自的	.

多么闲散孤独啊。

[ɑː] , [pæst][ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv] ['plʌmɪt] ,

Ah	,	past	the	plunge	of	plummet	,
啊	,	过去的	这	暴跌	的	暴跌	,

啊，已经过了那段急剧下降的时期，

[ɪn] ['siːz] [aɪ]['kænɑːt] [saʊnd] ,

In	seas	I	cannot	sound	,
在	海域	我	不能	声音	,

在我无法探测的海域，

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] ['sensɪz] ,

My	heart	and	soul	and	senses	,
我的	心	和	灵魂	和	感官	,

我的心、我的灵魂、我的感官，

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ɑːr; ər] [draʊnd] .

World	without	end	,	are	drowned	.
世界	没有	结尾	,	是	溺水	.

无尽的世界，都被淹没了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] [hæz; həz][nɑːt] ['feloʊ]

His	folly	has	not	fellow
他的	蠢事	有	不是	同伴

他的愚蠢没有同伴

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [deɪ]

Beneath	the	blue	of	day
下面	这	蓝色的	的	天

在白昼的蓝色之下

[ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][mæn][ɔːr] ['wʊmən]

That	gives	to	man	or	woman
那	给予	到	男人	或者	女士

那会给男人或女人

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ə'weɪ] .

His	heart	and	soul	away	.
他的	心	和	灵魂	离开	.

他的心和灵魂都已离他而去。

[ðer; ðər] ['flaʊərz] [noʊ][bɑːm][tuː; tə][seɪn][hɪm; ɪm]

There	flowers	no	balm	to	sain	him
那里	花朵	不	香脂	到	圣人	他

鲜花也无法抚慰他的心灵。

[frʌm; frəm] [iːst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [west]

From	east	of	earth	to	west
从	东方	的	地球	到	西方

从地球东到西

[ðæts] [lɔːst][fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ]

That's	lost	for	everlasting
那就是	丢失的	为了	永恒

那将永远消失。

[ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

The	heart	out	of	his	breast	.
这	心	出去	的	他的	胸部	.

他把心掏了出来。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['haɪweɪ]
Here by the labouring highway
这里 经过 这 劳动 公路

这里是劳动公路旁

[wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz][aɪ][stroʊl] :
With empty hands I stroll :
和 空的 双手 我 漫步 :

我空着双手漫步:

[siː] - [diːp] , [tɪl] ['duːmzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Sea - deep , till doomsday morning ,
海 - 深的 , 直到 末日 早晨 ,

从海底深处，直到世界末日的早晨，

[laɪ] [lɔːst][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
Lie lost my heart and soul .
说谎 丢失的 我的 心 和 灵魂 .

谎言夺走了我的心和灵魂。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[lʊk] [nɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər] [fɪr]
Look not in my eyes , for fear
看 不是 在 我的 眼睛 , 为了 害怕

不要直视我的眼睛，因为我害怕

[ðeɪ] ['mɪrər] [truː] [ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [siː] ,
They mirror true the sight I see ,
他们 镜子 真的 这 视线 我 看 ,

它们真实地反映了我所看到的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [feɪs] [tuː] [klɪr]
And there you find your face too clear
和 那里 你 寻找 你的 脸 也 清除

在那里，你发现自己的脸太清晰了。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi][lɔːst] [laɪk][ˌem 'iː] .
And love it and be lost like me .
和 爱 它 和 是 丢失的 喜欢 我 .

爱上它，然后像我一样迷失其中。

[wʌn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [θruː] [mʌst; məst][laɪ]
One the long nights through must lie
一 这 长的 夜晚 通过 必须 说谎

漫漫长夜中必有一人躺下

[spent] [ɪn][stɑːr] - [dɪ'fiːtɪd] [saɪz] ,
Spent in star - defeated sighs ,
花费 在 星星 - 战败 叹息 ,

沉浸在星辰陨落的叹息中，

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
But why should you as well as I
但 为什么 应该 你 作为 出色地 作为 我

但你和我为什么都应该这样做呢?

['perɪʃ] ?
Perish ?
沦 ?

沦?

[geɪz] [nɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] .
gaze not in my eyes .
目光 不是 在 我的 眼睛 .

不要直视我的眼睛。

[ə; eɪ] ['griːʃn] [læd] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [tel] ,
A Grecian lad , as I hear tell ,
一个 希腊 小伙子 , 作为 我 听到 告诉 ,

据我所知，他是个希腊小伙子。

[wʌn] [ðæt] ['meni] [lʌvd] [ɪn][veɪn] ,
One that many loved in vain ,
一 那 许多 喜爱 在 徒劳 ,

许多人徒劳地爱着它，

[lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wel]
Looked into a forest well
看起来 进入 一个 森林 出色地

望向一口森林井

[ænd; ənd]['nevər] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
And never looked away again .
和 绝不 看起来 离开 再次 .

从此再也没有移开视线。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði][tɜːrf][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ['flaʊərz] ,
There , when the turf in springtime flowers ,
那里 , 什么时候 这 草皮 在 春天 花朵 ,

那里，当春天的草坪上开满了鲜花，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [aɪ] [ænd; ənd] [geiziz] [sæd] ,
With downward eye and gazes sad ,
和 向下 眼睛 和 凝视 伤心 ,

低垂着眼帘，眼神悲伤，

[stændz][ə'mɪd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['ʃaʊɝz]
Stands amid the glancing showers
站立 之中 这 瞥了一眼 淋浴

伫立于淅沥的雨丝之中

[ə; eɪ]['dʒɔŋkwil] , [nɑːt][ə; eɪ] ['griːʃn] [læd] .
A jonquil , not a Grecian lad .
一个 水仙花 , 不是 一个 希腊 小伙子 .

是水仙花，不是希腊小伙子。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'tiː][nɑːdz][ænd; ənd] ['kəːtsi] [ænd; ənd] [ri'kʌvəz]
It nods and curtseys and recovers
它 点头 和 屈膝礼 和 恢复

它点头行屈膝礼，然后恢复过来。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ə'bʌv] ,
When the wind blows above ,
什么时候 这 风 打击 多于 ,

当风从上方吹过时，

[ðə; ði]['net(ə)l][ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['lʌvəz]
The nettle on the graves of lovers
这 荨麻 在 这 坟墓 的 恋人

恋人坟墓上的荨麻

[ðæt] [hæŋd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
That hanged themselves for love .
那 绞刑 他们自己 为了 爱 .

他们为爱自缢身亡。

[ðə; ði]['net(ə)l][nɑ:dz] , [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ['oʊvər] ,
The nettle nods , the wind blows over ,
这 荨麻 点头 , 这 风 打击 超过 ,

荨麻点头，风吹过。

[ðə; ði][mæn] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] ,
The man , he does not move ,
这 男人 , 他 做 不是 移动 ,

那人一动不动。

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]['lʌvər]
The lover of the grave , the lover
这 情人 的 这 严重 , 这 情人

坟墓的爱人，爱人

[ðæt] [hæŋd] [hɪm'self][fɔ:r; fər] [lʌv] .
That hanged himself for love .
那 绞刑 他自己 为了 爱 .

他为爱自缢身亡。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði]['wɪntər] ['θɜ:roʊ]
Twice a week the winter thorough
两次 一个 星期 这 冬天 彻底

冬季每周两次彻底清洁

[hɪr] [stʊd] [aɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][goʊl] :
Here stood I to keep the goal :
这里 站立 我 到 保持 这 目标 :

我站在这里，守住球门:

['fʊtbɔ:l] [ðen] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['sɑ:roʊ]
Football then was fighting sorrow
足球 然后 曾是 斗争 悲哀

当时的足球正与悲伤作斗争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][soʊl] .
For the young man's soul .
为了 这 年轻的 男人的 灵魂 .

为了这位年轻人的灵魂。

[naʊ] [ɪn] [meɪ] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt]
Now in May time to the wicket
现在 在 可能 时间 到 这 便门

现在到了五月，是时候去板球场了。

[aʊt] [aɪ] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][bæt][ænd; ənd][pæd] :
Out I march with bat and pad :
出去 我 行进 和 蝙蝠 和 软垫 :

我带着球棒和护垫出场:

[si:] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [gri:f] [æt; ət] ['krɪkɪt]
See the son of grief at cricket
看 这 儿子 的 悲伤 在 蟋蟀

看看板球比赛中悲伤之子

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .

Trying	to	be	glad	.
尝试	到	是	高兴的	.

努力让自己感到高兴。

[traɪ][aɪ] [wɪl] ; [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] :

Try	I	will	;	no	harm	in	trying	:
尝试	我	将要	;	不	伤害	在	尝试	:

我会试试；试试又没什么坏处。

['wʌndər] - [tɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [mɜːrθ]

Wonder	'	tis	how	little	mirth
想知道	-	的	如何	小的	欢笑

真奇怪，这快乐竟如此之少。

[kiːps] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [mæn] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ]

Keeps	the	bones	of	man	from	lying
保持	这	骨头	的	男人	从	说谎

防止人类骨骼躺卧

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

On	the	bed	of	earth	.
在	这	床	的	地球	.

在泥土床上。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[oʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Oh	,	when	I	was	in	love	with	you	,
哦	,	什么时候	我	曾是	在	爱	和	你	,

哦，当我爱上你的时候，

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [breɪv] ,

Then	I	was	clean	and	brave	,
然后	我	曾是	干净的	和	勇敢的	,

那时我既干净又勇敢。

[ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʌndər] [gruː]

And	miles	around	the	wonder	grew
和	英里	大约	这	想知道	生长

奇观在周围数英里范围内逐渐显现。

[haʊ] [wel] [dɪd] [aɪ] [bɪ'heɪv] .

How	well	did	I	behave	.
如何	出色地	做过	我	表现	.

我表现得如何?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fænsi] ['paːsiz] [baɪ] ,

And	now	the	fancy	passes	by	,
和	现在	这	想要	通过	经过	,

如今，这股念头已然消散。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,

And	nothing	will	remain	,
和	没有什么	将要	保持	,

一切都将不复存在。

[ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðeɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

And	miles	around	they'll	say	that	I
和	英里	大约	他们会	说	那	我

方圆几里的人都会说我

[ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .

Am	quite	myself	again	.
是	相当	我	再次	.

我又恢复了自我。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[tuː; tə] [æn; ən] ['æθliːt] ['daɪɪŋ] [jʌŋ]

TO	AN	ATHLETE	DYING	YOUNG
到	一个	运动员	垂死	年轻的

致一位英年早逝的运动员

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wʌn] [jʊr; jər] [taʊn] [ðə; ði] [reɪs]

The	time	you	won	your	town	the	race
这	时间	你	韩元	你的	镇	这	种族

你赢得镇上比赛的那次

[wiː; wi] ['tʃɛrd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

We	chaired	you	through	the	market	-	place	;
我们	主持	你	通过	这	市场	-	地方	;

我们陪同您逛完了市场;

[mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [stʊd] ['tʃɪrɪŋ] [baɪ] ,

Man	and	boy	stood	cheering	by	,
男人	和	男生	站立	欢呼	经过	,

男人和男孩站在一旁欢呼。

[ænd; ənd] [hoʊm] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] ['ʃoʊldər] - [haɪ] .

And	home	we	brought	you	shoulder	-	high	.
和	家	我们	带来	你	肩膀	-	高的	.

我们把你扛到家，当时你都快到肩膀高了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [roʊd] [ɔːl] [rʌnəːz] [kʌm] ,

To	-	day	,	the	road	all	runners	come	,
到	-	天	,	这	路	全部	跑步者	来	,

今天，所有跑者都会经过这条路。

['ʃoʊldər] - [haɪ] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] ,

Shoulder	-	high	we	bring	you	home	,
肩膀	-	高的	我们	带来	你	家	,

我们把你扛到肩高带回家，

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['θreʃhoʊld] [daʊn] ,

And	set	you	at	your	threshold	down	,
和	放	你	在	你的	临界点	向下	,

把你拉到你的门槛处，

['taʊnzmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɪlər] [taʊn] .

Townsman	of	a	stiller	town	.
镇民	的	一个	斯蒂勒	镇	.

一个宁静小镇的居民。

[smɑːrt] [læd] , [tuː; tə] [slɪp] [bɪ'taɪmz] [ə'weɪ]

Smart	lad	,	to	slip	betimes	away
聪明的	小伙子	,	到	滑	早点	离开

聪明的家伙，趁早溜走了

[frʌm; frəm] [fiːldz] [wer] ['glɔːri] [dʌz] [nɑːt] [steɪ]

From	fields	where	glory	does	not	stay
从	字段	在哪里	荣耀	做	不是	停留

在荣耀不再停留的田野

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [grəuz]

And	early	though	the	laurel	grows
和	早期的	尽管	这	月桂树	生长

尽管月桂树很早就生长了

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊz] .

It	withers	quicker	than	the	rose	.
它	威瑟斯	更快	比	这	玫瑰	.

它比玫瑰凋谢得快。

[aɪz] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [naɪt] [hæz; həz] [ʃʌt]

Eyes	the	shady	night	has	shut
眼睛	这	阴凉	夜晚	有	关闭

夜幕降临，双眼紧闭。

['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kʌt] ,

Cannot	see	the	record	cut	,
不能	看	这	记录	切	,

看不到录音片段。

[ænd; ənd]['saɪləns] [saʊndz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tʃɪrz]

And	silence	sounds	no	worse	than	cheers
和	沉默	声音	不	更糟	比	干杯

沉默并不比欢呼声更糟糕。

['æftər] [ɜːrθ] [hæz; həz] [stɑːpt] [ðə; ði] [ɪrz] :

After	earth	has	stopped	the	ears	:
后	地球	有	停止	这	耳朵	:

当大地堵住了耳朵之后:

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [swel] [ðə; ði] [raʊt]

Now	you	will	not	swell	the	rout
现在	你	将要	不是	膨胀	这	路线

现在你不会让路线膨胀了。

[ʌv; əv] [lædz] [ðæt] [wɔːr] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] [aʊt] ,

Of	lads	that	wore	their	honours	out	,
的	小伙子们	那	穿着	他们的	荣誉	出去	,

那些把荣誉用尽的小伙子们，

[rʌnəːz] [huːm] [rɪ'naʊn] [ˌaʊt'ræn]

Runners	whom	renown	outran
跑步者	谁	名声	甩开

那些名声盖过速度的跑者

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] .

And	the	name	died	before	the	man	.
和	这	姓名	死亡	前	这	男人	.

这个名字在他去世之前就消失了。

[soʊ][set] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['ekoʊz] [feɪd] ,

So	set	,	before	its	echoes	fade	,
所以	放	,	前	它是	回声	褪色	,

所以，趁着回声还未消散，赶紧行动吧。

[ðə; ði] [fliːt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

The	fleet	foot	on	the	sill	of	shade	,
这	舰队	脚	在	这	窗台	的	阴影	,

轻快的脚步踏在阴凉的窗台上，

[ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['lɪntl] [ʌp]

And	hold	to	the	low	lintel	up
和	抓住	到	这	低的	楣	向上

抓住低矮的门楣向上

[ðə; ði] [stɪl] - [dɪ'fendɪd] ['tʃælɪndʒ] - [kʌp] .

The	still	-	defended	challenge	-	cup	.
这	仍然	-	辩护	挑战	-	杯子	.

仍在卫冕的挑战杯。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] ['ɜːrli] - ['lɑːrld] [hed]

And	round	that	early	-	laurelled	head
和	圆形的	那	早期的	-	桂冠	头

以及那早早扬起桂冠的头颅

[wɪl] [flɑːk] [tuː; tə] [geɪz] [ðə; ði] ['streŋθlis] [ded] ,

Will	flock	to	gaze	the	strengthless	dead	,
将要	群	到	目光	这	无力	死的	,

他们会蜂拥而至，凝视那些无力的死者。

[ænd; ənd][faɪnd] [ˌʌn'wiðəd] [ɑːn][ɪts] [kəːlz]

And	find	unwithered	on	its	curls
和	寻找	未枯萎的	在	它是	卷发

而且它的卷发上还未枯萎

[ðə; ði]['gɑːrlənd] [briːfə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɝːlz] .

The	garland	briefer	than	a	girl's	.
这	花环	简报	比	一个	女孩们	.

比女孩的花环还要短。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[oʊ] [fer] [ɪ'nʌf] [ɑːr; ər][skaɪ][ænd; ənd] [pleɪn] ,

Oh	fair	enough	are	sky	and	plain	,
哦	公平的	足够的	是	天空	和	清楚的	,

天空和平原都挺好的，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['fɛrɝ] [fɑːr] :

But	I	know	fairer	far	:
但	我	知道	更公平	远的	:

但我知道更公平的一面：

[ðoʊz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'gen]

Those	are	as	beautiful	again
那些	是	作为	美丽的	再次

它们又变得如此美丽

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːr; ər] ;

That	in	the	water	are	;
那	在	这	水	是	;

水里有；

[ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɑːʃ] [soʊ] [kliːn]

The	pools	and	rivers	wash	so	clean
这	游泳池	和	河流	洗	所以	干净的

水池和河流都洗得非常干净。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [er] ,

The	trees	and	clouds	and	air	,
这	树木	和	云	和	空气	,

树木、云朵和空气，

[ðə; ði] [laɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ,

The	like	on	earth	was	never	seen	,
这	喜欢	在	地球	曾是	绝不	已见	,

世间从未见过如此景象。

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

And	oh	that	I	were	there	.
和	哦	那	我	是	那里	.

真希望我当时也在场。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk]

These	are	the	thoughts	I	often	think
这些	是	这	想法	我	经常	思考

这些是我经常会想到的想法。

[æz; əz][aɪ][stænd] [geɪzɪŋ] [daʊn]

As	I	stand	gazing	down
作为	我	站立	凝视	向下

我站在那里，向下凝视。

[ɪn][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [k'resɪ] [brɪŋk]

In	act	upon	the	cressy	brink
在	行为	之上	这	克雷西	边缘

在克雷西边缘采取行动

[tuː; tə][strɪp][ænd; ənd][daɪv][ænd; ənd] [draʊn] ;

To	strip	and	dive	and	drown	;
到	条	和	潜水	和	溺水	;

脱光衣服，跳入水中溺亡;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] - ['sændɪd] [brʊks]

But	in	the	golden	-	sanded	brooks
但	在	这	金的	-	打磨	布鲁克斯

但在金色的沙滩溪流中

[ænd; ənd] ['æʒər] [mɪərz] [aɪ][spaɪ]

And	azure	meres	I	spy
和	蔚蓝	仅	我	间谍

我看见蔚蓝的湖泊

[ə; eɪ] ['sɪli] [læd] [ðæt] [lɔːŋz] [ænd; ənd] [lʊks]

A	silly	lad	that	longs	and	looks
一个	愚蠢的	小伙子	那	长	和	看起来

一个傻小子，渴望着，望着

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wɜːr; wər][aɪ] .

And	wishes	he	were	I	.
和	愿望	他	是	我	.

他希望自己是我。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['briːdən] [hɪl] ([wʌn])

BREDON	HILL	(	1	)
布雷登	爬坡道	(	1	)

布雷顿山（1）

[ɪn] ['sʌmərtaɪm] [ɑːn]['briːdən]

In	summertime	on	Bredon
在	夏令	在	布雷登

布雷登的夏天

[ðə; ði]['belz] [ðeɪ] [saʊnd][soʊ] [klɪr] ;

The	bells	they	sound	so	clear	;
这	铃铛	他们	声音	所以	清除	;

钟声清脆悦耳;

[raʊnd] [bəuθ][ðə; ði] ['ʃaiəz] [ðeɪ] [rɪŋ] [ðem; ðəm]
Round both the shires they ring them
圆形的 两个都 这 郡 他们 戒指 他们

他们绕着这两个郡打了一圈。

[ɪn] ['sti:pl] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,
In steeples far and near ,
在 尖顶 远的 和 靠近 ,

在远近的教堂尖顶上，

[ə; eɪ] ['hæpi] [nɔɪz] [tu:; tə] [hɪr] .
A happy noise to hear .
一个 快乐的 噪音 到 听到 .

听到这样的声音真令人高兴。

[hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
Here of a Sunday morning
这里 的 一个 星期日 早晨

这是星期天的早晨

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪ]
My love and I would lie
我的 爱 和 我 会 说谎

我和我的爱人会撒谎

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['kauntiz] ,
And see the coloured counties ,
和 看 这 有色 县 ,

看看这些彩色的郡县，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɑ:ks] [soʊ] [haɪ]
And hear the larks so high
和 听到 这 云雀 所以 高的

听，云雀在高处歌唱

[ə'baʊt] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
About us in the sky .
关于 我们 在 这 天空 .

关于我们在天空中的生活。

[ðə; ði] ['belz] [wʊd] [rɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]
The bells would ring to call her
这 铃铛 会 戒指 到 称呼 她

钟声会响起，召唤她。

[ɪn] ['væliz] [maɪlz] [ə'weɪ] :
In valleys miles away :
在 山谷 英里 离开 :

在数英里外的山谷里:

" [kʌm] [ɔ:l][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ;
" Come all to church , good people ;
" 来 全部 到 教会 , 好的 人们 ;

"各位好人，都来教堂吧;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)
第2/3页

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] .
Good people , come and pray .
好的 人们 , 来 和 祈祷 .

善良的人们，请来祈祷。

" [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [steɪ] .
" But here my love would stay .
" 但 这里 我的 爱 会 停留 .

但我的爱将留在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] ['ænsər]
And I would turn and answer
和 我 会 转动 和 回答

然后我会转身回答

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [taɪm] ,
Among the springing thyme ,
之中 这 弹簧 百里香 ,

在盛开的百里香丛中，

" [oʊ] , [piːl] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,
" Oh , peal upon our wedding ,
" 哦 , 皮尔 之上 我们的 婚礼 ,

"哦，为我们的婚礼鸣响吧，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪm] ,
And we will hear the chime ,
和 我们 将要 听到 这 钟声 ,

我们将听到钟声，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][taɪm] .
And come to church in time .
和 来 到 教会 在 时间 .

按时来教堂。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [æt; ət] ['krɪsməs]
" But when the snows at Christmas
" 但 什么时候 这 雪 在 圣诞节

但是圣诞节下雪的时候

[ɑːn]['briːdən][tɑːp][wɜːr; wər] [stroʊn] ,
On Bredon top were strown ,
在 布雷登 顶部 是 散落 ,

布雷登山顶上散落着……

[maɪ] [lʌv] [roʊz][ʌp][soʊ] ['ɜːrli]
My love rose up so early
我的 爱 玫瑰 向上 所以 早期的

我的爱来得太早了

[ænd; ənd][stoʊl] [aʊt] [ˌʌnbɪ'noʊn]
And stole out unbeknown
和 偷窃 出去 未知

然后悄悄溜走了

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [əˈloʊn] .
And **went** **to** **church** **alone** **.**
和 去 到 教会 独自的 .

然后独自一人去了教堂。

[ðeɪ] [ˈtoʊld] [ðə; ði][wʌn] [bel] [ˈoʊnli] ,
They **tolled** **the** **one** **bell** **only** **,**
他们 收费 这 一 钟 仅有的 ,

他们只敲响了一口钟。

[gruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [siː] ,
Groom **there** **was** **none** **to** **see** **,**
新郎 那里 曾是 没有任何 到 看 ,

新郎不见了。

[ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] ,
The **mourners** **followed** **after** **,**
这 哀悼者 随后 后 ,

哀悼者随后跟上。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [went] [ʃiː; ʃi] ,
And **so** **to** **church** **went** **she** **,**
和 所以 到 教会 去 她 ,

于是她就去了教堂。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
And **would** **not** **wait** **for** **me** **.**
和 会 不是 等待 为了 我 .

而且他不会等我。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ðeɪ] [saʊnd] [ɑːn] [ˈbriːdən] ,
The **bells** **they** **sound** **on** **Bredon** **,**
这 铃铛 他们 声音 在 布雷登 ,

他们在布雷登敲响的钟声

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈstiːpl] [hʌm] .
And **still** **the** **steeples** **hum** **.**
和 仍然 这 尖顶 哼 .

教堂尖顶依然嗡嗡作响。

" [kʌm] [ɔːl][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , " -
" **Come** **all** **to** **church** **,** **good** **people** **,** **"** **-**
" 来 全部 到 教会 , 好的 人们 , " -

“好心人们，都来教堂吧。”

[oʊ] , [ˈnɔɪzi] [ˈbelz] , [biː; bi] [dʌm] ;
Oh **,** **noisy** **bells** **,** **be** **dumb** **;**
哦 , 嘈杂 铃铛 , 是 哑的 ;

哦，吵闹的铃铛，安静点吧；

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
I **hear** **you** **,** **I** **will** **come** **.**
我 听到 你 , 我 将要 来 .

我明白了，我会来的。

([wʌn]) [prəˈnaʊnst] [ˈbriːdən] .
(**1** **)** **Pronounced** **Breedon** **.**
(1) 发音 布里登 .

（1）发音为 Breedon。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

[ðə; ði] [striːt] [saʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [tred] ,

The	street	sounds	to	the	soldiers	'	tread	,
这	街道	声音	到	这	士兵	-	踏	,

街道上传来士兵的脚步声。

[ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [truːp] [tuː; tə] [siː] :

And	out	we	troop	to	see	:
和	出去	我们	部队	到	看	:

于是我们蜂拥而出去看:

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['redkoʊt][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	single	redcoat	turns	his	head	,
一个	单身的	红衣军	转弯	他的	头	,

一个红衣士兵转过头来,

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	turns	and	looks	at	me	.
他	转弯	和	看起来	在	我	.

他转过身看着我。

[maɪ] [mæn] , [frʌm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə]['skaɪz] [soʊ] [fɑːr] ,

My	man	,	from	sky	to	sky's	so	far	,
我的	男人	,	从	天空	到	天空的	所以	远的	,

我的朋友，从天到天，路途遥远。

[wiː; wi] ['nevər] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] ;

We	never	crossed	before	;
我们	绝不	交叉	前	;

我们以前从未交汇过;

[sʌtʃ] [liːgz] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['ɛndz] [ɑːr; ər] ,

Such	leagues	apart	the	world's	ends	are	,
这样的	联赛	除	这	世界的	结束	是	,

世界两端相距如此遥远，真是天壤之别。

[wɪə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ;

We're	like	to	meet	no	more	;
是	喜欢	到	见面	不	更多的	;

我们可能再也见不到面了;

[wʌt] [θɔːts] [æt; ət] [hɑːrt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]

What	thoughts	at	heart	have	you	and	I
什么	想法	在	心	有	你	和	我

你和我心中都在想些什么?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [tel] ;

We	cannot	stop	to	tell	;
我们	不能	停止	到	告诉	;

我们不能停下来讲述;

[bʌt; bət] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [drʌŋk] [ɔːr] [draɪ] ,

But	dead	or	living	,	drunk	or	dry	,
但	死的	或者	活的	,	醉	或者	干燥	,

但无论生死，无论醉酒还是戒酒,

['soʊldʒər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .

Soldier	,	I	wish	you	well	.
士兵	,	我	希望	你	出色地	.

士兵，祝你一切顺利。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

[ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌndrədz] [tu:; tə] ['lʌdləj] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] ,

The	lads	in	their	hundreds	to	Ludlow	come	in	for	the	fair	,
这	小伙子们	在	他们的	数百	到	卢德洛	来	在	为了	这	公平的	,

成百上千的小伙子们涌向卢德洛参加集市，

[ðeəz; ðəz][men][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊld]

There's	men	from	the	barn	and	the	forge	and	the	mill	and	the	fold
有	男人	从	这	谷仓	和	这	锻造	和	这	磨	和	这	折叠

,

,

,

有来自谷仓、铁匠铺、磨坊和羊圈的男人们，

[ðə; ði] [lædz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪkər] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,

The	lads	for	the	girls	and	the	lads	for	the	liquor	are	there	,
这	小伙子们	为了	这	女孩们	和	这	小伙子们	为了	这	酒	是	那里	,

那里既有喜欢泡妞的小伙子，也有喜欢喝酒的小伙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][oʊld] .

And	there	with	the	rest	are	the	lads	that	will	never	be	old	.
和	那里	和	这	休息	是	这	小伙子们	那	将要	绝不	是	老的	.

和其他人一起的，还有那些永远不会变老的小伙子们。

[ðeəz; ðəz] [tʃæps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt]

There's	chaps	from	the	town	and	the	field	and	the	till	and	the	cart
有	小伙子们	从	这	镇	和	这	场地	和	这	直到	和	这	大车

,

,

,

这里有来自镇上、田里、收银台和货车上的伙计们，

[ænd; ənd] ['meni] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['stɔ:lwərt] , [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [breɪv] ,

And	many	to	count	are	the	stalwart	,	and	many	the	brave	,
和	许多	到	数数	是	这	坚定的	,	和	许多	这	勇敢的	,

其中不乏坚韧不拔之辈，以及众多勇敢无畏之士。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['hænsəm] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

And	many	the	handsome	of	face	and	the	handsome	of	heart	,
和	许多	这	英俊的	的	脸	和	这	英俊的	的	心	,

许多外表俊美、内心善良的人，

[ænd; ənd] [fju:] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ðer; ðər] [lʊks] [ɔ:r][ðer; ðər] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

And	few	that	will	carry	their	looks	or	their	truth	to	the	grave	.
和	很少	那	将要	携带	他们的	看起来	或者	他们的	真相	到	这	严重	.

而能将容貌或真我带进坟墓的人却寥寥无几。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['təukənz][tu:; tə] [tel]

I	wish	one	could	know	them	,	I	wish	there	were	tokens	to	tell
我	希望	一	可以	知道	他们	,	我	希望	那里	是	代币	到	告诉

我希望有人能认识他们，我希望有东西可以诉说他们的故事。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['fɛloʊz] [ðæt] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [dɪ'sɜ:rn] ;

The	fortunate	fellows	that	now	you	can	never	discern	;
这	幸运	伙伴们	那	现在	你	能	绝不	辨别	;

那些你现在永远无法辨认的幸运儿；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['frendli] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel]

And	then	one	could	talk	with	them	friendly	and	wish	them	farewell
和	然后	一	可以	讲话	和	他们	友好的	和	希望	他们	告别

然后就可以和他们友好地交谈，并向他们道别。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][dɪˈpɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪˈtɜːrn] .

And	watch	them	depart	on	the	way	that	they	will	not	return	.
和	手表	他们	离开	在	这	方式	那	他们	将要	不是	返回	.

看着他们踏上永不回头的路。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ster] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][skæn] ;

But	now	you	may	stare	as	you	like	and	there's	nothing	to	scan	;
但	现在	你	可能	盯	作为	你	喜欢	和	有	没有什么	到	扫描	;

但现在你可以随意凝视，没有什么可扫描的了;

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [ˈelboʊ] [ʌnˈgɛst] - [æt; ət][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

And	brushing	your	elbow	unguessed	-	at	and	not	to	be	told
和	刷牙	你的	弯头	未猜到的	-	在	和	不是	到	是	讲述

不经意间碰到了你的手肘，却无人察觉，也无人告知。

[ðeɪ] [ˈkæri] [bæk] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔɪnər][ðə; ði] [ˈmɪntɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,

They	carry	back	bright	to	the	coiner	the	mintage	of	man	,
他们	携带	后退	明亮的	到	这	造币者	这	铸币量	的	男人	,

它们将人类铸币的辉煌带回给铸币者，

[ðə; ði] [lædz] [ðæt] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðer; ðər][ˈglɔːri][ænd; ənd][ˈnevər][biː; bi][oʊld] .

The	lads	that	will	die	in	their	glory	and	never	be	old	.
这	小伙子们	那	将要	死	在	他们的	荣耀	和	绝不	是	老的	.

那些将在荣耀中死去，永葆青春的年轻人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[seɪ] , [læd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ?

Say	,	lad	,	have	you	things	to	do	?
说	,	小伙子	,	有	你	事物	到	做	?

嘿，小伙子，你有什么事要做吗?

[kwɪk] [ðen] , [waɪl] [jʊr; jər] [ˈdeɪz] [æt; ət] [praɪm] .

Quick	then	,	while	your	day's	at	prime	.
快的	然后	,	尽管	你的	天	在	主要的	.

趁着一天中最美好的时光，赶紧行动吧。

[kwɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz][wɜːrk][fɔːr; fər] [tuː] ,

Quick	,	and	if	'	tis	work	for	two	,
快的	,	和	如果	-	的	工作	为了	二	,

快点，如果这是两个人的工作，

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [mæn] : [ˈnaʊz] [jʊr; jər] [taɪm] .

Here	am	I	,	man	:	now's	your	time	.
这里	是	我	,	男人	:	现在是	你的	时间	.

伙计，我来了：现在是你的时代了。

[send] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ;

Send	me	now	,	and	I	shall	go	;
发送	我	现在	,	和	我	将	去	;

现在就派我去，我这就去;

[kɔːl] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] ;

Call	me	,	I	shall	hear	you	call	;
称呼	我	,	我	将	听到	你	称呼	;

呼唤我，我必能听到你的呼唤;

[juːz] [ˌem ˈiː] [er] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem ˈiː] [loʊ]

Use	me	ere	they	lay	me	low
使用	我	埃雷	他们	躺	我	低的

在他们将我击垮之前利用我

[wer] [ə; eɪ]['mænz][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ;
Where a man's no use at all ;
在哪里 一个 男人的 不 使用 在 全部 ;

男人毫无用处的地方;

[er] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [fleʃ] [dɪ'keɪ] ,
Ere the wholesome flesh decay ,
埃雷 这 健康 肉 衰变 ,

在健康的肉体腐烂之前,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [nɜːrv] [biː; bi] [nʌm] ,
And the willing nerve be numb ,
和 这 愿意的 神经 是 麻木的 ,

而那颗愿意接受的神经却麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [læk] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And the lips lack breath to say ,
和 这 嘴唇 缺少 气息 到 说 ,

嘴唇却因气息不足而无法开口。

" [noʊ] , [maɪ] [læd] , [aɪ]['kænɑːt] [kʌm] .
" No , my lad , I cannot come .
" 不 , 我的 小伙子 , 我 不能 来 .

"不，孩子，我不能去。"

" [ˌɛks'ɛks'viː]
" XXV
" 25

"XXV

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pæst] ,
This time of year a twelvemonth past ,
这 时间 的 年 一个 十二个月 过去的 ,

一年前的这个时候,

[wen] [fred] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [miːt] ,
When Fred and I would meet ,
什么时候 弗雷德 和 我 会 见面 ,

当我和弗雷德见面时,

[wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst]['dʒæŋgl] , [tɪl] [æt; ət] [læst]
We needs must jangle , till at last
我们 需求 必须 争吵 , 直到 在 最后的

我们必须发出叮叮当当的声音，直到最后

[wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [biːt] .
We fought and I was beat .
我们 战斗 和 我 曾是 打 .

我们打了起来，我被打败了。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['sʌmər] [fiːldz] [ə'baʊt] ,
So then the summer fields about ,
所以 然后 这 夏天 字段 关于 ,

所以，夏天的田野大概是这样的:

[tɪl] ['reɪni] [deɪz] [bɪ'gæn] ,
Till rainy days began ,
直到 下雨 天 开始 ,

直到雨季来临,

[roʊz] ['hɑːrlənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌndiz; -deiz] [aʊt]
Rose Harland on her Sundays out
玫瑰 哈兰德 在 她 星期日 出去

罗斯·哈兰德周日外出

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [mæn] .
Walked with the better man .
步行 和 这 更好的 男人 .

与更优秀的人同行。

[ðə; ði] ['betər] [mæn][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ,
The better man she walks with still ,
这 更好的 男人 她 散步 和 仍然 ,

她依然选择和更优秀的男人同行。

[ðoʊ] [naʊ] - [tɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fred] :
Though now ' tis not with Fred :
尽管 现在 - 的 不是 和 弗雷德 :

但现在他不和弗雷德在一起了:

[ə; eɪ] [læd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪl]
A lad that lives and has his will
一个 小伙子 那 生活 和 有 他的 将要

一个活着并且有自己意志的年轻人

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] .
Is worth a dozen dead .
是 值得 一个 打 死的 .

胜过十二条命。

[fred] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] ,
Fred keeps the house all kinds of weather ,
弗雷德 保持 这 房子 全部 种类 的 天气 ,

无论什么天气，弗雷德都能把房子打理好。

[ænd; ənd] [kleɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kiːps] ;
And clay's the house he keeps ;
和 粘土的 这 房子 他 保持 ;

而他守护的，是黏土;

[wen] [roʊz] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðər]
When Rose and I walk out together
什么时候 玫瑰 和 我 走 出去 一起

当我和罗斯一起走出去的时候

[stɑːk] - [stɪl] [laɪz] [fred] [ænd; ənd] [sliːps] .
Stock - still lies Fred and sleeps .
库存 - 仍然 谎言 弗雷德 和 睡觉 .

弗雷德一动不动地躺着，睡着了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ]
Along the fields as we came by
沿着 这 字段 作为 我们 来了 经过

我们沿着田野走过

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] ,
A year ago , my love and I ,
一个 年 前 , 我的 爱 和 我 ,

一年前，我和我的爱人，

[ðə; ði]['æspən]['oʊvər][staɪl][ænd; ənd][stoʊn]
The aspen over stile and stone
这 白杨 超过 风格 和 石头

白杨树横跨栅栏和石头

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self][ə'loʊn] .

Was	talking	to	itself	alone	.
曾是	说	到	本身	独自的	.

它自言自语着。

" [oʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd] [pæs] ?

"	Oh	who	are	these	that	kiss	and	pass	?
"	哦	WHO	是	这些	那	吻	和	经过	?

“哦，这些亲吻后就通过的人是谁？”

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lʌvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læs] ;

A	country	lover	and	his	lass	;
一个	国家	情人	和	他的	小姐	;

一位乡村爱好者和他的姑娘;

[tu:] ['lʌvəz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wed] ;

Two	lovers	looking	to	be	wed	;
二	恋人	寻找	到	是	结婚	;

两个想要结婚的恋人;

[ænd; ənd][taɪm][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][bed] ,

And	time	shall	put	them	both	to	bed	,
和	时间	将	放	他们	两个都	到	床	,

时间会让他们俩都安息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][laɪ][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ə'bʌv] ,

But	she	shall	lie	with	earth	above	,
但	她	将	说谎	和	地球	多于	,

但她终将与大地同眠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [lʌv] .

And	he	beside	another	love	.
和	他	旁	其他	爱	.

而且他还爱着另一个人。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:]

"	And	sure	enough	beneath	the	tree
"	和	当然	足够的	下面	这	树

果然，就在树下

[ðer; ðər] [wɔ:ks] [ə'nʌðər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

There	walks	another	love	with	me	,
那里	散步	其他	爱	和	我	,

另一个爱人与我同行，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ði]['æspən] [hi:vz]

And	overhead	the	aspen	heaves
和	开销	这	白杨	起伏

头顶上，白杨树摇曳不定。

[ɪts] ['reɪni] - ['saʊndɪŋ] ['sɪlvər] [li:vz] ;

Its	rainy	-	sounding	silver	leaves	;
它是	下雨	-	听起来	银	树叶	;

它那银色的叶子沙沙作响，仿佛下着雨;

[ænd; ənd][aɪ] [spel] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][stɜ:r] ,

And	I	spell	nothing	in	their	stir	,
和	我	拼写	没有什么	在	他们的	搅拌	,

而我却什么也没解释他们的骚动，

[bʌt; bət] [naʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But	now	perhaps	they	speak	to	her	,
但	现在	也许	他们	说话	到	她	,

但现在或许他们会和她说话了。

[ænd; ənd][pleɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

And	plain	for	her	to	understand
和	清楚的	为了	她	到	理解

这一点她很容易理解。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][taɪm][æt; ət][hænd]

They	talk	about	a	time	at	hand
他们	讲话	关于	一个	时间	在	手

他们谈论的是即将到来的时刻。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər][klæd] ,

When	I	shall	sleep	with	clover	clad	,
什么时候	我	将	睡觉	和	三叶草	覆膜	,

当我身披三叶草入眠之时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [læd] .

And	she	beside	another	lad	.
和	她	旁	其他	小伙子	.

她旁边还有另一个小伙子。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

" [ɪz][maɪ] [tiːm] ['plaʊɪŋ] ,

"	Is	my	team	ploughing	,
"	是	我的	团队	耕作	,

我的团队在耕作吗?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [draɪv]

That	I	was	used	to	drive
那	我	曾是	用过的	到	驾驶

我以前习惯开车

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['dʒɪŋgl]

And	hear	the	harness	jingle
和	听到	这	马具	铃铛

听，安全带叮当作响。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][mæn][ə'laɪv] ?

When	I	was	man	alive	?
什么时候	我	曾是	男人	活	?

我还是个活人的时候?

" [eɪ] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz]['træmp(ə)l] ,

"	Ay	,	the	horses	trample	,
"	哎	,	这	马匹	践踏	,

“哎，马儿践踏着……”

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['dʒɪŋgəlz] [naʊ] ;

The	harness	jingles	now	;
这	马具	广告歌	现在	;

现在安全带发出叮当声;

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðoʊ] [juː; jʊ][laɪ]['ʌndər]

No	change	though	you	lie	under
不	改变	尽管	你	说谎	在下面

即使你躺在下面，一切也未改变

[ðə; ði][lænd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [plaʊ] .

The	land	you	used	to	plough	.
这	土地	你	用过的	到	犁	.

你曾经耕种过的土地。

" [ɪz] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɪŋ]
" Is football playing
" 是 足球 玩耍

足球比赛开始了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔːr] ,
Along the river shore ,
沿着 这 河 支撑 ,

沿着河岸，

[wɪð; wɪθ] [lædz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['leðər] ,
With lads to chase the leather ,
和 小伙子们 到 追赶 这 皮革 ,

带着小伙子们去追逐皮球，

[naʊ] [aɪ][stænd][ʌp][noʊ] [mɔːr] ?
Now I stand up no more ?
现在 我 站立 向上 不 更多的 ?

现在我再也站不起来了?

" [eɪ] , [ðə; ði][bɔːl][ɪz] ['flaɪɪŋ] ,
" Ay , the ball is flying ,
" 哎 , 这 球 是 飞行 ,

“哎呀，球飞起来了！”

[ðə; ði] [lædz] [pleɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ;
The lads play heart and soul ;
这 小伙子们 玩 心 和 灵魂 ;

小伙子们全情投入地比赛;

[ðə; ði][goʊl][stændz][ʌp] , [ðə; ði] ['kiːpər]
The goal stands up , the keeper
这 目标 站立 向上 , 这 守门员

球门屹立不倒，守门员表现出色。

[stændz][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][goʊl] .
Stands up to keep the goal .
站立 向上 到 保持 这 目标 .

站起来守住球门。

" [ɪz][maɪ][gɜːrl] ['hæpi] ,
" Is my girl happy ,
" 是 我的 女孩 快乐的 ,

我的女儿开心吗?

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] ,
That I thought hard to leave ,
那 我 想法 难的 到 离开 ,

我曾苦苦思索是否要离开，

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]
And has she tired of weeping
和 有 她 疲劳的 的 哭泣

她哭累了吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] [æt; ət] [iːv] ?
As she lies down at eve ?
作为 她 谎言 向下 在 前夕 ?

她傍晚躺下时?

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] ['laɪtli] ,
" Ay , she lies down lightly ,
" 哎 , 她 谎言 向下 轻轻 ,

“哎，她轻轻地躺了下来。”

[ʃi:; ʃi] [laɪz] [nɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [wi:p] :

She	lies	not	down	to	weep	:
她	谎言	不是	向下	到	哭泣	:

她不肯躺下哭泣:

[jʊr; jər] [gɜ:rl] [ɪz] [wel] [kən'tentɪd] .

Your	girl	is	well	contented	.
你的	女孩	是	出色地	满足	.

你的女儿很满足。

[bi:; bi] [stɪl] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [sli:p] .

Be	still	,	my	lad	,	and	sleep	.
是	仍然	,	我的	小伙子	,	和	睡觉	.

孩子，安静点，睡吧。

" [ɪz] [maɪ] [frend] ['hɑ:rti] ,

"	Is	my	friend	hearty	,
"	是	我的	朋友	爽朗	,

我的朋友身体健康吗?

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θɪn] [ænd; ənd] [paɪn] ,

Now	I	am	thin	and	pine	,
现在	我	是	薄的	和	松树	,

我现在又瘦又弱，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn]

And	has	he	found	to	sleep	in
和	有	他	成立	到	睡觉	在

他是否找到了睡觉的地方

[ə; eɪ] ['betər] [bed] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

A	better	bed	than	mine	?
一个	更好的	床	比	矿	?

比我的床更好的床?

" [jes] , [læd] , [aɪ] [laɪ] ['i:zi] ,

"	Yes	,	lad	,	I	lie	easy	,
"	是的	,	小伙子	,	我	说谎	简单的	,

“是的，小伙子，我撒谎很容易。”

[aɪ] [laɪ] [æz; əz] [lædz] [wʊd] [tʃu:z] ;

I	lie	as	lads	would	choose	;
我	说谎	作为	小伙子们	会	选择	;

我像小伙子们那样撒谎;

[aɪ] [tʃɪr] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['swi:thɑ:rt] ,

I	cheer	a	dead	man's	sweetheart	,
我	欢呼	一个	死的	男人的	亲爱的	,

我为亡夫的爱人欢呼，

['nevər] [æsk] [ˌem 'i:] [hu:z] .

Never	ask	me	whose	.
绝不	问	我	谁	.

永远不要问我这是谁的。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] [welʃ] ['ma:tʃiz]

THE	WELSH	MARCHES
这	威尔士语	游行

威尔士行军

[haɪ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] [gliːm]
High the vanes of Shrewsbury gleam
高的 这 叶片 的 什鲁斯伯里 闪耀

什鲁斯伯里高耸的风向标闪闪发光

['aɪləndɪd] [ɪn] ['sevərn] [striːm] ;
Islanded in Severn stream ;
岛屿 在 塞文 溪流 ;

位于塞文河中的岛屿;

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpld] [krest]
The bridges from the steepled crest
这 桥梁 从 这 尖顶 波峰

从尖顶山脊延伸出来的桥梁

[krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
Cross the water east and west .
叉 这 水 东方 和 西方 .

向东、向西横渡水域。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][mɔːrn][ɪn] ['kɑːŋkɝɝz] [steɪt]
The flag of morn in conqueror's state
这 旗帜 的 早晨 在 征服者的 状态

征服者国度的晨曦旗帜

['entərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [geɪt] :
Enters at the English gate :
进入 在 这 英语 门 :

从英国门进入:

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [iːv] , [æz; əz] [naɪt] [prɪ'veɪlz] ,
The vanquished eve , as night prevails ,
这 战败者 前夕 , 作为 夜晚 占上风 ,

被击败的夜晚，夜幕降临。

[bliːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [weɪlz] .
Bleeds upon the road to Wales .
出血 之上 这 路 到 威尔士 .

通往威尔士的路上血流成河。

['eɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bled]
Ages since the vanquished bled
年龄 自从 这 战败者 出血

自战败者流血以来，已过去了漫长的岁月。

[raʊnd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['mærɪdʒ] - [bed] ;
Round my mother's marriage - bed ;
圆形的 我的 母亲的 婚姻 - 床 ;

围绕着我母亲的婚床;

[ðer; ðər][ðə; ði]['rævənz] [fiːst] [fɑːr]
There the ravens feasted far
那里 这 渡鸦 盛宴 远的

乌鸦在那里饱餐了一顿。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [haʊs] [ʌv; əv][wɔːr] :
About the open house of war :
关于 这 打开 房子 的 战争 :

关于战争的公开展示:

[wen] ['sevərn] [daʊn] [tuː; tə] [ræn]
When Severn down to Buildwas ran
什么时候 塞文 向下 到 建造 跑

当塞文河下游到比尔德沃斯时

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][mæn] ,
Coloured with the death of man ,
有色 和 这 死亡 的 男人 ,

染上了人类死亡的色彩，

['kaʊtʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [greɪv]
Couched upon her brother's grave
卧倒 之上 她 兄弟 严重

她卧在哥哥的坟墓上

[ðə; ði]['sæksn][gɑ:t][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [sleɪv] .
The Saxon got me on the slave .
这 撒克逊 得到 我 在 这 奴隶 .

撒克逊人把我抓到了奴隶身上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [faɪt] [ɪz]['saɪlənt] [lɔ:ŋ]
The sound of fight is silent long
这 声音 的 斗争 是 沉默的 长的

战斗的声音渐渐变得寂静无声。

[ðæt] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɔ:ŋ] ;
That began the ancient wrong ;
那 开始 这 古老的 错误的 ;

那便是古老错误的开端；

[lɔ:ŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɪz] [stɪl]
Long the voice of tears is still
长的 这 嗓音 的 眼泪 是 仍然

泪声依旧绵长

[ðæt] [wept] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['endləs] [ɪl] .
That wept of old the endless ill .
那 哭泣 的 老的 这 无尽的 患病的 .

那哭泣的是古老的无尽苦难。

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][daɪd] ,
In my heart it has not died ,
在 我的 心 它 有 不是 死亡 ,

它在我心中从未消逝。

[ðə; ði][wɔ:r] [ðæt] [sli:ps] [ɑ:n] ['sevərn] [saɪd] ;
The war that sleeps on Severn side ;
这 战争 那 睡觉 在 塞文 边 ;

塞文河畔沉睡的战争；

[ðeɪ] [si:s] [nɑ:t] ['faɪtɪŋ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
They cease not fighting , east and west ,
他们 停止 不是 斗争 , 东方 和 西方 ,

东西方战争从未停止。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv][maɪ] [brest] .
On the marches of my breast .
在 这 游行 的 我的 胸部 .

在我胸膛的行进中。

[hɪr] [ðə; ði] [t'ru:sles] ['ɑ:miz] [jet]
Here the truceless armies yet
这里 这 无休战 军队 然而

这里，不休战的军队依然

['træmp(ə)l] , [roʊld] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] ;
Trample , rolled in blood and sweat ;
践踏 , 滚动 在 血 和 汗 ;

践踏，血汗交织；

[ðeɪ] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd] ['nevər] [daɪ] ;
They kill and kill and never die ;
他们 杀 和 杀 和 绝不 死 ;

他们杀戮不停，却永生不死;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz] [aɪ] .
And I think that each is I .
和 我 思考 那 每个 是 我 .

我认为每个个体都是我。

[nʌn] [wɪl] [pɑːrt] [juː 'es] , [nʌn] [ʌn'duː]
None will part us , none undo
没有任何 将要 部分 我们 , 没有任何 撤销

谁也无法将我们分开，谁也无法将我们分开

[ðə; ði] [nɑːt] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [fleʃ] [ʌv; əv] [tuː] ,
The knot that makes one flesh of two ,
这 结 那 制作 一 肉 的 二 ,

使两个人的血肉合为一体的结，

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
Sick with hatred , sick with pain ,
生病的 和 仇恨 , 生病的 和 疼痛 ,

充满仇恨，充满痛苦，

['stræŋglɪŋ] - [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [sleɪn] ?
Strangling - When shall we be slain ?
勒死 - 什么时候 将 我们 是 被杀 ?

扼杀——我们何时会被杀死?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [rɪd]
When shall I be dead and rid
什么时候 将 我 是 死的 和 摆脱

我何时才能死去，摆脱这一切?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ?
Of the wrong my father did ?
的 这 错误的 我的 父亲 做过 ?

我父亲犯的错?

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] , [tɪl] [speɪd] [ænd; ənd] [hɜːrs]
How long , how long , till spade and hearse
如何 长的 , 如何 长的 , 直到 铲 和 灵车

还要多久，还要多久，铁锹和灵车才会出现

[pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [maɪ] ['mʌðɝz] [kɜːrs] ?
Put to sleep my mother's curse ?
放 到 睡觉 我的 母亲的 诅咒 ?

消除我母亲的诅咒?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [lent] ['lɪli]
THE LENT LILY
这 借出的 百合

斋戒百合

- [tɪz] [sprɪŋ] ; [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l]
' Tis spring ; come out to ramble
- 的 春天 ; 来 出去 到 漫谈

春天来了，出来漫步吧。

[ðə; ði] ['hɪli] [breɪks] [ə'raʊnd] ,

The	hilly	brakes	around	,
这	丘陵	刹车	大约	,

周围是起伏的山丘，

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['bræmbl]

For	under	thorn	and	bramble
为了	在下面	刺	和	荆棘

在荆棘和蒺藜下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [graʊnd]

About	the	hollow	ground
关于	这	空洞的	地面

关于空心地面

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

The	primroses	are	found	.
这	报春花	是	成立	.

报春花找到了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪnd͵flaʊər] ['tʃɪli]

And	there's	the	windflower	chilly
和	有	这	风铃草	寒冷

还有风信子寒意

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][æt; ət] [pleɪ] ,

With	all	the	winds	at	play	,
和	全部	这	风	在	玩	,

在所有风向的影响下，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lentən]['lɪli]

And	there's	the	Lenten	lily
和	有	这	大斋期	百合

还有四旬斋百合花

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ]

That	has	not	long	to	stay
那	有	不是	长的	到	停留

这种情况不会持续太久。

[ænd; ənd][daɪz][ɑːn] ['iːstər] [deɪ] .

And	dies	on	Easter	day	.
和	死亡	在	复活节	天	.

他在复活节当天去世。

[ænd; ənd] [sɪns] [tɪl] ['gɝːlz][goʊ] ['meɪɪŋ]

And	since	till	girls	go	maying
和	自从	直到	女孩们	去	五月

直到女孩们五月

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [stɪl] ,

You	find	the	primrose	still	,
你	寻找	这	报春花	仍然	,

你找到了依然盛开的报春花。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['wɪnd͵flaʊər] ['pleɪɪŋ]

And	find	the	windflower	playing
和	寻找	这	风铃草	玩耍

找到正在嬉戏的风铃草

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [æt; ət] [wɪl] ,

With	every	wind	at	will	,
和	每一个	风	在	将要	,

随心所欲地吹拂着每一缕风，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['dæfədɪl] ,
But not the daffodil ,
但 不是 这 水仙花 ,

但水仙花除外。

[brɪŋ] ['bæskəts] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sæli]
Bring baskets now , and sally
带来 篮子 现在 , 和 莎莉

现在就把篮子带来，还有莎莉

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋz] [ə'reɪ] ,
Upon the spring's array ,
之上 这 春天 大批 ,

在春天到来之际，

[ænd; ənd] [ber] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli]
And bear from hill and valley
和 熊 从 爬坡道 和 谷

从山丘和山谷中汲取养分

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [ə'weɪ]
The daffodil away
这 水仙花 离开

水仙花远去

[ðæt] [daɪz][ɑːn] ['iːstər] [deɪ] .
That dies on Easter day .
那 死亡 在 复活节 天 .

那东西在复活节那天就死了。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ,
Others , I am not the first ,
其他的 , 我 是 不是 这 第一的 ,

其他人，我不是第一个，

[hæv; həv] [wɪld] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dəːst] :
Have willed more mischief than they durst :
有 意志 更多的 恶作剧 比 他们 杜斯特 :

他们想作恶的程度远超他们的胆量:

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [naɪt] [aɪ] [tuː]
If in the breathless night I too
如果 在 这 喘不过气 夜晚 我 也

如果在这令人窒息的夜晚，我也是

['ʃɪvər] [naʊ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
Shiver now , ' tis nothing new .
颤抖 现在 , - 的 没有什么 新的 .

现在就打个寒颤吧，这没什么新鲜的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] ,
More than I , if truth were told ,
更多的 比 我 , 如果 真相 是 讲述 ,

说实话，比我更甚。

[hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] ['swetɪd] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,
Have stood and sweated hot and cold ,
有 站立 和 汗流浃背 热的 和 寒冷的 ,

站着汗流浃背，时而冷时而热，

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][reɪnz][ɪn][aɪs][ænd; ənd]['faɪər]

And	through	their	reins	in	ice	and	fire
和	通过	他们的	缰绳	在	冰	和	火

并通过他们在冰与火中的缰绳

[fɪr] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .

Fear	contended	with	desire	.
害怕	有争议	和	欲望	.

恐惧与欲望抗衡。

['ei^juːd][wʌns][laɪk][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

Agued	once	like	me	were	they	,
争论	一次	喜欢	我	是	他们	,

他们也曾像我一样争论不休，

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][wɪn][maɪ] [weɪ]

But	I	like	them	shall	win	my	way
但	我	喜欢	他们	将	赢	我的	方式

但我喜欢他们，我会赢得我的路

['læstli] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [moʊld]

Lastly	to	the	bed	of	mould
最后	到	这	床	的	模具

最后铺到模具床上

[wer] [ðeəz; ðəz] ['niːðər] [hiːt] [nɔːr][koʊld] .

Where	there's	neither	heat	nor	cold	.
在哪里	有	两者都不	热	也不	寒冷的	.

既不冷也不热的地方。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [greɪv] [ə'krɔːs] [maɪ] [braʊ]

But	from	my	grave	across	my	brow
但	从	我的	严重	穿过	我的	眉头

但从我的坟墓到我的额头

[pleɪz] [noʊ][wɪnd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [naʊ] ,

Plays	no	wind	of	healing	now	,
演出	不	风	的	康复	现在	,

现在没有一丝治愈之风响起。

[ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][aɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [faɪt]

And	fire	and	ice	within	me	fight
和	火	和	冰	之内	我	斗争

我体内的火焰与冰霜交战

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [naɪt] .

Beneath	the	suffocating	night	.
下面	这	令人窒息的	夜晚	.

在令人窒息的黑夜之下。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ɑːn] ['wenˌlɑːk] [edʒ] [ðə; ði] ['wʊdz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

On	Wenlock	Edge	the	wood's	in	trouble	;
在	温洛克	边缘	这	伍兹	在	麻烦	;

温洛克边缘的林地出了问题；

[hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] [fliːs] [ðə; ði] ['riːkɪn] [hiːvz] ;

His	forest	fleece	the	Wrekin	heaves	;
他的	森林	羊毛	这	雷金	起伏	;

他的森林羊毛在雷金山上翻腾；

[ðə; ði] [geɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [plaɪz] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ['dʌb(ə)l] ,
The gale , it plies the saplings double ,
这 大风 , 它 层 这 树苗 双倍的 ,

狂风吹得幼苗折成两截，

[ænd; ənd] [θɪk] [ɑːn] ['sevərn] [snoʊ] [ðə; ði] [liːvz] .
And thick on Severn snow the leaves .
和 厚的 在 塞文 雪 这 树叶 .

塞文河上积雪很厚，落叶也很多。

- [twʊd] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] [θruː] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['hæŋər]
' Twould blow like this through holt and hanger
- 特沃德 吹 喜欢 这 通过 霍尔特 和 衣架

“会像这样穿过霍尔特和汉格

[wen] - [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] :
When Uricon the city stood :
什么时候 - 这 城市 站立 :

当尤里孔城屹立之时：

- [tɪz] [ðə; ði] [oʊld] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['æŋgər] ,
' Tis the old wind in the old anger ,
- 的 这 老的 风 在 这 老的 愤怒 ,

这是旧日的风，带着旧日的怒火。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θreʃt] [ə'nʌðər] [wʊd] .
But then it threshed another wood .
但 然后 它 脱粒 其他 木头 .

但随后它又砍伐了另一片木头。

[ðen] , - [twʌz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['roʊmən]
Then , ' twas before my time , the Roman
然后 , - 那是 前 我的 时间 , 这 罗马

那时，在我出生之前，是罗马时代。

[æt; ət] ['jɑːndər] ['hiːvɪŋ] [hɪl] [wʊd] [ster] :
At yonder heaving hill would stare :
在 远处 起伏 爬坡道 会 盯 :

远处，起伏的山丘会凝视着：

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɔːmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] ,
The blood that warms an English yeoman ,
这 血 那 温暖 一个 英语 乡绅 ,

温暖英国自耕农的血液

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
The thoughts that hurt him , they were there .
这 想法 那 伤害 他 , 他们 是 那里 .

那些让他痛苦的想法，一直都在那里。

[ðer; ðər] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [wʊdz] [ɪn] ['raɪət] ,
There , like the wind through woods in riot ,
那里 , 喜欢 这 风 通过 树林 在 暴动 ,

那里，就像狂风吹过喧嚣的树林，

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [bluː] [haɪ] ;
Through him the gale of life blew high ;
通过 他 这 大风 的 生活 吹 高的 ;

生命的狂风从他身上呼啸而过；

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kwaɪət] :
The tree of man was never quiet :
这 树 的 男人 曾是 绝不 安静的 :

人类之树从未安静过：

[ðen] - [twʌz] [ðə; ði]['roʊmən] , [naʊ] - [tɪz][aɪ] .
Then ' twas the Roman , now ' tis I .
然后 - 那是 这 罗马 , 现在 - 的 我 .

那时是罗马人，现在是我。

[ðə; ði] [geɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [plaɪz] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ['dʌb(ə)l] ,
The gale , it plies the saplings double ,
这 大风 , 它 层 这 树苗 双倍的 ,

狂风吹得幼苗折成两截，

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [soʊ] [hɑːrd] , - [twɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] :
It blows so hard , ' twill soon be gone :
它 打击 所以 难的 , - 斜纹布 很快 是 已消失 :

风力这么大，很快就会吹走：

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['roʊmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]
To - day the Roman and his trouble
到 - 天 这 罗马 和 他的 麻烦

今天，罗马人和他的麻烦

[ɑːr; ər] ['æʃɪz] ['ʌndər] - .
Are ashes under Uricon .
是 灰烬 在下面 - .

乌里康下面是灰烬吗?

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[frʌm; frəm] [fɑːr] , [frʌm; frəm] [iːv] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]
From far , from eve and morning
从 远的 , 从 前夕 和 早晨

来自远方，来自黄昏和清晨

[ænd; ənd] [jɑːn] [twelv] - ['wɪndɪd] [skaɪ] ,
And yon twelve - winded sky ,
和 远 十二 - 喘息 天空 ,

还有那十二风的天空，

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [nɪt] [ˌem 'iː]
The stuff of life to knit me
这 东西 的 生活 到 针织 我

编织我的生活素材

[bluː] ['hɪðər] : [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .
Blew hither : here am I .
吹 这里 : 这里 是 我 .

吹到这里来了：我来了。

[naʊ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [aɪ] ['tæri]
Now - for a breath I tarry
现在 - 为了 一个 气息 我 焦油

现在——我稍作停留

[nɔːr] [jet] [dɪ'spɜːrs] [ə'pɑːrt] -
Nor yet disperse apart -
也不 然而 分散 除 -

尚未分散开来——

[teɪk] [maɪ] [hænd] [kwɪk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,
Take my hand quick and tell me ,
拿 我的 手 快的 和 告诉 我 ,

快握住我的手告诉我，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

What	have	you	in	your	heart	.
什么	有	你	在	你的	心	.

你心中究竟有什么?

[spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] ;

Speak	now	,	and	I	will	answer	;
说话	现在	,	和	我	将要	回答	;

现在请说，我会回答;

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] , [seɪ] ;

How	shall	I	help	you	,	say	;
如何	将	我	帮助	你	,	说	;

请问我能帮您什么忙?

[er] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] [twelv] ['kwɔːrtərz]

Ere	to	the	wind's	twelve	quarters
埃雷	到	这	风的	十二	四分之一

风的十二方位

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['endləs] [weɪ] .

I	take	my	endless	way	.
我	拿	我的	无尽的	方式	.

我走着我永无止境的路。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ɪf] [truːθ] [ɪn] ['hɑːrts] [ðæt] ['perɪʃ]

If	truth	in	hearts	that	perish
如果	真相	在	心	那	沦

若真理在逝者的心中消逝

[kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ɑːn] [haɪ] ,

Could	move	the	powers	on	high	,
可以	移动	这	权力	在	高的	,

可能会影响高层权力，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ]

I	think	the	love	I	bear	you
我	思考	这	爱	我	熊	你

我觉得我对你的爱

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][daɪ] .

Should	make	you	not	to	die	.
应该	制作	你	不是	到	死	.

应该能让你不死。

[ʃʊr] , [ʃʊr] , [ɪf] ['stedfəst] ['miːnɪŋ] ,

Sure	,	sure	,	if	stedfast	meaning	,
当然	,	当然	,	如果	坚定不移	意义	,

当然，当然，如果坚定不移的意思是，

[ɪf] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [kʊd; kəd] [seɪv] ,

If	single	thought	could	save	,
如果	单身的	想法	可以	节省	,

如果一个念头就能拯救世界，

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [end][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	world	might	end	to	-	morrow	,
这	世界	可能	结尾	到	-	明天	,

世界末日可能明天就到了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [greɪv] .
You should not see the grave .
你 应该 不是 看 这 严重 .

你不应该去看坟墓。

[ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] - [set] ['laɪkɪŋ] ,
This long and sure - set liking ,
这 长的 和 当然 - 放 喜欢 ,

这种长久而坚定的喜爱，

[ðɪs] ['baʊndləs] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] ,
This boundless will to please ,
这 无边无际 将要 到 请 ,

这种无止境的取悦欲望，

- [oʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər]
- Oh , you should live for ever
- 哦 , 你 应该 居住 为了 曾经

哦，你应该永远活下去

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][help] [ɪn] [ðiːz] .
If there were help in these .
如果 那里 是 帮助 在 这些 .

如果这些能帮上忙的话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ɔːl][ɪz]['aɪd(ə)l] ,
But now , since all is idle ,
但 现在 , 自从 全部 是 闲置的 ,

但现在，既然一切都闲置了，

[tuː; tə] [ðɪs] [lɔːst] [hɑːrt] [biː; bi][kaɪnd] ,
To this lost heart be kind ,
到 这 丢失的 心 是 种类 ,

请善待这颗迷失的心。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [juː; jʊ] ['dʒɜːrni]
Ere to a town you journey
埃雷 到 一个 镇 你 旅行

前往你旅程中的城镇

[wer] [frendz] [ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə][faɪnd] .
Where friends are ill to find .
在哪里 朋友们 是 患病的 到 寻找 .

朋友难觅。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs]
THE NEW MISTRESS
这 新的 情妇

新情妇

" [oʊ] , [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ?
" Oh , sick I am to see you , will you never let me be ?
" 哦 , 生病的 我 是 到 看 你 , 将要 你 绝不 让 我 是 ?

"哦，看到你我好难受，你永远都不放过我吗？"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You may be good for something , but you are not good for me .
你 可能 是 好的 为了 某物 , 但 你 是 不是 好的 为了 我 .

你或许对某些方面有用，但你对我没用。

[oʊ] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] [hɪr] .

Oh	**,**	**go**	**where**	**you**	**are**	**wanted**	**,**	**for**	**you**	**are**	**not**	**wanted**	**here**	**.**
哦	,	去	在哪里	你	是	通缉	,	为了	你	是	不是	通缉	这里	.

哦，去那些需要你的地方吧，因为这里不需要你。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌfer'wel] [wen] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] .

"	**And**	**that**	**was**	**all**	**the**	**farewell**	**when**	**I**	**parted**	**from**	**my**	**dear**	**.**
"	和	那	曾是	全部	这	告别	什么时候	我	分手了	从	我的	亲爱的	.

这就是我与心爱之人分别时的全部告别。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn][ænd; ənd][bred]

"	**I**	**will**	**go**	**where**	**I**	**am**	**wanted**	**,**	**to**	**a**	**lady**	**born**	**and**	**bred**
"	我	将要	去	在哪里	我	是	通缉	,	到	一个	女士	出生	和	繁殖

"我会去任何需要我的地方，去一位土生土长的女士身边。"

[huː] [wɪl] [dres] [ˌem 'iː] [friː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [red] ;

Who	**will**	**dress**	**me**	**free**	**for**	**nothing**	**in**	**a**	**uniform**	**of**	**red**	**;**
WHO	将要	裙子	我	自由的	为了	没有什么	在	一个	制服	的	红色的	;

谁会免费给我提供一套红色制服?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] :

She	**will**	**not**	**be**	**sick**	**to**	**see**	**me**	**if**	**I**	**only**	**keep**	**it**	**clean**	**:**
她	将要	不是	是	生病的	到	看	我	如果	我	仅有的	保持	它	干净的	:

只要我保持清洁，她就不会因为见到我而感到恶心。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] . "

I	**will**	**go**	**where**	**I**	**am**	**wanted**	**for**	**a**	**soldier**	**of**	**the**	**Queen**	**.**	**"**
我	将要	去	在哪里	我	是	通缉	为了	一个	士兵	的	这	女王	.	"

"女王陛下需要我的地方，我都会前往。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] ;

"	**I**	**will**	**go**	**where**	**I**	**am**	**wanted**	**,**	**for**	**the**	**sergeant**	**does**	**not**	**mind**	**;**
"	我	将要	去	在哪里	我	是	通缉	,	为了	这	军士	做	不是	头脑	;

"哪里需要我，我就去哪里，因为中士并不介意;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət][hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] ['veri] [kaɪnd] :

He	**may**	**be**	**sick**	**to**	**see**	**me**	**but**	**he**	**treats**	**me**	**very**	**kind**	**:**
他	可能	是	生病的	到	看	我	但	他	款待	我	非常	种类	:

他可能生病了，但对我非常友善:

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [bɪr] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər][maɪ][kæp] ,

He	**gives**	**me**	**beer**	**and**	**breakfast**	**and**	**a**	**ribbon**	**for**	**my**	**cap**	**,**
他	给予	我	啤酒	和	早餐	和	一个	丝带	为了	我的	帽	,

他给了我啤酒、早餐和一条帽子丝带。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [spend][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæp] . "

And	**I**	**never**	**knew**	**a**	**sweetheart**	**spend**	**her**	**money**	**on**	**a**	**chap**	**.**	**"**
和	我	绝不	知道	一个	亲爱的	花费	她	钱	在	一个	小伙子	.	"

我从没见过哪个甜心会把钱花在男人身上。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd] , [wer] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ,

"	**I**	**will**	**go**	**where**	**I**	**am**	**wanted**	**,**	**where**	**there's**	**room**	**for**	**one**	**or**	**two**	**,**
"	我	将要	去	在哪里	我	是	通缉	,	在哪里	有	房间	为了	一	或者	二	,

"我会去需要我的地方，去能容纳一两个人的地方。"

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][duː] ;

And	**the**	**men**	**are**	**none**	**too**	**many**	**for**	**the**	**work**	**there**	**is**	**to**	**do**	**;**
和	这	男人	是	没有任何	也	许多	为了	这	工作	那里	是	到	做	;

而且，就目前的工作量而言，人手并不算多;

[wer] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [laɪn] [werz] ['θɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ded] [laɪ] [θɪk] ;

Where	**the**	**standing**	**line**	**wears**	**thinner**	**and**	**the**	**dropping**	**dead**	**lie**	**thick**	**;**
在哪里	这	常设	线	穿着	更薄	和	这	下降	死的	说谎	厚的	;

队伍越来越短，倒下的尸体却越来越多;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] .

And	the	enemies	of	England	they	shall	see	me	and	be	sick	.
和	这	敌人	的	英格兰	他们	将	看	我	和	是	生病的	.

英格兰的敌人看到我，将会感到恶心。

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

"	XXXV
"	xxxv

“XXXV

[ɑːn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

On	the	idle	hill	of	summer	,
在	这	闲置的	爬坡道	的	夏天	,

在夏日闲适的山坡上，

['sliːpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [striːmz] ,

Sleepy	with	the	flow	of	streams	,
困	和	这	流动	的	溪流	,

伴着溪流的潺潺水声，昏昏欲睡。

[fɑːr][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] ['drʌmər]

Far	I	hear	the	steady	drummer
远的	我	听到	这	稳定的	鼓手

我远远地听见了稳定的鼓声

['drʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [driːmz] .

Drumming	like	a	noise	in	dreams	.
打鼓	喜欢	一个	噪音	在	梦境	.

如同梦境中的鼓声。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['laʊdər]

Far	and	near	and	low	and	louder
远的	和	靠近	和	低的	和	更大声

远近低沉响亮

[ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [goʊ][baɪ] ,

On	the	roads	of	earth	go	by	,
在	这	道路	的	地球	去	经过	,

在尘世的道路上，

[dɪr] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər] ,

Dear	to	friends	and	food	for	powder	,
亲爱的	到	朋友们	和	食物	为了	粉末	,

亲爱的朋友们和食物粉末，

['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] , [ɔːl][tuː; tə][daɪ] .

Soldiers	marching	,	all	to	die	.
士兵	行军	,	全部	到	死	.

士兵们行军，全都走向死亡。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːn] [fiːldz] [fər'gɑːtn]

East	and	west	on	fields	forgotten
东方	和	西方	在	字段	被遗忘的

东西两侧，在被遗忘的田野上

[bliːtʃ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [sleɪn] ,

Bleach	the	bones	of	comrades	slain	,
漂白	这	骨头	的	同志们	被杀	,

漂白阵亡战友的遗骸，

['lʌvli] [lædz] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ;

Lovely	lads	and	dead	and	rotten	;
迷人的	小伙子们	和	死的	和	烂	;

可爱的小伙子们，却已死去腐烂；

[nʌn] [ðæt] [goʊ] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] .
None that go return again .
没有任何 那 去 返回 再次 .

没有一个会再次回来。

[fɑːr][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈbjuːgəlz][ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] ,
Far the calling bugles hollo ,
远的 这 呼叫 号角 你好 ,

远处传来号角声，呼喊着：

[haɪ] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [faɪf] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,
High the screaming fife replies ,
高的 这 尖叫 法夫郡 回复 ,

高亢的笛声回应道：

[geɪ] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [ˈfɑːloʊ] :
Gay the files of scarlet follow :
同性恋 这 文件 的 猩红 跟随 :

以下是《猩红》的档案：

[ˈwʊmən] [bɔːr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [raɪz] .
Woman bore me , I will rise .
女士 钻孔 我 , 我 将要 上升 .

女人生我，我必崛起。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [laɪz] ,
White in the moon the long road lies ,
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言 ,

月光下，长路漫漫。

[ðə; ði] [muːn] [stændz] [blæŋk] [əˈbʌv] ;
The moon stands blank above ;
这 月亮 站立 空白的 多于 ;

月亮高悬空中，空无一物；

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [laɪz]
White in the moon the long road lies
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言

月光下，漫长的道路通向白色。

[ðæt] [liːdz] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [lʌv] .
That leads me from my love .
那 线索 我 从 我的 爱 .

这让我远离了我的爱。

[stɪl] [hæŋz] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʌst] ,
Still hangs the hedge without a gust ,
仍然 悬挂 这 对冲 没有 一个 阵风 ,

树篱依然挺立，没有一丝风吹动。

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [steɪ] :
Still , still the shadows stay :
仍然 , 仍然 这 阴影 停留 :

然而，阴影依然存在：

[maɪ] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [dʌst]
My feet upon the moonlit dust
我的 脚 之上 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 灰尘

我的双脚踏在月光下的尘埃上

[pər'suː] [ðə; ði] ['siːsləs] [wei] .
Pursue the ceaseless way .
追求 这 不停歇 方式 .

追求永无止境的道路。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd] , [soʊ] ['trævələz] [tel] ,
The world is round , so travellers tell ,
这 世界 是 圆形的 , 所以 旅行者 告诉 ,

旅行者们说，地球是圆的。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðoʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [træk] ,
And straight though reach the track ,
和 直的 尽管 抵达 这 追踪 ,

然后径直到达赛道，

[trʌdʒ] [ɑːn] , [trʌdʒ] [ɑːn] , - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] ,
Trudge on , trudge on , - twill all be well ,
跋涉 在 , 跋涉 在 , - 斜纹布 全部 是 出色地 ,

继续前进，继续前进，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [gaɪd] [wʌn] [bæk] .
The way will guide one back .
这 方式 将要 指导 一 后退 .

道路会指引你回家。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['hoʊmwərd] [haɪ]
But ere the circle homeward hies
但 埃雷 这 圆圈 回家 希斯

但在此之前，圆圈向家的方向飞驰

[fɑːr] , [fɑːr][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːv] :
Far , far must it remove :
远的 , 远的 必须 它 消除 :

它必须被彻底清除:

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [laɪz]
White in the moon the long road lies
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言

月光下，漫长的道路通向白色。

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] .
That leads me from my love .
那 线索 我 从 我的 爱 .

这让我远离了我的爱。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['waɪr]
As through the wild green hills of Wyre
作为 通过 这 荒野 绿色的 丘陵 的 怀尔

穿过怀尔荒野的绿色山丘

[ðə; ði] [treɪn] [ræn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd]['ʃaɪərˌʃər] ,
The train ran , changing sky and shire ,
这 火车 跑 , 变化 天空 和 郡 ,

火车行驶着，天空和郡县都随之变换。

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [krest] ,
And far behind , a fading crest ,
和 远的 在后面 , 一个 褪色 波峰 ,

远处，一道渐渐消失的山脊，

[loʊ] [ɪn][ðə; ði][fər'seɪkən] [west]
Low in the forsaken west
低的 在 这 被遗弃的 西方

在荒凉的西部低洼处

[sæŋk][ðə; ði] [haɪ] - [riəd] [hed] [ʌv; əv] ['kli] ,
Sank the high - reared head of Clee ,
沉没 这 高的 - 饲养 头 的 克利 ,

克利高昂的头颅沉入海底，

[maɪ][hænd] [leɪ] ['empti] [ɑ:n][maɪ] [ni:] .
My hand lay empty on my knee .
我的 手 躺 空的 在 我的 膝盖 .

我的手空空地放在膝盖上。

['eɪkɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] :
Aching on my knee it lay :
疼痛 在 我的 膝盖 它 躺 :

它压在我的膝盖上，很疼：

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['ʃaɪərˌʃər] [ə'weɪ]
That morning half a shire away
那 早晨 一半 一个 郡 离开

那天早上，在离这里半个郡远的地方

[soʊ] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['fɛloʊz] [fɪst]
So many an honest fellow's fist
所以 许多 一个 诚实的 同伴们 拳头

许多诚实的人的拳头

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] .
Had well - nigh wrung it from the wrist .
有 出色地 - 夜 拧干 它 从 这 手腕 .

几乎要把手腕上的肉拧断了。

[hænd] , [sed] [aɪ] , [sɪns] [naʊ] [wi:; wi][pɑ:rt]
Hand , said I , since now we part
手 , 说 我 , 自从 现在 我们 部分

"手，"我说，"既然我们现在要分开了。"

[frʌm; frəm] [fi:ldz] [ænd; ənd][men][wi:; wi] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] ,
From fields and men we know by heart ,
从 字段 和 男人 我们 知道 经过 心 ,

从我们熟知的田野和人身上，

[frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] - ['feɪsɪz] , [st'reɪndʒəz] - [lændz] , -
From strangers ' faces , strangers ' lands , -
从 陌生人 - 面孔 , 陌生人 - 土地 , -

来自陌生人的面孔，陌生人的土地，——

[hænd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][held] [tru:] ['fɛloʊz] - [hændz] .
Hand , you have held true fellows ' hands .
手 , 你 有 握住 真的 伙伴们 - 双手 .

手啊，你曾握过真朋友的手。

[bi:; bi] [kli:n] [ðen] ; [rɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:]
Be clean then ; rot before you do
是 干净的 然后 ; 腐烂 前 你 做

先保持清洁；在腐烂之前不要这样做。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeid] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
A thing they'd not believe of you .
一个 事物 他们会 不是 相信 的 你 .

他们绝对不会相信你会做这样的事。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [frʌm; frəm] [ʃeɪm]
You **and** **I** **must** **keep** **from** **shame**
你 和 我 必须 保持 从 耻辱

你我都必须避免羞耻

[ɪn] ['lʌndən] [striːts] [ðə; ði]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [neɪm] ;
In **London** **streets** **the** **Shropshire** **name** **;**
在 伦敦 街道 这 什罗普郡 姓名 ;

在伦敦的街道上，什罗普郡的名字赫然可见;

[ɑːn][bæŋks][ʌv; əv] [temz] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [seɪ]
On **banks** **of** **Thames** **they** **must** **not** **say**
在 银行 的 泰晤士河 他们 必须 不是 说

在泰晤士河两岸，他们不得说

['sevərn] [briːdz] [wɜːrs] [men][ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
Severn **breeds** **worse** **men** **than** **they** **;**
塞文 品种 更糟 男人 比 他们 ;

塞文河一带出产比他们更糟糕的人;

[ænd; ənd] [frendz] [ə'brɔːd] [mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd]
And **friends** **abroad** **must** **bear** **in** **mind**
和 朋友们 国外 必须 熊 在 头脑

海外的朋友们也必须牢记这一点。

[frendz] [æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
Friends **at** **home** **they** **leave** **behind** **.**
朋友们 在 家 他们 离开 在后面 .

他们身后留下了家乡的亲友。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld]
Oh **,** **I** **shall** **be** **stiff** **and** **cold**
哦 , 我 将 是 僵硬的 和 寒冷的

哦，我会变得僵硬寒冷

[wen] [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] , ['hɑːrts] [ʌv; əv][goʊld] ;
When **I** **forget** **you** **,** **hearts** **of** **gold** **;**
什么时候 我 忘记 你 , 心 的 金子 ;

当我忘记你们这些金子般的心时;

[ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][juː; jʊ][nɑːt]
The **land** **where** **I** **shall** **mind** **you** **not**
这 土地 在哪里 我 将 头脑 你 不是

那片我将不提醒你的地方

[ɪz][ðə; ði][lænd] [wer] ['ɔlz] [fər'gɑːt] .
Is **the** **land** **where** **all's** **forgot** **.**
是 这 土地 在哪里 一切 忘了 .

这是一片被遗忘的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [fʊt] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr]
And **if** **my** **foot** **returns** **no** **more**
和 如果 我的 脚 返回 不 更多的

如果我的脚再也回不来了

[tuː; tə] [tɛmiː] [nɔːr] [kɔːv] [nɔːr] ['sevərn] [ʃɔːr] ,
To **Teme** **nor** **Corve** **nor** **Severn** **shore** **,**
到 主题 也不 科尔夫 也不 塞文 支撑 ,

既非特姆，也非科夫，更非塞文河岸

[lʌk] , [maɪ] [lædz] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl]
Luck **,** **my** **lads** **,** **be** **with** **you** **still**
运气 , 我的 小伙子们 , 是 和 你 仍然

伙计们，祝你们好运常伴。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪl] ,

By	falling	stream	and	standing	hill	,
经过	坠落	溪流	和	常设	爬坡道	,

溪水潺潺，山峦耸立

[baɪ] [tʃaɪmɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [triː] ,

By	chiming	tower	and	whispering	tree	,
经过	鸣响	塔	和	耳语	树	,

钟楼与低语树

[men] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Men	that	made	a	man	of	me	.
男人	那	制成	一个	男人	的	我	.

塑造我成为男人的男人们。

[ə'baʊt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][fɑːrm]

About	your	work	in	town	and	farm
关于	你的	工作	在	镇	和	农场

关于你在城镇和农场的工作

[stɪl] [juːl] [kiːp] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,

Still	you'll	keep	my	head	from	harm	,
仍然	你会	保持	我的	头	从	伤害	,

你还是会保护我的安全，

[stɪl] [juːl] [help] [ˌem 'iː] , [hændz] [ðæt] [geɪv]

Still	you'll	help	me	,	hands	that	gave
仍然	你会	帮助	我	,	双手	那	给予

你依然会帮助我，那双曾给予我的手

[ə; eɪ][græsp][tuː; tə] [frend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

A	grasp	to	friend	me	to	the	grave	.
一个	抓牢	到	朋友	我	到	这	严重	.

至死不渝的挚友。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII

38

XXXVIII

[ðə; ðɪ]['waɪndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] [lænd] [bloʊ] ,

The	winds	out	of	the	west	land	blow	,
这	风	出去	的	这	西方	土地	吹	,

西风吹拂，

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [briːðd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ;

My	friends	have	breathed	them	there	;
我的	朋友们	有	呼吸	他们	那里	;

我的朋友们在那里呼吸过它们；

[wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [lædz] [aɪ] [noʊ]

Warm	with	the	blood	of	lads	I	know
温暖的	和	这	血	的	小伙子们	我	知道

沾满了我的亲朋好友的鲜血。

[kʌmz] [iːst] [ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [er] .

Comes	east	the	sighing	air	.
来	东方	这	叹息	空气	.

叹息般的空气从东方吹来。

[ˌaɪ 'tiː] [fænd] [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] , [fɪld] [ðer; ðər] [lʌŋz] ,

It	fanned	their	temples	,	filled	their	lungs	,
它	扇形	他们的	寺庙	,	已填	他们的	肺	,

它拂过他们的太阳穴，充满他们的肺部，

['skætərd] [ðer; ðər] ['fɔːrlɑːk] [friː] ;
Scattered their forelocks free ;
疏散 他们的 前额 自由的 ;

她们散落着额前的碎发;

[maɪ] [frendz] [meɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz]
My friends made words of it with tongues
我的 朋友们 制成 字 的 它 和 舌头

我的朋友们用方言把它说了出来。

[ðæt] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That talk no more to me .
那 讲话 不 更多的 到 我 .

别再跟我说话了。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ,
Their voices , dying as they fly ,
他们的 声音 , 垂死 作为 他们 飞 ,

他们的声音，在飞翔中渐渐消逝，

[θɪk] [ɑːn] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ɑːr; ər] [soʊn] ;
Thick on the wind are sown ;
厚的 在 这 风 是 播种 ;

风中播撒着浓密的种子;

[ðə; ðiː] [neɪmz] [ʌv; əv] [men] [bloʊ] ['saʊndləs] [baɪ] ,
The names of men blow soundless by ,
这 姓名 的 男人 吹 无声 经过 ,

男人的名字无声地飘过，

[maɪ] ['fɛloʊz] - [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] .
My fellows ' - and my own .
我的 伙伴们 - 和 我的 自己的 .

我同伴们和我自己的。

[oʊ] [lædz] , [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪn] ,
Oh lads , at home I heard you plain ,
哦 小伙子们 , 在 家 我 听到 你 清楚的 ,

哦，伙计们，我在家听你们说得很清楚，

[bʌt; bət] [hɪr] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz] [stɪl] ,
But here your speech is still ,
但 这里 你的 演讲 是 仍然 ,

但你的演讲仍然.....

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [ɪn] [veɪn]
And down the sighing wind in vain
和 向下 这 叹息 风 在 徒劳

徒劳地随风叹息

[juː; jʊ] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [hɪl] .
You hollo from the hill .
你 你好 从 这 爬坡道 .

你从山上喊话。

[ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] , [wiː; wi] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
The wind and I , we both were there ,
这 风 和 我 , 我们 两个都 是 那里 ,

我和风，我们当时都在那里。

[bʌt; bət] ['niːðər] [lɔːŋ] [ə'boʊd] ;
But neither long abode ;
但 两者都不 长的 住所 ;

但两人都未能长期居住;

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['frendləs] [wɜːrld][wiː; wi] [fer]
Now through the friendless world we fare
现在 通过 这 没有朋友 世界 我们 票价

如今，我们在这个冷漠的世界里艰难前行。

[ænd; ənd] [saɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
And sigh upon the road .
和 叹 之上 这 路 .

在路上叹息。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

- [tɪz] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] ['wenˌlɑːk] [taʊn]
' Tis time , I think by Wenlock town
- 的 时间 , 我 思考 经过 温洛克 镇

我想，是时候了，就在温洛克镇附近。

[ðə; ði]['goʊldən] [bruːm] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] ;
The golden broom should blow ;
这 金的 扫帚 应该 吹 ;

金扫帚应该吹起来;

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['sprɪŋkld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
The hawthorn sprinkled up and down
这 山楂 撒上 向上 和 向下

山楂花上下散落

[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
Should charge the land with snow .
应该 收费 这 土地 和 雪 .

应该让大地充满积雪。

[sprɪŋ] [wɪl] [nɑːt][weɪt][ðə; ði] - [taɪm]
Spring will not wait the loiterer's time
春天 将要 不是 等待 这 - 时间

春天不会等待那些闲散之人。

[huː] [kiːps] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ;
Who keeps so long away ;
WHO 保持 所以 长的 离开 ;

谁会远离这么久?

[soʊ] ['ʌðər] [wer] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd][klaɪm]
So others wear the broom and climb
所以 其他的 穿 这 扫帚 和 爬

于是其他人戴上扫帚，爬了上去。

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] .
The hedgerows heaped with may .
这 树篱 堆积如山 和 可能 .

篱笆上堆满了五月花。

[oʊ] ['tɑːrnɪʃ] [leɪt] [ɑːn] ['wenˌlɑːk] [edʒ] ,
Oh tarnish late on Wenlock Edge ,
哦 玷污 晚的 在 温洛克 边缘 ,

哦，温洛克山脊的深夜污点，

[goʊld] [ðæt] [aɪ]['nevər] [siː] ;
Gold that I never see ;
金子 那 我 绝不 看 ;

我从未见过的黄金;

[laɪ] [lɔːŋ] , [haɪ] ['snəʊˌdrɪfts] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ]
Lie long , high snowdrifts in the hedge
说谎 长的 , 高的 雪堆 在 这 对冲

篱笆上堆积着长长的、高高的雪堆

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['ʃaʊər] [ɑːn][ˌem 'iː] .
That will not shower on me .
那 将要 不是 淋浴 在 我 .

那不会淋到我身上。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [er] [ðæt] [kɪlz]
Into my heart an air that kills
进入 我的 心 一个 空气 那 杀戮

一股致命的气息涌入我的心房。

[frʌm; frəm][jɑːn][fɑːr] ['kʌntri] [bloʊz] :
From yon far country blows :
从 远 远的 国家 打击 :

从远方吹来风:

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bluː] [rɪ'membər] [hɪlz] ,
What are those blue remembered hills ,
什么 是 那些 蓝色的 记得 丘陵 ,

那些令人难忘的蓝色山丘是什么?

[wʌt] [spaɪəz] , [wʌt] ['fɑːrmz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ?
What spires , what farms are those ?
什么 尖塔 , 什么 农场 是 那些 ?

那些是什么尖塔，那些是什么农场?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][lɔːst]['kɑːntent] ,
That is the land of lost content ,
那 是 这 土地 的 丢失的 内容 ,

那是内容遗失之地。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] ,
I see it shining plain ,
我 看 它 灼灼 清楚的 ,

我看到它闪闪发光，

[ðə; ði] ['hæpi] ['haɪweɪz] [wer] [aɪ] [went]
The happy highways where I went
这 快乐的 高速公路 在哪里 我 去

我曾走过的那些快乐公路

[ænd; ənd]['kænɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
And cannot come again .
和 不能 来 再次 .

而且不能再来了。

['ɛksˈɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['ʃaɪərˌʃər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][sæd]
In my own shire , if I was sad
在 我的 自己的 郡 , 如果 我 曾是 伤心

在我自己的郡里，如果我感到悲伤

['hoʊmli] ['kʌmfərtərz] [aɪ][hæd; həd] :
Homely comforters I had :
家常的 被子 我 有 :

我曾经拥有的温馨舒适的被褥:

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] ,
The earth , because my heart was sore ,
这 地球 , 因为 我的 心 曾是 疮 ,

大地，因为我的心很痛，

['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ;
Sorrowed for the son she bore ;
悲伤的 为了 这 儿子 她 钻孔 ;

她为所生的儿子感到悲伤;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪlz] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
And standing hills , long to remain ,
和 常设 丘陵 , 长的 到 保持 ,

还有那些巍峨耸立的山丘，它们将长久地留在这里。

[ʃerd] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['kɑːmˌrædz] [peɪn] .
Shared their short - lived comrade's pain .
共享 他们的 短的 - 居住地 同志的 疼痛 .

他们分担了那位短暂战友的痛苦。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [buən][æz; əz][aɪ] ,
And bound for the same bourn as I ,
和 边界 为了 这 相同的 伯恩 作为 我 ,

和我一样，也要奔向同一个终点。

[ɑːn] ['evri] [roʊd][aɪ] ['wɔndəd] [baɪ] ,
On every road I wandered by ,
在 每一个 路 我 漫步 经过 ,

我走过的每一条路上，

[trɑːd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kloʊz][ænd; ənd] [dɪr] ,
Trod beside me , close and dear ,
践踏 旁 我 , 关闭 和 亲爱的 ,

在我身边，亲近而珍贵，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [deθ] - [strʌk] [jɪr] :
The beautiful and death - struck year :
这 美丽的 和 死亡 - 击 年 :

美丽而又充满死亡的一年:

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [braʊn]
Whether in the woodland brown
无论 在 这 林地 棕色的

无论是在林地棕色

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bitʃˌnʌt] ['rʌs(ə)l] [daʊn] ,
I heard the beechnut rustle down ,
我 听到 这 山毛榉果 沙沙 向下 ,

我听到山毛榉果沙沙地掉下来的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kroʊkəs] [peɪl]
And saw the purple crocus pale
和 锯 这 紫色的 番红花 苍白

看见紫色的番红花渐渐褪色了。

['flaʊər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪl] ;
Flower about the autumn dale ;
花 关于 这 秋天 戴尔 ;

秋日山谷中的花朵;

[ɔ:r] ['lɪtərɪŋ] [fɑ:r][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [meɪ]
Or littering far the fields of May
或者 乱扔垃圾 远的 这 字段 的 可能

或者散落在五月的田野里。

['leɪdi] - [smɑ:k] [ə; eɪ] - ['bli:tʃɪŋ] [leɪ] ,
Lady - smocks a - bleaching lay ,
女士 - 罩衫 一个 - 漂 躺 ,

女士罩衫漂白躺着，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skailit] ['wɔ:tər] [stʊd]
And like a skylit water stood
和 喜欢 一个 天窗 水 站立

像天窗下的水面一样屹立着

[ðə; ði] ['blu:belz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] [wʊd] .
The bluebells in the azured wood .
这 蓝铃花 在 这 天蓝色 木头 .

天蓝色树林里的蓝铃花。

['jɑ:ndər] , ['laɪtnɪŋ] ['ʌðər] ['loʊdz] ,
Yonder , lightening other loads ,
远处 , 闪电 其他 负载 ,

远处，减轻其他负荷，

[ðə; ði] ['si:znz] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,
The seasons range the country roads ,
这 季节 范围 这 国家 道路 ,

乡村公路随着季节而变化，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] [aɪ] [ken]
But here in London streets I ken
但 这里 在 伦敦 街道 我 肯

但在这里，在伦敦的街头，我知道

[noʊ] [sʌtʃ] ['helpmeɪt] , ['oʊnli] [men] ;
No such helpmates , only men ;
不 这样的 帮手 , 仅有的 男人 ;

没有这样的帮手，只有男人；

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [plaɪt] [tu:; tə] [ber] ,
And these are not in plight to bear ,
和 这些 是 不是 在 困境 到 熊 ,

而这些并非处于困境之中，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [ə'nʌðɝz] [ker] .
If they would , another's care .
如果 他们 会 , 另一个的 关心 .

如果他们愿意，那就交给别人照顾吧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [æz; əz] - [tɪz] : [aɪ] [si:]
They have enough as ' tis : I see
他们 有 足够的 作为 - 的 : 我 看

他们现在拥有的已经足够多了：我明白

[ɪn] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['meʒərz] [ˌem 'i:]
In many an eye that measures me
在 许多 一个 眼睛 那 措施 我

许多审视我的目光中，我

[ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd]
The mortal sickness of a mind
这 凡人 疾病 的 一个 头脑

心灵的致命疾病

[tuː] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

Too	unhappy	to	be	kind	.
也	不开心	到	是	种类	.

太过不快乐，以至于无法友善待人。

[ʌnˈdʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] , [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən]

Undone	with	misery	,	all	they	can
未完成	和	苦难	, 全部		他们	能

被苦难吞噬，他们所能做的只有这些

[ɪz][tuː; tə] [heɪt] [ðer; ðər] [ˈfeloʊ] [mæn] ;

Is	to	hate	their	fellow	man	;
是	到	恨	他们的	同伴	男人	;

就是憎恨他们的同胞;

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [drɑːp] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [stɪl]

And	till	they	drop	they	needs	must	still
和	直到	他们	降低	他们	需求	必须	仍然

直到他们倒下，他们的需求仍然必须存在。

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪl] .

Look	at	you	and	wish	you	ill	.
看	在	你	和	希望	你	患病的	.

看着你，真希望你生病。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ðə; ði] [ˈmeri] [gaɪd]

THE	MERRY	GUIDE
这	欢乐	指导

快乐指南

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ]

Once	in	the	wind	of	morning
一次	在	这	风	的	早晨

清晨的风中

[aɪ][reɪndʒd][ðə; ði] [ˈtaɪmi] [woʊld] ;

I	ranged	the	thymy	wold	;
我	范围	这	百里香	沃尔德	;

我巡视了百里香林;

[ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [er] [wʌz; wəz] [ˈæʒər]

The	world	-	wide	air	was	azure
这	世界	-	宽的	空气	曾是	蔚蓝

全球空气蔚蓝

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brʊks] [ræn][goʊld] .

And	all	the	brooks	ran	gold	.
和	全部	这	布鲁克斯	跑	金子	.

所有的溪流都流淌着黄金。

[ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː]

There	through	the	dews	beside	me
那里	通过	这	露水	旁	我

透过我身旁的露水

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [juːθ] [ðæt] [trɑːd] ,

Behold	a	youth	that	trod	,
看哪	一个	青年	那	践踏	,

看哪，一位青年曾走过，

[wɪð; wɪθ] ['feðərd] [kæp][ɑːn] ['fɔːrhed] ,

With	feathered	cap	on	forehead	,
和	羽毛	帽	在	前额	,

额头上戴着羽毛帽，

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['goʊldən][rɑːd] .

And	poised	a	golden	rod	.
和	准备	一个	金的	杆	.

他手持一根金杖。

[wɪð; wɪθ] [miːn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

With	mien	to	match	the	morning
和	面容	到	匹配	这	早晨

神态与早晨相符

[ænd; ənd] [geɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪz]

And	gay	delightful	guise
和	同性恋	愉快	伪装

以及令人愉悦的同性恋伪装

[ænd; ənd] ['frendli] [braʊz] [ænd; ənd] ['læftər]

And	friendly	brows	and	laughter
和	友好的	眉毛	和	笑声

还有友善的眉毛和笑声

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

He	looked	me	in	the	eyes	.
他	看起来	我	在	这	眼睛	.

他直视着我的眼睛。

[oʊ] [wens] , [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['wɪðər] ?

Oh	whence	,	I	asked	,	and	whither	?
哦	何处	,	我	问	,	和	往哪里去	?

我问，它们从哪里来，又往哪里去?

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

He	smiled	and	would	not	say	,
他	微笑	和	会	不是	说	,

他笑了笑，没有说话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bekənd]

And	looked	at	me	and	beckoned
和	看起来	在	我	和	招手

他看了我一眼，然后向我招了招手。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

And	laughed	and	led	the	way	.
和	笑了	和	引领	这	方式	.

然后笑着带头前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] ['læftər]

And	with	kind	looks	and	laughter
和	和	种类	看起来	和	笑声

带着和善的眼神和笑声

[ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'saɪd]

And	nought	to	say	beside
和	零	到	说	旁

除了这些，没什么好说的了。

[wiː; wi] [tuː] [went] [ɑːn] [tə'geðər] ,

We	two	went	on	together	,
我们	二	去	在	一起	,

我们俩一起继续前进。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['hæpi] [gaɪd] .
I **and** **my** **happy** **guide** **.**
我 和 我的 快乐的 指导 .

我和我快乐的向导。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɑ:stʃəz]
Across **the** **glittering** **pastures**
穿过 这 闪闪发光 牧场

穿过闪闪发光的牧场

[ænd; ənd] ['empti] ['ʌplənd] [stɪl]
And **empty** **upland** **still**
和 空的 高地 仍然

空旷的高地依然

[ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['ʃepərdz]
And **solitude** **of** **shepherds**
和 孤独 的 牧羊人

以及牧羊人的孤独

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['foʊldɪd] [hɪl] ,
High **in** **the** **folded** **hill** **,**
高的 在 这 折叠 爬坡道 ,

在褶皱山丘的高处，

[baɪ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]['hæmləts]
By **hanging** **woods** **and** **hamlets**
经过 绞刑 树林 和 村庄

悬挂着树林和村庄

[ðæt] [geɪz] [θru:] ['ɔ:tʃədz] [daʊn]
That **gaze** **through** **orchards** **down**
那 目光 通过 果园 向下

那目光透过果园向下望去

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ['tɜ:rnɪŋ]
On **many** **a** **windmill** **turning**
在 许多 一个 风车 转弯

许多风车都在转动

[ænd; ənd][fɑ:r] - [dɪ'skʌvərd] [taʊn] ,
And **far** **-** **discovered** **town** **,**
和 远的 - 发现 镇 ,

以及遥远的发现之城，

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [rɪ'gɑ:rdz][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs]
With **gay** **regards** **of** **promise**
和 同性恋 问候 的 承诺

带着同性恋的希望

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ˌʌn'slækənd] [straɪd]
And **sure** **unslackened** **stride**
和 当然 未松弛 步幅

步伐稳健有力

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['spoʊkən]
And **smiles** **and** **nothing** **spoken**
和 微笑 和 没有什么 说

还有微笑，没有说话。

[led] [ɑ:n][maɪ] ['meri] [gaɪd] .
Led **on** **my** **merry** **guide** **.**
引领 在 我的 欢乐 指导 .

在我的快乐向导的带领下。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd]
By **blowing** **realms** **of** **woodland**
经过 吹 领域 的 林地

吹散林地

[wɪð; wɪθ] ['sʌnˌstrʌk] [veɪnz] [ə'fiːld]
With **sunstruck** **vanes** **afield**
和 阳光照射 叶片 田野

阳光照射下的风向标

[ænd; ənd] [klaʊd] - [led] ['ʃæˌdoʊz] ['seɪlɪŋ]
And **cloud** **-** **led** **shadows** **sailing**
和 云 - 引领 阴影 帆船

云雾缭绕的影子航行

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndi] ['wiːld] ,
About **the** **windy** **weald** **,**
关于 这 刮风 威尔德 ,

关于风大的林地，

[baɪ] ['væli] - ['gɑːrdɪd] [greindʒz]
By **valley** **-** **guarded** **granges**
经过 谷 - 守卫 格兰奇

山谷守护的农庄

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['wɔːtərz] [waɪd] ,
And **silver** **waters** **wide** **,**
和 银 水 宽的 ,

银色的海水宽阔无垠，

['kɑːntent] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] ['fɑːloʊd]
Content **at** **heart** **I** **followed**
内容 在 心 我 随后

我内心深处渴望有所作为。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪd] .
With **my** **delightful** **guide** **.**
和 我的 愉快 指导 .

有我这位可爱的向导。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['ʃæˌdoʊz]
And **like** **the** **cloudy** **shadows**
和 喜欢 这 多云 阴影

就像云层的阴影一样

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [bloʊn]
Across **the** **country** **blown**
穿过 这 国家 吹

席卷全国

[wiː; wi] [tuː] [feɪs] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] ,
We **two** **face** **on** **for** **ever** **,**
我们 二 脸 在 为了 曾经 ,

我们两人将永远面对彼此，

[bʌt; bət] [nɑːt] [wiː; wi] [tuː] [ə'loʊn] .
But **not** **we** **two** **alone** **.**
但 不是 我们 二 独自的 .

但并非只有我们两个人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [wiː; wi] ['dʒɜːrni]
With **the** **great** **gale** **we** **journey**
和 这 伟大的 大风 我们 旅行

我们乘着狂风启程

[ðæt] [bri:ðz] [frʌm; frəm] ['ga:dnz] [θɪnd] ,
That breathes from gardens thinned ,
那 呼吸 从 花园 变薄 ,

那气息来自稀疏的花园，

[bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] ['blɔsəmz]
Borne in the drift of blossoms
出生 在 这 漂移 的 花朵

诞生于花海之中

[hu:z] [petlz] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði][wɪnd] ;
Whose petals throng the wind ;
谁 花瓣 人群 这 风 ;

它的花瓣随风飘落；

['bu:id; bɔɪd][ɑ:n][ðə; ði]['hev(ə)n] - [hɜ:rd] ['wɪspər]
Buoyed on the heaven - heard whisper
振奋 在 这 天堂 - 听到 耳语

被天堂般的低语所鼓舞

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['li:flits] [wɜ:rl]
Of dancing leaflets whirled
的 跳舞 传单 旋转

舞动的传单旋转

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['ɔ:təm]
From all the woods that autumn
从 全部 这 树林 那 秋天

那年秋天，从所有的树林里.....

[bɪ'ri:vz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
Bereaves in all the world .
丧亲 在 全部 这 世界 .

全世界的丧亲者。

[ænd; ənd][mɪdst][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['li:dʒən]
And midst the fluttering legion
和 中间 这 飘动 军团

在飘动的军团之中

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['evər][daɪd]
Of all that ever died
的 全部 那 曾经 死亡

所有逝去的生命

[aɪ] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es]
I follow , and before us
我 跟随 , 和 前 我们

我跟随，在我们之前

[goʊz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪd] ,
Goes the delightful guide ,
去 这 愉快 指导 ,

这位令人愉悦的导游说道：

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [brɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər]
With lips that brim with laughter
和 嘴唇 那 帽檐 和 笑声

嘴唇盈满笑意

[bʌt; bət]['nevər][wʌns][rɪ'spɑ:nd] ,
But never once respond ,
但 绝不 一次 回应 ,

但始终没有回应。

[ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [flai][ɑːn] ['fɛðɚz] ,
And feet that fly on feathers ,
和 脚 那 飞 在 羽毛 ,

还有那双乘着羽毛飞翔的脚，

[ænd; ənd]['sɜːrpənt] - ['səːkld][wɑːnd] .
And serpent - circled wand .
和 蛇 - 圈起来 魔杖 .

还有蛇形缠绕的魔杖。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt]
THE IMMORTAL PART
这 不朽 部分

不朽的部分

[wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [biːm] ,
When I meet the morning beam ,
什么时候 我 见面 这 早晨 光束 ,

当我迎着晨曦，

[ɔːr] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [driːm] ,
Or lay me down at night to dream ,
或者 躺 我 向下 在 夜晚 到 梦 ,

或者晚上让我躺下做梦，

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [boʊnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
I hear my bones within me say ,
我 听到 我的 骨头 之内 我 说 ,

我听到我体内的骨头在说：

" [ə'nʌðər] [naɪt] , [ə'nʌðər] [deɪ] . "
" Another night , another day . "
" 其他 夜晚 , 其他 天 . "

“又是一个夜晚，又是一个白天。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [slaʊ] [ʌv; əv] [sens] [biː; bi][kæst] ,
" When shall this slough of sense be cast ,
" 什么时候 将 这 泥沼 的 感觉 是 投掷 ,

“何时才能摆脱这种愚昧无知的泥沼？”

[ðɪs] [dʌst] [ʌv; əv] [θɔːts] [biː; bi][leɪd][æt; ət][læst] ,
This dust of thoughts be laid at last ,
这 灰尘 的 想法 是 铺设 在 最后的 ,

让这些尘封的思绪最终得以安息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)
第3/3页

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][soʊl][biː; bi][sleɪn]
The man of flesh and soul be slain
这 男人 的 肉 和 灵魂 是 被杀

血肉之躯，灵魂之人，必遭杀戮

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][boʊn] [rɪˈmeɪn] ? "
And the man of bone remain ? "
和 这 男人 的 骨 保持 ? "

而那具骸骨之躯依然存在吗?

" [ðɪs] [tʌŋ] [ðæt] [tɔːks] , [ðiːz] [lʌŋz] [ðæt] [ʃaʊt] ,
" This tongue that talks , these lungs that shout ,
" 这 舌头 那 会谈 , 这些 肺 那 喊 ,

“这条会说话的舌头，这双会呐喊的肺，

[ðiːz] [θjuːz] [ðæt] [ˈhʌs(ə)l][ˌjuː ˈes][əˈbaʊt] ,
These thews that hustle us about ,
这些 那些 那 努力奋斗 我们 关于 ,

这些让我们疲于奔命的事物，

[ðɪs] [breɪn] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] ,
This brain that fills the skull with schemes ,
这 脑 那 填充 这 颅骨 和 方案 ,

这个大脑，它把各种计划塞满了头骨，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈhʌmɪŋ] [haɪv][ʌv; əv] [driːmz] , - "
And its humming hive of dreams , - "
和 它是 哼唱 蜂巢 的 梦境 , - "

还有它那嗡嗡作响的梦想巢穴——”

" [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər][praʊd][ɪn][ˈpaʊər]
" These to - day are proud in power
" 这些 到 - 天 是 自豪的 在 力量

“这些人今天都以权力为傲。”

[ænd; ənd][lɔːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈaʊər] :
And lord it in their little hour :
和 主 它 在 他们的 小的 小时 :

在他们短暂的时间里，尽情享受这一切:

[ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [boʊnz] [əˈbeɪ][kənˈtroʊl]
The immortal bones obey control
这 不朽 骨头 服从 控制

不朽的骨骼服从控制

[ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [soʊl] . "
Of dying flesh and dying soul . "
的 垂死 肉 和 垂死 灵魂 . "

“垂死的肉体和垂死的灵魂。”

" - [tɪz] [lɔːŋ] [tɪl] [iːv] [ænd; ənd][mɔːrn][ɑːr; ər] [gɔːn] :
" ' Tis long till eve and morn are gone :
" - 的 长的 直到 前夕 和 早晨 是 已消失 :

“离黄昏和黎明过去还有很长时间:

[sloʊ] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
Slow the endless night comes on ,
慢的 这 无尽的 夜晚 来 在 ,

漫漫长夜缓缓来临，

[ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] ['fʊlnəs] [grəuz] [ðə; ði][bɜːrθ]
And late to fulness grows the birth
和 晚的 到 充满 生长 这 出生

而出生则迟迟未能完全成熟。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɜːrθ] . "
That shall last as long as earth . "
那 将 最后的 作为 长的 作为 地球 . "

这将与地球同在，永世长存。

" ['wɔndərəz] ['iːstwərd] , ['wɔndərəz] [west] ,
" Wanderers eastward , wanderers west ,
" 流浪者队 向东 , 流浪者 西方 ,

"向东漂泊的人，向西漂泊的人，

[noʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [rest] ?
Know you why you cannot rest ?
知道 你 为什么 你 不能 休息 ?

你知道你为什么无法休息吗?

- [tɪz] [ðæt] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn]
' Tis that every mother's son
- 的 那 每一个 母亲的 儿子

那是每个母亲的儿子

[trə'veɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] . "
Travails with a skeleton . "
苦难 和 一个 骨骼 . "

与骷髅的斗争。

" [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [dʌst] ;
" Lie down in the bed of dust ;
" 说谎 向下 在 这 床 的 灰尘 ;

"躺在尘土床上;

[ber] [ðə; ði][fruːt] [ðæt] [ber] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;
Bear the fruit that bear you must ;
熊 这 水果 那 熊 你 必须 ;

结出你当结的果子;

[brɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siːd] [tuː; tə] [laɪt] ,
Bring the eternal seed to light ,
带来 这 永恒 种子 到 光 ,

将永恒的种子带向世人面前。

[ænd; ənd][mɔːrn][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [naɪt] . "
And morn is all the same as night . "
和 早晨 是 全部 这 相同的 作为 夜晚 . "

早晨和夜晚都一样。

" [rest] [juː; jʊ][soʊ][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [sɔːr] ,
" Rest you so from trouble sore ,
" 休息 你 所以 从 麻烦 疮 ,

愿你从痛苦的烦恼中得到安息。

[fɪr] [ðə; ði] [hiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [noʊ] [mɔːr] ,
Fear the heat o ' the sun no more ,
害怕 这 热 o - 这 太阳 不 更多的 ,

别再害怕烈日了，

[nɔ:r][ðə; ði] ['snoʊɪŋ] ['wɪntər][waɪld] ,
Nor the snowing winter wild ,
也不 这 下雪了 冬天 荒野 ,

也不是狂野的雪冬，

[naʊ] [ju:; jʊ] ['leɪbər] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] . "
Now you labour not with child . "
现在 你 劳动 不是 和 孩子 . "

你现在不必再经历怀孕的痛苦了。

" ['empti] ['ves(ə)l] , ['gɑ:rmənt][kæst] ,
" Empty vessel , garment cast ,
" 空的 血管 , 服装 投掷 ,

空容器，衣架，

[wi:; wi] [ðæt] [wɔ:r] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][læst] .
We that wore you long shall last .
我们 那 穿着 你 长的 将 最后的 .

我们这些长久佩戴你的人，将会一直佩戴下去。

- [ə'nʌðər] [naɪt] , [ə'nʌðər] [deɪ] .
- Another night , another day .
- 其他 夜晚 , 其他 天 .

又是一个夜晚，又是一个白昼。

" [soʊ][maɪ][boʊnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [seɪ] .
" So my bones within me say .
" 所以 我的 骨头 之内 我 说 .

"我骨子里是这么说的。"

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:][maɪ] [wɪl]
Therefore they shall do my will
所以 他们 将 做 我的 将要

因此，他们必遵行我的旨意。

[tu:; tə] - [deɪ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [stɪl] ,
To - day while I am master still ,
到 - 天 尽管 我 是 掌握 仍然 ,

今天，当我还是主人的时候，

[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd][soʊl] , [naʊ] [bəuθ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,
And flesh and soul , now both are strong ,
和 肉 和 灵魂 , 现在 两个都 是 强的 ,

血肉之躯和灵魂，如今都无比强大。

[ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ðə; ði] ['sʌlən] [sleɪvz] [ə'lɔ:ŋ] ,
Shall hale the sullen slaves along ,
将 哈尔 这 忧郁 奴隶 沿着 ,

把那些闷闷不乐的奴隶们拖过来，

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['faɪər][ʌv; əv] [sens] [dɪ'keɪ] ,
Before this fire of sense decay ,
前 这 火 的 感觉 衰变 ,

在这感官衰败之火之前，

[ðɪs] [smoʊk] [ʌv; əv] [θɔ:t] [bloʊ] [kli:n] [ə'weɪ] ,
This smoke of thought blow clean away ,
这 抽烟 的 想法 吹 干净的 离开 ,

这缕思绪的烟雾被吹散了。

[ænd; ənd] [li:v] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [naɪt] [ə'loʊn]
And leave with ancient night alone
和 离开 和 古老的 夜晚 独自的

独自一人，与古老的夜晚相伴。

[ðə; ði] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [boʊn] .
The **stedfast** **and** **enduring** **bone** **.**
这 坚定不移 和 持久 骨 .

坚韧不拔的骨头。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ʃɑːt] ?
Shot **?**
射击 ?

射击?

[soʊ] [kwɪk] , [soʊ] [kliːn] [æn; ən] ['endɪŋ] ?
so **quick** **,** **so** **clean** **an** **ending** **?**
所以 快的 , 所以 干净的 一个 结束 ?

结局如此迅速，如此干净利落?

[oʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [læd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] :
Oh **that** **was** **right** **,** **lad** **,** **that** **was** **brave** **:**
哦 那 曾是 正确的 , 小伙子 , 那 曾是 勇敢的 :

哦，对啊，孩子，你真勇敢:

[jɔːrz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] ,
Yours **was** **not** **an** **ill** **for** **mending** **,**
此致 曾是 不是 一个 患病的 为了 修补 ,

你的病不需要修补。

- [twʌz] [best][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
' **Twas** **best** **to** **take** **it** **to** **the** **grave** **.**
- 那是 最好的 到 拿 它 到 这 严重 .

最好把它带进坟墓。

[oʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːrθɔːt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['riːz(ə)n] ,
Oh **you** **had** **forethought** **,** **you** **could** **reason** **,**
哦 你 有 深思熟虑 , 你 可以 原因 ,

哦，你早有预谋，你懂得推理。

[ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər][roʊd][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][led] ,
And **saw** **your** **road** **and** **where** **it** **led** **,**
和 锯 你的 路 和 在哪里 它 引领 ,

并看到了你的道路以及它通向何方，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [waɪz][ænd; ənd] [breɪv] [ɪn]['siːz(ə)n]
And **early** **wise** **and** **brave** **in** **season**
和 早期的 明智的 和 勇敢的 在 季节

早早地，智慧而勇敢地迎接季节的到来

[pʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [hed] .
Put **the** **pistol** **to** **your** **head** **.**
放 这 手枪 到 你的 头 .

把手枪抵在自己的头上。

[oʊ] [suːn] , [ænd; ənd] ['betər] [soʊ][ðæn; ðən]['leɪtər]
Oh **soon** **,** **and** **better** **so** **than** **later**
哦 很快 , 和 更好的 所以 比 之后

哦，越快越好，总比晚好。

['æftər] [lɔːŋ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
After **long** **disgrace** **and** **scorn** **,**
后 长的 耻辱 和 轻蔑 ,

经历了长久的耻辱和鄙视之后，

[juː; jʊ] [ʃɑːt] [ded] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] ,

You	shot	dead	the	household	traitor	,
你	射击	死的	这	家庭	叛徒	,

你击毙了家里的叛徒。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .

The	soul	that	should	not	have	been	born	.
这	灵魂	那	应该	不是	有	到过	出生	.

不该出生的灵魂。

[raɪt] [juː; jʊ] [gest] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɔːroʊ]

Right	you	guessed	the	rising	morrow
正确的	你	猜对了	这	上升	明天

没错，你猜对了，是冉冉升起的明天。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ðɪ] ['maɪər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] :

And	scorned	to	tread	the	mire	you	must	:
和	被鄙视	到	踏	这	沼泽	你	必须	:

即使不屑踏入泥潭，你也必须：

['dʌsts] [jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] , [sʌn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Dust's	your	wages	,	son	of	sorrow	,
灰尘	你的	工资	,	儿子	的	悲哀	,

悲伤之子，你的归宿是尘土。

[bʌt; bət] [men] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dʌst] .

But	men	may	come	to	worse	than	dust	.
但	男人	可能	来	到	更糟	比	灰尘	.

但人最终的归宿可能比尘土更糟。

[soʊlz] [ʌn'dʌn] , [ʌn'duːɪŋ] ['ʌðər] , -

Souls	undone	,	undoing	others	,	-
灵魂	未完成	,	撤销	其他的	,	-

灵魂毁灭，也毁灭他人，

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [teɪl] [bɪ'gæn] .

Long	time	since	the	tale	began	.
长的	时间	自从	这	故事	开始	.

故事开始已久。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɔːŋ] [jʊr; jər] ['brʌðərz] :

You	would	not	live	to	wrong	your	brothers	:
你	会	不是	居住	到	错误的	你的	兄弟	:

你不会活着去伤害你的兄弟：

[oʊ] [læd] , [juː; jʊ] [daɪd] [æz; əz] [fɪts] [ə; eɪ] [mæn] .

Oh	lad	,	you	died	as	fits	a	man	.
哦	小伙子	,	你	死亡	作为	适合	一个	男人	.

哦，孩子，你死得像个男子汉。

[naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [frend] [ænd; ənd] ['streɪndʒər]

Now	to	your	grave	shall	friend	and	stranger
现在	到	你的	严重	将	朋友	和	陌生人

如今，朋友和陌生人都将与你一同长眠于坟墓。

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['envi] [kʌm] :

With	ruth	and	some	with	envy	come	:
和	露丝	和	一些	和	嫉妒	来	:

带着怜悯，也带着嫉妒：

, [klɪr] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

Undishonoured	,	clear	of	danger	,
无耻	,	清除	的	危险	,

无耻无恙，远离危险

[kliːn] [ʌv; əv] [gɪlt] , [pæs] [hens] [ænd; ənd] [hoʊm] .
Clean **of** **guilt** **,** **pass** **hence** **and** **home** **.**
干净的 的 有罪 , 经过 因此 和 家 .

洗清罪孽，离开这里，回家吧。

[tɜːrn] [seɪf] [tuː; tə] [rest] , [noʊ] [driːmz] , [noʊ] ['weɪkɪŋ] ;
Turn **safe** **to** **rest** **,** **no** **dreams** **,** **no** **waking** **;**
转动 安全的 到 休息 , 不 梦境 , 不 醒来 ;

安然入睡，无梦无醒；

[ænd; ənd] [hɪr] , [mæn] , [hɪəz] [ðə; ði] [riːθ] [aɪv] [meɪd] :
And **here** **,** **man** **,** **here's** **the** **wreath** **I've** **made** **:**
和 这里 , 男人 , 这里是 这 花圈 我已经 制成 :

瞧，这就是我做的花环：

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,
' **Tis** **not** **a** **gift** **that's** **worth** **the** **taking** **,**
- 的 不是 一个 礼物 那就是 值得 这 采取 ,

这不是一份值得索取的礼物。

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [feɪd] .
But **wear** **it** **and** **it** **will** **not** **fade** **.**
但 穿 它 和 它 将要 不是 褪色 .

但戴上它就不会褪色。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
If **it** **chance** **your** **eye** **offend** **you** **,**
如果 它 机会 你的 眼睛 得罪 你 ,

如果碰巧冒犯了你，

[plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [læd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [saʊnd] :
Pluck **it** **out** **,** **lad** **,** **and** **be** **sound** **:**
采摘 它 出去 , 小伙子 , 和 是 声音 :

把它拔出来，孩子，然后好好休息：

- [twɪl] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [sævz] [tuː; tə] [frend] [juː; jʊ] ,
' **Twill** **hurt** **,** **but** **here** **are** **salves** **to** **friend** **you** **,**
- 斜纹布 伤害 , 但 这里 是 药膏 到 朋友 你 ,

伤痛难忍，但这里有慰藉之药，愿它能抚慰你的心灵。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔːlsəm] [grəuz] [ɑːn] [graʊnd] .
And **many** **a** **balsam** **grows** **on** **ground** **.**
和 许多 一个 香脂 生长 在 地面 .

许多凤仙花生长在地上。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [hænd] [ɔːr] [fʊt] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
And **if** **your** **hand** **or** **foot** **offend** **you** **,**
和 如果 你的 手 或者 脚 得罪 你 ,

如果你的手或脚冒犯了你，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [læd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hoʊl] ;
Cut **it** **off** **,** **lad** **,** **and** **be** **whole** **;**
切 它 离开 , 小伙子 , 和 是 所有的 ;

把它切掉，孩子，你就完整了；

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] , [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [end] [juː; jʊ] ,
But **play** **the** **man** **,** **stand** **up** **and** **end** **you** **,**
但 玩 这 男人 , 站立 向上 和 结尾 你 ,

但要像个男人一样，站起来，结束这一切。

[wen] [jʊr; jər] ['sɪknəs] [ɪz][jʊr; jər][soʊl] .

When	your	sickness	is	your	soul	.
什么时候	你的	疾病	是	你的	灵魂	.

当你的疾病源于你的灵魂。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[brɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['taɪmləs] [greɪv] [tuː; tə] [θroʊ] ,

Bring	,	in	this	timeless	grave	to	throw	,
带来	,	在	这	永恒	严重	到	扔	,

把……扔进这永恒的坟墓里

[noʊ] ['saɪprəs] , ['sɑːmbər][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

No	cypress	,	sombre	on	the	snow	;
不	柏	,	阴沉	在	这	雪	;

雪地上没有柏树，显得格外阴沉;

[snæp][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [juː]

Snap	not	from	the	bitter	yew
折断	不是	从	这	苦的	紫杉

不要从苦紫杉树上折断

[hɪz; ɪz] [liːvz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [dɪ'sembər] [θruː] ;

His	leaves	that	live	December	through	;
他的	树叶	那	居住	十二月	通过	;

他的叶子一直到十二月都还活着;

[breɪk] [noʊ] ['rozmeəri] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [raɪm]

Break	no	rosemary	,	bright	with	rime
休息	不	迷迭香	,	明亮的	和	韵脚

不要折断迷迭香，它闪耀着霜光。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][klaɪm] ;

And	sparkling	to	the	cruel	clime	;
和	闪闪发光	到	这	残忍的	气候	;

在严酷的气候下闪耀光芒;

[nɔːr] [plɑːd] [ðə; ði] ['wɪntər][lænd][tuː; tə] [lʊk]

Nor	plod	the	winter	land	to	look
也不	缓慢行进	这	冬天	土地	到	看

也不要在冬日的土地上跋涉去寻找

[fɔːr; fər] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [brʊk]

For	willows	in	the	icy	brook
为了	柳树	在	这	冰冷的	溪

冰溪中的柳树

[tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] ['liːfləs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [brɪŋ]

To	cast	them	leafless	round	him	:	bring
到	投掷	他们	无叶	圆形的	他	:	带来

将它们光秃秃地铺在他周围：带来

[noʊ] [spreɪ] [ðæt] ['evər] [bʌdz] [ɪn] [sprɪŋ] .

No	spray	that	ever	buds	in	spring	.
不	喷	那	曾经	花蕾	在	春天	.

没有一种喷雾剂能在春天发芽。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːld] [hæz; həz] [kept]

But	if	the	Christmas	field	has	kept
但	如果	这	圣诞节	场地	有	保留

但如果圣诞田野一直如此

[ɔːn] [ðə; ði][læst] ['glinər] ,
Awns the last gleaner overstept ,
芒 这 最后的 拾穗者 越界 ,

最后一个拾穗者越界了，

[ɔːr] ['ʃrɪvld] [flæks] , [huːz] ['flaʊər] [ɪz] [bluː]
Or shrivelled flax , whose flower is blue
或者 干瘪 亚麻 , 谁 花 是 蓝色的

或者干枯的亚麻，它的花是蓝色的。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːz(ə)n] , ['nevər] [tuː] ;
A single season , never two ;
一个 单身的 季节 , 绝不 二 ;

只有一个赛季，绝不会有两个赛季；

[ɔːr] [ɪf] [wʌn] [hɔːm] [huːz] [jɪr] [ɪz][ɔː(r)]
Or if one haulm whose year is o'er
或者如果 一 霍尔姆 谁 年 是 超过

或者如果一株一年已过的草

['ʃivəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌplənd] [froʊr; frɔːr] ,
Shivers on the upland frore ,
颤抖 在 这 高地 弗罗尔 ,

高地冰面上的寒意，

- [oʊ] , [brɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd][pleɪn]
- Oh , bring from hill and stream and plain
- 哦 , 带来 从 爬坡道 和 溪流 和 清楚的

哦，从山丘、溪流和平原带来

[wət'evər] [wɪl] [nɑːt] ['flaʊər] [ə'gen] ,
Whatever will not flower again ,
任何 将要 不是 花 再次 ,

凡是不会再次开花的，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] : [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz]
To give him comfort : he and those
到 给 他 舒适 : 他 和 那些

为了安慰他：他和那些

[ʃæl; ʃəl][baɪd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bedˌfeləuz]
Shall bide eternal bedfellows
将 比德 永恒 同床共枕

永远结伴而行

[wer] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][laɪz]
Where low upon the couch he lies
在哪里 低的 之上 这 长椅 他 谎言

他低低地躺在沙发上

[wens] [hiː; hi]['nevər][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Whence he never shall arise .
何处 他 绝不 将 出现 .

他永远不会从那里复活。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [sʌn]
THE CARPENTER'S SON
这 木匠的 儿子

木匠的儿子

" [hɪr] [ðə; ði] ['hæŋmən] ['stɑːps][hɪz; ɪz][kɑːrt] :
" Here the hangman stops his cart :
" 这里 这 刽子手 停止 他的 大车 :

"刽子手在这里停下了马车:

[naʊ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst][pɑːrt] .
Now the best of friends must part .
现在 这 最好的 的 朋友们 必须 部分 .

如今最好的朋友也要分别了。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [fɔːr; fər] [ɪl] [fer] [aɪ] :
Fare you well , for ill fare I :
票价 你 出色地 , 为了 患病的 票价 我 :

祝你一路平安，至于生病，我:

[lɪv; laɪv] , [lædz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ] . "
Live , lads , and I will die . "
居住 , 小伙子们 , 和 我 将要 死 . "

孩子们，活下去，我去死。

" [oʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [steɪd]
" Oh , at home had I but stayed
" 哦 , 在 家 有 我 但 入住

"哦，我本该在家，但我却留了下来。"

- ['prɛntɪst] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [treɪd] ,
' Prenticed to my father's trade ,
- 学徒 到 我的 父亲的 贸易 ,

"拜师学艺，学习父亲的技艺",

[hæd; həd][aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪn] [ænd; ənd] [ædz] ,
Had I stuck to plane and adze ,
有 我 卡住 到 飞机 和 斧子 ,

如果我当初坚持使用刨子和斧子的话

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] , [maɪ] [lædz] . "
I had not been lost , my lads . "
我 有 不是 到过 丢失的 , 我的 小伙子们 . "

伙计们，我没有迷路。

" [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt] [pər'hæps]
" Then I might have built perhaps
" 然后 我 可能 有 建造 也许

"那么我或许就能建造....."

['gæloʊz] - [triːz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tʃæps] ,
Gallows - trees for other chaps ,
绞刑架 - 树木 为了 其他 小伙子们 ,

绞刑架，用来吊死其他人。

['nevər] ['dæŋgəld][ɑːn][maɪ] [oʊn] ,
Never dangled on my own ,
绝不 悬挂着 在 我的 自己的 ,

我从未独自悬挂过，

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [left] [ɪl] [ə'loʊn] . "
Had I but left ill alone . "
有 我 但 左边 患病的 独自的 . "

如果当初我没去管生病的人就好了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] [haɪ] ,
" Now , you see , they hang me high ,
" 现在 , 你 看 , 他们 悬挂 我 高的 ,

"现在，你看，他们把我高高吊起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [baɪ]
And the people passing by
和 这 人们 通过 经过

还有路过的人们

[stɑ:p][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər][fɪsts][ænd; ənd] [kɜ:rs] ;
Stop to shake their fists and curse ;
停止 到 摇 他们的 拳头 和 诅咒 ;

他们停下来挥舞拳头，破口大骂;

[soʊ] - [tɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪl] [tu:; tə] [wɜ:rs] . "
So ' tis come from ill to worse . "
所以 - 的 来 从 患病的 到 更糟 . "

真是雪上加霜。

" [hɪr] [hæŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][left]
" Here hang I , and right and left
" 这里 悬挂 我 , 和 正确的 和 左边

"我在这里悬挂，左右两边都是。"

[tu:] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæŋ] [fɔ:r; fər] [θeft] :
Two poor fellows hang for theft :
二 贫穷的 伙伴们 悬挂 为了 盗窃 :

两个可怜的家伙因盗窃罪被绞死:

[ɔ:l][ðə; ði] ['seɪmz] [ðə; ði] [lʌk] [wi:; wi] [pru:v] ,
All the same's the luck we prove ,
全部 这 一样的 这 运气 我们 证明 ,

尽管如此，我们所展现的运气依然如此。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] [hæŋz] [fɔ:r; fər] [lʌv] . "
Though the midmost hangs for love . "
尽管 这 中间 悬挂 为了 爱 . "

虽然最中间的吊坠是为了爱情。

" ['kɒmreɪdz] [ɔ:l] , [ðæt] [stænd][ænd; ənd] [geɪz] ,
" Comrades all , that stand and gaze ,
" 同志们 全部 , 那 站立 和 目光 ,

"所有站着凝视的同志们，

[wɔ:k] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ;
Walk henceforth in other ways ;
走 今后 在 其他 方式 ;

从此以后，另辟蹊径;

[si:] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] :
See my neck and save your own :
看 我的 脖子 和 节省 你的 自己的 :

看看我的脖子，救救你自己吧!

['kɒmreɪdz] [ɔ:l] , [li:v] [ɪl] [ə'loʊn] . "
Comrades all , leave ill alone . "
同志们 全部 , 离开 患病的 独自的 . "

同志们，请不要打扰病人。

" [meɪk] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['di:snt] [end] ,
" Make some day a decent end ,
" 制作 一些 天 一个 体面的 结尾 ,

总有一天，要体面地结束这一切。

[ʃru:dər] ['fɛloʊz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] .
Shrewder fellows than your friend .
精明的 伙伴们 比 你的 朋友 .

比你朋友更精明的人。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [fɔːr; fər] [ɪl] [fer] [aɪ] :

Fare	you	well	,	for	ill	fare	I	:
票价	你	出色地	,	为了	患病的	票价	我	:

祝你一路平安，至于生病，我：

[lɪv; laɪv] , [lædz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ] .

Live	,	lads	,	and	I	will	die	.
居住	,	小伙子们	,	和	我	将要	死	.

孩子们，活下去，我去死。

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

"	XLVIII
"	xlviii

"XLVIII

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [soʊl] , [biː; bi] [stɪl] ; [ðə; ði][ɑːrmz][juː; jʊ] [ber] [ɑːr; ər]['brɪt(ə)l] ,

Be	still	,	my	soul	,	be	still	;	the	arms	you	bear	are	brittle	,
是	仍然	,	我的	灵魂	,	是	仍然	;	这	武器	你	熊	是	脆	,

安静下来，我的灵魂，安静下来；你所扛的臂膀脆弱不堪。

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər][fɪkst][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['faʊndɪd] [strɔːŋ] .

Earth	and	high	heaven	are	fixt	of	old	and	founded	strong	.
地球	和	高的	天堂	是	固定	的	老的	和	创立	强的	.

天地自古以来就稳固可靠。

[θɪŋk] ['ræðər] , - [kɔːl][tuː; tə] [θɔːt] , [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [griːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Think	rather	,	-	call	to	thought	,	if	now	you	grieve	a	little	,
思考	相当	,	-	称呼	到	想法	,	如果	现在	你	悲伤	一个	小的	,

与其悲伤，不如思考——呼唤思考，如果你现在感到些许悲伤，

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rest] , [oʊ] [soʊl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

The	days	when	we	had	rest	,	O	soul	,	for	they	were	long	.
这	天	什么时候	我们	有	休息	,	哦	灵魂	,	为了	他们	是	长的	.

灵魂啊，我们安息的日子是多么漫长啊。

[men] [lʌvd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ðen] , [bʌt; bət] ['laɪtlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri]

Men	loved	unkindness	then	,	but	lightless	in	the	quarry
男人	喜爱	不友善	然后	,	但	无光	在	这	采石场

那时人们喜爱冷酷无情，但在采石场里却看不到光明。

[aɪ] [slept] [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] ; [terz] [fel] [daʊn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [mɔːrn] ;

I	slept	and	saw	not	;	tears	fell	down	,	I	did	not	mourn	;
我	睡着了	和	锯	不是	;	眼泪	跌倒	向下	,	我	做过	不是	哀悼	;

我睡着了，什么也没看见；眼泪落下，我没有悲伤；

[swet] [ræn][ænd; ənd] [blʌd] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['sɑːri] :

Sweat	ran	and	blood	sprang	out	and	I	was	never	sorry	:
汗	跑	和	血	弹簧	出去	和	我	曾是	绝不	对不起	:

汗水涔涔，鲜血喷涌而出，但我从未后悔过：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [deɪz] [er] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Then	it	was	well	with	me	,	in	days	ere	I	was	born	.
然后	它	曾是	出色地	和	我	,	在	天	埃雷	我	曾是	出生	.

那时我身体很好，在我出生之前的日子里。

[naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mjuːz] [fɔːr; fər] [waɪ] [ænd; ənd]['nevər] [faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

Now	,	and	I	muse	for	why	and	never	find	the	reason	,
现在	,	和	我	沉思	为了	为什么	和	绝不	寻找	这	原因	,

现在，我一直在思考为什么会这样，却始终找不到原因。

[aɪ] [peɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] .

I	pace	the	earth	,	and	drink	the	air	,	and	feel	the	sun	.
我	步伐	这	地球	,	和	喝	这	空气	,	和	感觉	这	太阳	.

我行走于大地之上，呼吸着空气，感受着阳光。

[biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [soʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] :

Be	still	,	be	still	,	my	soul	;	it	is	but	for	a	season	:
是	仍然	,	是	仍然	,	我的	灵魂	;	它	是	但	为了	一个	季节	:

我的灵魂，安静下来，安静下来；这只是暂时的。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʊr] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [siː] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] .

Let	us	endure	an	hour	and	see	injustice	done	.
让	我们	忍受	一个	小时	和	看	不公正	完毕	.

让我们忍受一个小时，亲眼目睹不公的发生。

[eɪ] , [lʊk] : [haɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [eɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praɪm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

Ay	,	look	:	high	heaven	and	earth	ail	from	the	prime	foundation	;
哎	,	看	:	高的	天堂	和	地球	艾尔	从	这	主要的	基础	;

哎，瞧：天地万物皆源于根本；

[ɔːl] [θɔːts] [tuː; tə] [raɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] [veɪn] :

All	thoughts	to	rive	the	heart	are	here	,	and	all	are	vain	:
全部	想法	到	河	这	心	是	这里	,	和	全部	是	徒劳	:

这里充满了各种各样令人心碎的想法，但这一切都是徒劳的：

['hɔːrər] [ænd; ənd] [skɔːrn] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] -

Horror	and	scorn	and	hate	and	fear	and	indignation	-
恐怖	和	轻蔑	和	恨	和	害怕	和	愤慨	-

恐惧、蔑视、仇恨、害怕和愤慨——

[oʊ] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [ə'weɪk] ?

Oh	why	did	I	awake	?
哦	为什么	做过	我	醒	?

我为什么会醒来?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sliːp] [ə'gen] ?

when	shall	I	sleep	again	?
什么时候	将	我	睡觉	再次	?

我何时才能再次入睡?

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX

xlix

第四十九

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] , [læd] ; [læf] , [biː; bi] ['dʒɑːli] :

Think	no	more	,	lad	;	laugh	,	be	jolly	:
思考	不	更多的	,	小伙子	;	笑	,	是	快乐的	:

别想太多了，孩子；笑一笑，开心点：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [daɪ] ?

Why	should	men	make	haste	to	die	?
为什么	应该	男人	制作	匆忙	到	死	?

人为何要急于赴死?

['empti] ['hedz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]

Empty	heads	and	tongues	a	-	talking
空的	头部	和	舌头	一个	-	说

空空如也的脑袋和喋喋不休的舌头

[meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ,

Make	the	rough	road	easy	walking	,
制作	这	粗糙的	路	简单的	步行	,

让崎岖的道路变得平坦易行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feðər] [peɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli]

And	the	feather	pate	of	folly
和	这	羽毛	肉酱	的	蠢事

愚蠢的羽毛头皮

[berz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [skaɪ] .
Bears **the** **falling** **sky** **.**
熊 这 坠落 天空 .

承受着坠落的天空。

[oʊ] , - [tɪz]['dʒestɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ]
Oh **,** **'** **tis** **jesting** **,** **dancing** **,** **drinking**
哦 , - 的 开玩笑 , 跳舞 , 喝

哦，那是玩笑、跳舞、喝酒。

[spɪnz] [ðə; ði] ['hevi] [wɜ:rld] [ə'raʊnd] .
Spins **the** **heavy** **world** **around** **.**
旋转 这 重的 世界 大约 .

让沉重的世界旋转起来。

[ɪf] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ['klevər] ,
If **young** **hearts** **were** **not** **so** **clever** **,**
如果 年轻的 心 是 不是 所以 聪明的 ,

如果年轻的心灵没有那么聪明的话，

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] ['evər] :
Oh **,** **they** **would** **be** **young** **for** **ever** **:**
哦 , 他们 会 是 年轻的 为了 曾经 :

哦，他们会永远年轻！

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] ; - [tɪz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ]
Think **no** **more** **;** **'** **tis** **only** **thinking**
思考 不 更多的 ; - 的 仅有的 思维

别再想了；这只是思考而已。

[leiz] [lædz] [ˌʌndər'graʊnd] .
Lays **lads** **underground** **.**
躺下 小伙子们 地下 .

地下躺着的男孩们。

[el]
L
L

L

[ænd; ənd] ,
Clunton **and** **Clunbury** **,**
克伦顿 和 克伦伯里 ,

克伦顿和克伦伯里

[ænd; ənd] [klʌn] ,
Clungunford **and** **Clun** **,**
克伦根福德 和 克伦 ,

克伦根福德和克伦，

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] ['pleɪsɪz]
Are **the** **quietest** **places**
是 这 最安静 地方

最安静的地方

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
Under **the** **sun** **.**
在下面 这 太阳 .

在阳光下。

[ɪn] ['væliz] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
In **valleys** **of** **springs** **of** **rivers** **,**
在 山谷 的 弹簧 的 河流 ,

在河流的泉水谷中，

[baɪ] ['ɒnɪ] [ænd; ənd] [tɛmiː] [ænd; ənd] [klʌn] ,

By	Ony	and	Teme	and	Clun	,
经过	仅	和	主题	和	克伦	,

由 Ony、Teme 和 Clun 创作

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['iːzi] ['lɪvɝz] ,

The	country	for	easy	livers	,
这	国家	为了	简单的	肝脏	,

肝脏容易受损的国家

[ðə; ði]['kwaɪətəst]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

The	quietest	under	the	sun	,
这	最安静	在下面	这	太阳	,

阳光下最安静的，

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['sɔrəuz] [tuː; tə] ['laɪtn] ,

We	still	had	sorrows	to	lighten	,
我们	仍然	有	悲伤	到	减轻	,

我们还有一些悲伤需要减轻，

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [glæd] ,

One	could	not	be	always	glad	,
一	可以	不是	是	总是	高兴的	,

人不可能总是感到快乐，

[ænd; ənd] [lædz] [nuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['naɪtən]

And	lads	knew	trouble	at	Knighton
和	小伙子们	知道	麻烦	在	奈顿

小伙子们在奈顿惹上了麻烦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtən] [læd] .

When	I	was	a	Knighton	lad	.
什么时候	我	曾是	一个	奈顿	小伙子	.

我还是奈顿镇的少年时。

[baɪ] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [temz] [rʌnz] ['ʌndər] ,

By	bridges	that	Thames	runs	under	,
经过	桥梁	那	泰晤士河	跑步	在下面	,

泰晤士河上的桥梁

[ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [taʊn] [bɪlt] [ɪl] ,

In	London	,	the	town	built	ill	,
在	伦敦	,	这	镇	建造	患病的	,

在伦敦，这座城镇建得不好，

- [tɪz] [ʃʊr] [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər] ['wʌndər]

'	Tis	sure	small	matter	for	wonder
-	的	当然	小的	事情	为了	想知道

对于奇迹来说，这当然是件小事。

[ɪf] ['sɑːroʊ] [ɪz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stɪl] .

If	sorrow	is	with	one	still	.
如果	悲哀	是	和	一	仍然	.

如果悲伤依然伴随着一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [grəuz] ['oʊldər]

And	if	as	a	lad	grows	older
和	如果	作为	一个	小伙子	生长	老

如果一个男孩长大成人

[ðə; ði] ['trʌblz] [hiː; hi] [berz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ,

The	troubles	he	bears	are	more	,
这	麻烦	他	熊	是	更多的	,

他所承受的苦难更多，

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [griːfs] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər]

He	carries	his	griefs	on	a	shoulder
他	携带	他的	悲伤	在	一个	肩膀

他将悲伤扛在肩上

[ðæt] ['hændsəld] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

That	handselled	them	long	before	.
那	手工销售	他们	长的	前	.

他们很久以前就向他们推销过了。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wʌn][hɔːlt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

Where	shall	one	halt	to	deliver
在哪里	将	一	停止	到	递送

在哪里停下来送货

[ðɪs] ['lʌgɪdʒ] [aɪ'd] [liːf] [set] [daʊn] ?

This	luggage	I'd	lief	set	down	?
这	行李	ID	利夫	放	向下	?

我真想把这件行李放下?

[nɑːt] [temz] , [nɑːt] [tɛmiː] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,

Not	Thames	,	not	Teme	is	the	river	,
不是	泰晤士河	,	不是	主题	是	这	河	,

不是泰晤士河，也不是特姆河。

[nɔːr] ['lʌndən] [nɔːr] ['naɪtən] [ðə; ði] [taʊn] :

Nor	London	nor	Knighton	the	town	:
也不	伦敦	也不	奈顿	这	镇	:

既不是伦敦，也不是奈顿镇:

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['naɪtən] ,

'	Tis	a	long	way	further	than	Knighton	,
-	的	一个	长的	方式	更远	比	奈顿	,

比奈顿远得多。

[ə; eɪ]['kwaɪətər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [klʌn] ,

A	quieter	place	than	Clun	,
一个	更安静	地方	比	克伦	,

比克伦更安静的地方

[wer] ['duːmzdeɪ] [meɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtn]

Where	doomsday	may	thunder	and	lighten
在哪里	末日	可能	雷	和	减轻

末日雷鸣闪电之处

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [twɪl] ['mætər] [tuː; tə][wʌn] .

And	little	'	twill	matter	to	one	.
和	小的	-	斜纹布	事情	到	一	.

而这几乎不会对任何人产生影响。

[li]

LI
李

李

['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ]

Loitering	with	a	vacant	eye
游荡	和	一个	空缺	眼睛

茫然地徘徊

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['griːʃn] ['gæləri] ,

Along	the	Grecian	gallery	,
沿着	这	希腊	画廊	,

沿着希腊长廊，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['hevi] [ɪl] ,
And brooding on my heavy ill ,
和 沉思 在 我的 重的 患病的 ,

我忧心忡忡地想着我的重病，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ['stændɪŋ] [stɪl] .
I met a statue standing still .
我 遇见 一个 雕像 常设 仍然 .

我遇到了一座静止不动的雕像。

[stɪl] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] [stʊd] [hiː; hi] ,
Still in marble stone stood he ,
仍然 在 大理石 石头 站立 他 ,

他依然矗立在大理石雕像中，

[ænd; ənd] ['stɛdˌfæstli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
And stedfastly he looked at me .
和 坚定不移 他 看起来 在 我 .

他目光坚定地注视着我。

" [wel] [met] , " [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [wʊd] [seɪ] ,
" Well met , " I thought the look would say ,
" 出色地 遇见 , " 我 想法 这 看 会 说 ,

我想，对方的眼神会表达“很高兴认识你”的意思。

" [wiː; wi] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
" We both were fashioned far away ;
" 我们 两个都 是 造型 远的 离开 ;

“我们俩都是在遥远的地方长大的；

[wiː; wi] ['niːðər] [nuː] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
We neither knew , when we were young ,
我们 两者都不 知道 , 什么时候 我们 是 年轻的 ,

我们年轻的时候都不知道

[ðiːz] ['lʌndənɜˠz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] .
These Londoners we live among .
这些 伦敦人 我们 居住 之中 .

我们与这些伦敦人生活在一起。

" [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] [hɑːrd] ,
" Still he stood and eyed me hard ,
" 仍然 他 站立 和 眼睛 我 难的 ,

他仍然站在那里，目光锐利地盯着我。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'gɑːrd] :
An earnest and a grave regard :
一个 认真 和 一个 严重 看待 :

致以诚挚而严肃的敬意：

" [wʌt] , [læd] , ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɑːt] ?
" What , lad , drooping with your lot ?
" 什么 , 小伙子 , 下垂 和 你的 很多 ?

“怎么，小伙子，跟你一样垂头丧气的吗？”

[aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .
I too would be where I am not .
我 也 会 是 在哪里 我 是 不是 .

我也会身处我现在不在的地方。

[aɪ] [tuː] ['sɜːrveɪ] [ðæt] ['endləs] [laɪn]
I too survey that endless line
我 也 民意调查 那 无尽的 线

我也眺望着那条无尽的线

[ʌv; əv][men] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][maɪn] .

Of	men	whose	thoughts	are	not	as	mine	.
的	男人	谁	想法	是	不是	作为	矿	.

那些思想与我不同的人。

['jɪrz] , [er] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][rest] ,

Years	,	ere	you	stood	up	from	rest	,
年	,	埃雷	你	站立	向上	从	休息	,

多年之后，你才从沉睡中站起身来。

[ɑːn][maɪ] [nek] [ðə; ði]['kɑːlər][prest] ;

On	my	neck	the	collar	prest	;
在	我的	脖子	这	衣领	牧师	;

领带戴在我的脖子上;

['jɪrz] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [ɪl] ,

Years	,	when	you	lay	down	your	ill	,
年	,	什么时候	你	躺	向下	你的	患病的	,

多年以后，当你卧病在床时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

I	shall	stand	and	bear	it	still	.
我	将	站立	和	熊	它	仍然	.

我将屹立不倒，默默承受。

['kɜːrɪdʒ] , [læd] , - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] :

Courage	,	lad	,	'	tis	not	for	long	:
勇气	,	小伙子	,	-	的	不是	为了	长的	:

孩子，勇气不会长久:

[stænd] , [kwɪt][juː; jʊ][laɪk] [stoʊn] , [biː; bi] [strɔːŋ] .

Stand	,	quit	you	like	stone	,	be	strong	.
站立	,	辞职	你	喜欢	石头	,	是	强的	.

站起来，像石头一样坚强。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʊd] [seɪ] ;

"	So	I	thought	his	look	would	say	;
"	所以	我	想法	他的	看	会	说	;

所以我认为他的表情会说:

[ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][maɪ]['trʌb(ə)l] [leɪ] ,

And	light	on	me	my	trouble	lay	,
和	光	在	我	我的	麻烦	躺	,

我的苦难都落在我身上，

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [aʊt][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn]

And	I	slept	out	in	flesh	and	bone
和	我	睡着了	出去	在	肉	和	骨

我赤身裸体地睡在了外面

['mænfl] [laɪk][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] .

Manful	like	the	man	of	stone	.
男子汉	喜欢	这	男人	的	石头	.

像石头人一样坚强。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[fɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['brʊkländ]

Far	in	a	western	brookland
远的	在	一个	西	布鲁克兰

在西部溪谷的远处

[ðæt] [bred] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]
That bred me long ago
那 繁殖 我 长的 前

那很久以前就让我繁衍后代了。

[ðə; ði] [ˈpɑːplər] [stænd] [ænd; ənd] [ˈtremb(ə)l]
The poplars stand and tremble
这 白杨树 站立 和 颤抖

白杨树挺立颤抖

[baɪ] [puːlz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
By pools I used to know .
经过 游泳池 我 用过的 到 知道 .

我以前熟悉的那些游泳池。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [naɪt] - [taɪm] ,
There , in the windless night - time ,
那里 , 在 这 无风 夜晚 - 时间 ,

在那里，在无风的夜晚，

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər] , [ˈmɑːvəlɪŋ] [waɪ] ,
The wanderer , marvelling why ,
这 流浪者 , 惊叹 为什么 ,

漫游者，疑惑着为什么，

[hɔːlts] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən]
Halts on the bridge to hearken
停止 在 这 桥 到 倾听

桥上停下来倾听

[haʊ] [sɔːft] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [saɪ] .
How soft the poplars sigh .
如何 柔软的 这 白杨树 叹 .

白杨树轻轻叹息。

[hiː; hi] [ˈhiːrz] : [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈgɑːtn]
He hears : long since forgotten
他 听到 : 长的 自从 被遗忘的

他听到：早已被遗忘

[ɪn] [fiːldz] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
In fields where I was known ,
在 字段 在哪里 我 曾是 已知 ,

在我为人所知的领域，

[hɪr] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈlʌndən]
Here I lie down in London
这里 我 说谎 向下 在 伦敦

我躺在伦敦的这里

[ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [rest] [əˈloʊn] .
And turn to rest alone .
和 转动 到 休息 独自的 .

然后独自一人安息。

[ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈstɑːrlɪt] [fensiz] ,
There , by the starlit fences ,
那里 , 经过 这 星光 栅栏 ,

在那里，在星光闪烁的栅栏旁，

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [hɔːlts] [ænd; ənd] [ˈhiːrz]
The wanderer halts and hears
这 流浪者 停止 和 听到

流浪者停下脚步，听见

[maɪ] [soʊl] [ðæt] ['liŋgəz] ['saɪɪŋ]
My soul that lingers sighing
我的 灵魂 那 徘徊不去 叹息

我那徘徊叹息的灵魂

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [wɪr] .
About the glimmering weirs .
关于 这 微光 堰 .

关于闪闪发光的堰坝。

[liː]
LIII
liii

LIII

[ðə; ði] [truː] ['lʌvər]
THE TRUE LOVER
这 真的 情人

真爱

[ðə; ði] [læd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,
The lad came to the door at night ,
这 小伙子 来了 到 这 门 在 夜晚 ,

那男孩夜里来到门口，

[wen] ['lʌvəz] [kraʊn] [ðer; ðər] [vaʊz] ,
When lovers crown their vows ,
什么时候 恋人 王冠 他们的 誓言 ,

当恋人们许下誓言时，

[ænd; ənd] ['hwisld] [sɔːft] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
And whistled soft and out of sight
和 吹口哨 柔软的 和 出去 的 视线

然后轻轻吹了声口哨，消失不见了

[ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊz] .
In shadow of the boughs .
在 阴影 的 这 树枝 .

在树荫下。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [veks] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs]
" I shall not vex you with my face
" 我 将 不是 烦恼 你 和 我的 脸

我不会用我的脸惹你生气

[ˌhens'fɔːrθ] , [maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər] [aɪ] ;
Henceforth , my love , for aye ;
今后 , 我的 爱 , 为了 是的 ;

从此以后，我的爱人，永远；

[soʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [speɪs]
So take me in your arms a space
所以 拿 我 在 你的 武器 一个 空间

所以，请把我拥入你的怀抱，带我到一个空间

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [greɪ] . "
Before the east is grey . "
前 这 东方 是 灰色的 . "

在东方变成灰色之前。

" [wen] [aɪ] [frʌm; frəm] [hens] [ə'weɪ] [ˌeɪ 'em] [pæst]
" When I from hence away am past
" 什么时候 我 从 因此 离开 是 过去的

"当我从此远方过去的时候

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][braɪd] ,

I	shall	not	find	a	bride	,
我	将	不是	寻找	一个	新娘	,

我找不到新娘了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst]

And	you	shall	be	the	first	and	last
和	你	将	是	这	第一的	和	最后的

你将成为首先的，也将是末后的。

[aɪ]['evər] [leɪ] [bɪ'saɪd] .

I	ever	lay	beside	.
我	曾经	躺	旁	.

我一直躺在旁边。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

"	She	heard	and	went	and	knew	not	why	;
"	她	听到	和	去	和	知道	不是	为什么	;

她听见了，就去了，却不知道为什么；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][leɪd] ;

Her	heart	to	his	she	laid	;
她	心	到	他的	她	铺设	;

她将自己的心交给了他；

[laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [er] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][skaɪ]

Light	was	the	air	beneath	the	sky
光	曾是	这	空气	下面	这	天空

光是天空下的空气

[bʌt; bət][dɑːrk]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

But	dark	under	the	shade	.
但	黑暗的	在下面	这	阴影	.

但阴影下却是一片漆黑。

" [oʊ][duː][juː; jʊ] [briːð] , [læd] , [ðæt] [jʊr; jər] [brest]

"	Oh	do	you	breathe	,	lad	,	that	your	breast
"	哦	做	你	呼吸	,	小伙子	,	那	你的	胸部

“哦，孩子，你呼吸时，你的胸膛……”

[siːmz] [nɑːt][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

Seems	not	to	rise	and	fall	,
似乎	不是	到	上升	和	落下	,

似乎不会涨落，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'pɑːn][maɪ]['bʊzəm] [prest]

And	here	upon	my	bosom	prest
和	这里	之上	我的	怀	牧师

而此刻，就在我的胸怀里

[ðer; ðər] [biːts] [noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ? "

There	beats	no	heart	at	all	?	"
那里	节拍	不	心	在	全部	?	"

根本没有心跳吗?

" [oʊ] [laʊd] , [maɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wʊd] [nɑːk] ,

"	Oh	loud	,	my	girl	,	it	once	would	knock	,
"	哦	大声	,	我的	女孩	,	它	一次	会	敲	,

“哦，我的女孩，它曾经会发出很大的敲门声，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;

You	should	have	felt	it	then	;
你	应该	有	毛毡	它	然后	;

你当时就应该有所体会；

[bʌt; bət] [sɪns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [klɑːk]
But **since** **for** **you** **I** **stopped** **the** **clock**
但 自从 为了 你 我 停止 这 钟

但因为我为你停止了时间。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [goʊz] [ə'gen] . "
It **never** **goes** **again** **.** **"**
它 绝不 去 再次 . "

它再也不会发生了。

" [oʊ] [læd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [læd] , [ðæt] [drips]
" **Oh** **lad** **,** **what** **is** **it** **,** **lad** **,** **that** **drips**
" 哦 小伙子 , 什么 是 它 , 小伙子 , 那 滴

"哦，孩子，孩子，那滴水的是什么？"

[wet] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nek] [ɑːn][maɪn] ?
Wet **from** **your** **neck** **on** **mine** **?**
湿的 从 你的 脖子 在 矿 ?

你脖子上的水滴到我脖子上了?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,
What **is** **it** **falling** **on** **my** **lips** **,**
什么 是 它 坠落 在 我的 嘴唇 ,

那落在我唇上的是什么?

[maɪ] [læd] , [ðæt] [teɪsts] [ʌv; əv][braɪn] ? "
My **lad** **,** **that** **tastes** **of** **brine** **?** **"**
我的 小伙子 , 那 口味 的 盐水 ? "

我的孩子，这味道像咸水吗?

" [oʊ] [laɪk] [ɪ'nʌf] - [tɪz] [blʌd] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Oh** **like** **enough** **'** **tis** **blood** **,** **my** **dear** **,**
" 哦 喜欢 足够的 - 的 血 , 我的 亲爱的 ,

"哦，亲爱的，这血已经够多了，

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [hæz; həz][slɪt]
For **when** **the** **knife** **has** **slit**
为了 什么时候 这 刀 有 缝隙

当刀刃划破

[ðə; ði] [θroʊt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr]
The **throat** **across** **from** **ear** **to** **ear**
这 喉 穿过 从 耳朵 到 耳朵

从耳朵到耳朵的喉咙

- [twɪl] [bliːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
' **Twill** **bleed** **because** **of** **it** **.**
- 斜纹布 流血 因为 的 它 .

斜纹布因此会褪色。

" ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪt]
" **Under** **the** **stars** **the** **air** **was** **light**
" 在下面 这 明星 这 空气 曾是 光

星空下，空气轻盈。

[bʌt; bət][dɑːrk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [baʊz] ,
But **dark** **below** **the** **boughs** **,**
但 黑暗的 以下 这 树枝 ,

但树枝下却是黑暗的，

[ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] [naɪt] ,
The **still** **air** **of** **the** **speechless** **night** **,**
这 仍然 空气 的 这 无言 夜晚 ,

无言之夜的寂静空气，

[wen] [ˈlʌvəz] [kraʊn] [ðer; ðər] [vaʊz] .
When lovers crown their vows .
什么时候 恋人 王冠 他们的 誓言 .

当恋人们许下誓言。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[wɪð; wɪθ] [ruː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['leɪdn]
With rue my heart is laden
和 后悔 我的 心 是 满载

我心中充满悔恨

[fɔːr; fər]['goʊldən] [frendz] [aɪ][hæd; həd] ,
For golden friends I had ,
为了 金的 朋友们 我 有 ,

我拥有的那些珍贵的朋友，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [roʊz] - [lɪpt]['meɪd(ə)n]
For many a rose - lipt maiden
为了 许多 一个 玫瑰 - 唇 少女

对于许多拥有玫瑰般嘴唇的少女

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪtˌfʊt] [læd] .
And many a lightfoot lad .
和 许多 一个 莱特富特 小伙子 .

还有许多轻快的年轻人。

[baɪ] [brʊks] [tuː] [brɔːd] [fɔːr; fər] ['liːpɪŋ]
By brooks too broad for leaping
经过 布鲁克斯 也 广阔 为了 跳跃

在宽阔到无法跳跃的小溪边

[ðə; ði] ['laɪtˌfʊt] [bɔɪz] [ɑːr; ər][leɪd] ;
The lightfoot boys are laid ;
这 莱特富特 男孩们 是 铺设 ;

轻足男孩们被安葬了；

[ðə; ði][roʊz] - [lɪpt]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ]
The rose - lipt girls are sleeping
这 玫瑰 - 唇 女孩们 是 睡眠

玫瑰唇少女们睡着了

[ɪn] [fiːldz] [wer] ['roʊziz] [feɪd] .
In fields where roses fade .
在 字段 在哪里 玫瑰 褪色 .

在玫瑰凋零的田野里。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

['westwərd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [hɪl] [pleɪnz]
Westward on the high - hilled plains
向西 在 这 高的 - 山丘 平原

向西，在高丘平原上

[wer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] ,
Where for me the world began ,
在哪里 为了 我 这 世界 开始 ,

对我而言，世界从那里开始。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [njuər] [veɪnz]
Still , I think , in newer veins
仍然 , 我 思考 , 在 较新的 静脉

不过，我认为，在新的领域

[frets] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] .
Frets the changeless blood of man .
琴格 这 无变化 血 的 男人 .

忧虑着人类永恒不变的血液。

[naʊ] [ðæt] ['ʌðər] [lædz] [ðæn; ðən][aɪ]
Now that other lads than I
现在 那 其他 小伙子们 比 我

现在除了我之外的其他小伙子们

[strɪp] [tu:; tə] [beɪð] [ɑ:n] ['sevərn] [ʃɔ:r] ,
Strip to bathe on Severn shore ,
条 到 洗澡 在 塞文 支撑 ,

在塞文河岸边脱光衣服游泳，

[ðeɪ] , [noʊ][help] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [traɪ] ,
They , no help , for all they try ,
他们 , 不 帮助 , 为了 全部 他们 尝试 ,

他们竭尽全力，却无济于事。

[tred] [ðə; ði] [mɪl] [aɪ][trɑ:d] [bɪ'fɔ:r] .
Tread the mill I trod before .
踏 这 磨 我 践踏 前 .

重复我以前走过的路。

[ðer; ðər] , [wen] ['hju:ləs] [ɪz][ðə; ði] [west]
There , when hueless is the west
那里 , 什么时候 无色 是 这 西方

那里，当西方一片黯淡无光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hʌʃiz] [waɪd] ,
And the darkness hushes wide ,
和 这 黑暗 安静 宽的 ,

黑暗彻底消散，一片寂静。

[wer] [ðə; ði] [læd] [laɪz] [daʊn] [tu:; tə] [rest]
Where the lad lies down to rest
在哪里 这 小伙子 谎言 向下 到 休息

男孩躺下休息的地方

[stændz] [ðə; ði] ['trʌbld] [dri:m] [bɪ'saɪd] .
Stands the troubled dream beside .
站立 这 麻烦 梦 旁 .

旁边矗立着一个令人不安的梦想。

[ðer; ðər] , [ɑ:n] [θɔ:ts] [ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər][maɪn] ,
There , on thoughts that once were mine ,
那里 , 在 想法 那 一次 是 矿 ,

在那里，我思绪万千，那些曾经属于我的思绪.....

[deɪ] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] ['i:stərn] [sti:p] ,
Day looks down the eastern steep ,
天 看起来 向下 这 东 陡 ,

戴伊向下望去，东边是陡峭的山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃaɪn]
And the youth at morning shine
和 这 青年 在 早晨 闪耀

清晨的阳光照耀着青年们

[meɪks] [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] .

Makes	the	vow	he	will	not	keep	.
制作	这	发誓	他	将要	不是	保持	.

他许下了一个他不会遵守的誓言。

[ˌɛlˈviːˈaɪ]

LVI
lvi

左心室

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l]

THE	DAY	OF	BATTLE
这	天	的	战斗

决战之日

" [fɑːr][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['bjuːgl] [bloʊ]

"	Far	I	hear	the	bugle	blow
"	远的	我	听到	这	号角	吹

我听见远处号角声

[tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,

To	call	me	where	I	would	not	go	,
到	称呼	我	在哪里	我	会	不是	去	,

打电话给我，而我根本不会去那里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

And	the	guns	begin	the	song	,
和	这	枪支	开始	这	歌曲	,

枪声响起，乐章由此展开。

- ['soʊldʒər] , [flai][ɔːr] [steɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] . - "

'	Soldier	,	fly	or	stay	for	long	.	'	"
-	士兵	,	飞	或者	停留	为了	长的	.	-	"

“士兵，要么飞走，要么留下来待很久。”

" ['kɑːmræd] , [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][flai]

"	Comrade	,	if	to	turn	and	fly
"	同志	,	如果	到	转动	和	飞

同志，如果要转身飞走

[meɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒər]['nevər][daɪ] ,

Made	a	soldier	never	die	,
制成	一个	士兵	绝不	死	,

让士兵永生不死，

[flai][aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [nɑːt] ?

Fly	I	would	,	for	who	would	not	?
飞	我	会	,	为了	WHO	会	不是	?

我会飞，因为谁不想飞呢?

- [tɪz] [ʃʊr] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] . "

'	Tis	sure	no	pleasure	to	be	shot	.	"
-	的	当然	不	乐趣	到	是	射击	.	"

被枪击可不是什么愉快的事。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rʌnz] [ə'weɪ]

"	But	since	the	man	that	runs	away
"	但	自从	这	男人	那	跑步	离开

但自从那个逃跑的人

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə][daɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

Lives	to	die	another	day	,
生活	到	死	其他	天	,

苟延残喘，苟延残喘。

[ænd; ənd] ['kaʊədz] - ['fju:nərəlz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm]
And cowards - funerals , when they come
和 懦夫 - 葬礼 , 什么时候 他们 来

还有懦夫的葬礼，当他们到来的时候

[ɑ:r; ər][nɑ:t][wept][soʊ] [wel] [æt; ət][hoʊm] . "
Are not wept so well at home . "
是 不是 哭泣 所以 出色地 在 家 . "

在家哭得没那么厉害。

" ['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [ðə; ði][best][ɪz][bæd] ,
" Therefore , though the best is bad ,
" 所以 , 尽管 这 最好的 是 坏的 ,

因此，即便最好的也是坏的，

[stænd][ænd; ənd][du:][ðə; ði][best][maɪ][læd] ;
Stand and do the best my lad ;
站立 和 做 这 最好的 我的 小伙子 ;

孩子，站起来，尽力做到最好；

[stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər][sleɪn] ,
Stand and fight and see your slain ,
站立 和 斗争 和 看 你的 被杀 ,

站起来反抗，然后眼睁睁看着自己被杀。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər][breɪn] .
And take the bullet in your brain .
和 拿 这 子弹 在 你的 脑 .

然后让子弹射入你的大脑。

" [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
" LVII
" lvii

“LVII

[ju:; jʊ][smaɪl][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] - [deɪ] ,
You smile upon your friend to - day ,
你 微笑 之上 你的 朋友 到 - 天 ,

今天你对着你的朋友微笑，

[tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz]['ɪlz][ɑ:r; ər]['oʊvər] ;
To - day his ills are over ;
到 - 天 他的 疾病 是 超过 ;

今天他的病已经痊愈了；

[ju:; jʊ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɚz] [seɪ] ,
You hearken to the lover's say ,
你 倾听 到 这 恋人的 说 ,

你听从了爱人的诉说，

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði]['lʌvər] .
And happy is the lover .
和 快乐的 是 这 情人 .

恋爱中的一方是幸福的。

- [tɪz] [leɪt] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] , [leɪt] [tu:; tə][smaɪl] ,
' Tis late to hearken , late to smile ,
- 的 晚的 到 倾听 , 晚的 到 微笑 ,

现在倾听为时已晚，现在微笑也为时已晚。

[bʌt; bət] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] :
But better late than never :
但 更好的 晚的 比 绝不 :

但亡羊补牢，为时未晚：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
I shall have lived a little while
我 将 有 居住地 一个 小的 尽管

我将活上一段时间。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ][fɔ:r; fər]['evər] .
Before I die for ever .
前 我 死 为了 曾经 .

在我永远死去之前。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[wen] [aɪ] [keɪm] [læst][tu:; tə] ['lʌdləj]
When I came last to Ludlow
什么时候 我 来了 最后的 到 卢德洛

我上次来卢德洛的时候

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [peɪl] ,
Amidst the moonlight pale ,
在……之中 这 月光 苍白 ,

在苍白的月光下，

[tu:] [frendz] [kept] [step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
Two friends kept step beside me ,
二 朋友们 保留 步 旁 我 ,

两个朋友一直跟在我身边，

[tu:] ['ɑ:nɪst] [lædz] [ænd; ənd] [heɪl] .
Two honest lads and hale .
二 诚实的 小伙子们 和 哈尔 .

两个诚实可靠的小伙子，身体健康。

[naʊ] [dɪk] [laɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
Now Dick lies long in the churchyard ,
现在 迪克 谎言 长的 在 这 墓地 ,

如今迪克已长眠于教堂墓地。

[ænd; ənd] [ned] [laɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn][dʒeɪl] ,
And Ned lies long in jail ,
和 内德 谎言 长的 在 监狱 ,

内德在监狱里待了很久，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] ['lʌdləj]
And I come home to Ludlow
和 我 来 家 到 卢德洛

我回到了卢德洛的家。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [peɪl] .
Amidst the moonlight pale .
在……之中 这 月光 苍白 .

月光下，一片苍白。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd]
THE ISLE OF PORTLAND
这 小岛 的 波特兰

波特兰岛

[ðə; ði][stɑːr] - [fɪld] ['siːz] [ɑːr; ər] [smuːð] [tuː; tə] - [naɪt]

The	star	-	filled	seas	are	smooth	to	-	night
这	星星	-	已填	海域	是	光滑的	到	-	夜晚

今晚繁星点点的大海平静如镜。

[frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [stroʊn] ;

From	France	to	England	strown	;
从	法国	到	英格兰	散落	;

从法国到英国，到处散落着；

[blæk] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɔːrtlənd] [laɪt]

Black	towers	above	the	Portland	light
黑色的	塔楼	多于	这	波特兰	光

波特兰灯光之上的黑色高塔

[ðə; ði]['felən] - ['kwɔːriːd] [stoʊn] .

The	felon	-	quarried	stone	.
这	重罪犯	-	采石场	石头	.

罪犯开采的石头。

[ɑːn]['jɑːndər]['aɪlənd] , [nɑːt][tuː; tə][raɪz] ,

On	yonder	island	,	not	to	rise	,
在	远处	岛	,	不是	到	上升	,

在那个岛上，不会升起，

['nevər] [tuː; tə][stɜːr] [fɔːrθ] [friː] ,

Never	to	stir	forth	free	,
绝不	到	搅拌	前进	自由的	,

永远不会挣脱束缚，自由自在地生活。

[fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊk][ə; eɪ] [ded] [læd] [laɪz]

Far	from	his	folk	a	dead	lad	lies
远的	从	他的	民间	一个	死的	小伙子	谎言

远离家乡，一个死去的男孩躺在那里。

[ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	once	was	friends	with	me	.
那	一次	曾是	朋友们	和	我	.

他曾经是我的朋友。

[laɪ] [juː; jʊ] ['iːzi] , [driːm] [juː; jʊ] [laɪt] ,

Lie	you	easy	,	dream	you	light	,
说谎	你	简单的	,	梦	你	光	,

躺下轻松些，做个轻盈的梦吧。

[ænd; ənd] [sliːp] [juː; jʊ][fæst][fɔːr; fər] [aɪ] ;

And	sleep	you	fast	for	aye	;
和	睡觉	你	快速地	为了	是的	;

永远酣睡吧；

[ænd; ənd] ['lʌkiːɚ] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [naɪt]

And	luckier	may	you	find	the	night
和	更幸运	可能	你	寻找	这	夜晚

愿你幸运地找到夜晚

[ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] .

Than	ever	you	found	the	day	.
比	曾经	你	成立	这	天	.

你比以往任何时候都更珍惜这一天。

[ˌɛl'ɛks]

LX
LX

LX

[naʊ] ['hɑːloʊ] [fairz][bɜːrn][aʊt][tuː; tə] [blæk] ,
Now hollow fires burn out to black ,
现在 空洞的 火灾 烧伤 出去 到 黑色的 ,

如今空心的火焰燃尽，归于漆黑。

[ænd; ənd] [laɪts] [ɑːr; ər] ['gʌtərɪŋ] [loʊ] :
And lights are guttering low :
和 灯 是 排水沟 低的 :

灯光昏暗不堪:

[skwer] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [lɪft][jʊr; jər] [pæk] ,
Square your shoulders , lift your pack ,
正方形 你的 肩膀 , 举起 你的 盒 ,

挺直肩膀，提起背包，

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][goʊ] .
And leave your friends and go .
和 离开 你的 朋友们 和 去 .

离开你的朋友，走吧。

[oʊ] ['nevər] [fɪr] , [mæn] , - [tuː; tə] [dred] ,
Oh never fear , man , nought's to dread ,
哦 绝不 害怕 , 男人 , - 到 恐惧 ,

哦，别害怕，伙计，没什么好怕的。

[lʊk] [nɑːt][left][nɔːr] [raɪt] :
Look not left nor right :
看 不是 左边 也不 正确的 :

不要向左看，也不要向右看:

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] [roʊd][juː; jʊ] [tred]
In all the endless road you tread
在 全部 这 无尽的 路 你 踏

在你走过的无尽道路上

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] .
There's nothing but the night .
有 没有什么 但 这 夜晚 .

除了黑夜，什么也没有。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

['hjuːli, 'hʌgli, 'juːli] ['stiːpl]
HUGHLEY STEEPLE
休利 尖顶

休利尖塔

[ðə; ði] [veɪn] [ɑːn]['hjuːli, 'hʌgli, 'juːli] ['stiːpl]
The vane on Hughley steeple
这 叶片 在 休利 尖顶

休利尖顶上的风向标

[vɪrz] [braɪt] , [ə; eɪ][fɑːr] - [noʊn] [saɪn] ,
Veers bright , a far - known sign ,
转向 明亮的 , 一个 远的 - 已知 符号 ,

明亮闪耀，一个众所周知的标志，

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ]['hjuːli, 'hʌgli, 'juːli]['piːp(ə)l] ,
And there lie Hughley people ,
和 那里 说谎 休利 人们 ,

休利家族的族人就葬在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
And **there** **lie** **friends** **of** **mine** **.**
和 那里 说谎 朋友们 的 矿 .

我的朋友们就长眠于此。

[tɔ:l] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] ['taʊər]
Tall **in** **their** **midst** **the** **tower**
高的 在 他们的 中间 这 塔

在他们中间高耸的塔

[di'vaidz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Divides **the** **shade** **and** **sun** **,**
分割 这 阴影 和 太阳 ,

分隔阴凉和阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər]
And **the** **clock** **strikes** **the** **hour**
和 这 钟 罢工 这 小时

时钟敲响了整点。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [nʌn] .
And **tells** **the** **time** **to** **none** **.**
和 讲述 这 时间 到 没有任何 .

而且它不告诉任何人时间。

[tu:; tə] [saʊθ] [ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] ['klʌstər] ,
To **south** **the** **headstones** **cluster** **,**
到 南 这 墓碑 簇 ,

墓碑群位于南面，

[ðə; ði] ['sʌni] [maʊndz] [laɪ] [θɪk] ;
The **sunny** **mounds** **lie** **thick** **;**
这 阳光明媚 土堆 说谎 厚的 ;

阳光照射下的土堆密密麻麻地堆积着；

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn] ['mʌstər]
The **dead** **are** **more** **in** **muster**
这 死的 是 更多的 在 鼓起

死者人数更多

[æt; ət]['hju:li, 'hʌgli, 'ju:li][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwɪk] .
At **Hughley** **than** **the** **quick** **.**
在 休利 比 这 快的 .

比休利更快。

[nɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [su:n] - [toʊld] ['nʌmbər] ,
North **,** **for** **a** **soon** **-** **told** **number** **,**
北 , 为了 一个 很快 - 讲述 数字 ,

北方，具体数字很快就会公布，

[tʃɪl] [greɪvz; grɑ:vz][ðə; ði]['sekstən] [delvz] ,
Chill **graves** **the** **sexton** **delves** **,**
寒意 坟墓 这 教堂司事 深入 ,

墓地管理员深入探寻，坟墓冰冷刺骨。

[ænd; ənd] ['sti:pl] - ['ʃædoʊd] ['slʌmbər]
And **steeple** **-** **shadowed** **slumber**
和 尖顶 - 阴影 睡眠

以及教堂尖顶阴影下的沉睡

[ðə; ði] ['sleɪərz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
The **slayers** **of** **themselves** **.**
这 屠戮者 的 他们自己 .

自我毁灭者。

[tuː; tə] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [saʊθ] , [laɪ]['pɑːrtɪd] ,
To north , to south , lie parted ,
到 北 , 到 南 , 说谎 分手了 ,

向北，向南，分开，

[wɪð; wɪθ]['hjuːli, 'hʌgli, 'juːli] ['taʊər] [ə'bʌv] ,
With Hughley tower above ,
和 休利 塔 多于 ,

以休利塔为参照物，

[ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,
The kind , the single - hearted ,
这 种类 , 这 单身的 - 心地 ,

善良的，一心一意的，

[ðə; ði] [lædz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .
The lads I used to love .
这 小伙子们 我 用过的 到 爱 .

我曾经深爱的那些小伙子们。

[ænd; ənd] , [saʊθ] [ɔːr] [nɔːrθ] , - [tɪz]['oʊnli]
And , south or north , ' tis only
和 , 南 或者 北 , - 的 仅有的

而且，无论南北，都只是

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frendz] [wʌn] [noʊz] ,
A choice of friends one knows ,
一个 选择 的 朋友们 一 知道 ,

在自己认识的朋友中选择朋友，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] ['loʊnli]
And I shall ne'er be lonely
和 我 将 从未 是 孤独

我将永远不会感到孤独

[ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɔːr] [ðoʊz] .
Asleep with these or those .
睡着了 和 这些 或者 那些 .

和这些人或那些人一起睡。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

" ['terəns] , [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd] [stʌf] :
" Terence , this is stupid stuff :
" 特伦斯 , 这 是 愚蠢的 东西 :

“特伦斯，这太愚蠢了：

[juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['vɪtlz] [fæst] [ɪ'nʌf] ;
You eat your victuals fast enough ;
你 吃 你的 食物 快速地 足够的 ;

你吃饭速度很快；

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , - [tɪz] [klɪr] ,
There can't be much amiss , ' tis clear ,
那里 不能 是 很多 错误 , - 的 清除 ,

显然，应该不会有什么大问题。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [bɪr] .
To see the rate you drink your beer .
到 看 这 速度 你 喝 你的 啤酒 .

看看你喝啤酒的速度。

[bʌt; bət][oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [meɪk] ,

But	oh	,	good	Lord	,	the	verse	you	make	,
但	哦	,	好的	主	,	这	诗	你	制作	,

但是，我的天哪，你创作的诗句，

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðə; ði] ['beli] - [eɪk] .

It	gives	a	chap	the	belly	-	ache	.
它	给予	一个	小伙子	这	腹部	-	疼痛	.

它会让一个人肚子疼。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði][oʊld] [kaʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ;

The	cow	,	the	old	cow	,	she	is	dead	;
这	奶牛	,	这	老的	奶牛	,	她	是	死的	;

那头母牛，那头老母牛，她死了;

[ˌaɪ ˈtiː] [sliːps] [wel] , [ðə; ði] [hɔːrnd] [hed] :

It	sleeps	well	,	the	horned	head	:
它	睡觉	出色地	,	这	有角的	头	:

它睡得很好，这长角的脑袋:

[wiː; wi] [pʊr] [lædz] , - [tɪz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ]

We	poor	lads	,	'	tis	our	turn	now
我们	贫穷的	小伙子们	,	-	的	我们的	转动	现在

我们这些可怜的小伙子，现在轮到我们了。

[tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [tjuːnz] [æz; əz] [kɪld] [ðə; ði] [kaʊ] .

To	hear	such	tunes	as	killed	the	cow	.
到	听到	这样的	曲调	作为	被杀	这	奶牛	.

听到像《杀死母牛》这样的曲子。

['prɪti] ['frendʃɪp] - [tɪz][tuː; tə] [raɪm]

Pretty	friendship	'	tis	to	rhyme
漂亮的	友谊	-	的	到	韵

美丽的友谊，要押韵

[jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm]

Your	friends	to	death	before	their	time
你的	朋友们	到	死亡	前	他们的	时间

你的朋友英年早逝

[məʊpɪŋ] ['meləŋkɑːli] [mæd] :

Moping	melancholy	mad	:
忧郁	忧郁	疯狂的	:

忧郁的疯狂:

[kʌm] , [paɪp][ə; eɪ] [tuːn] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] , [læd] .

Come	,	pipe	a	tune	to	dance	to	,	lad	.
来	,	管道	一个	调	到	舞蹈	到	,	小伙子	.

来吧，小伙子，吹首曲子跳舞吧。

" [waɪ] , [ɪf] - [tɪz] ['dænsɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ,

"	Why	,	if	'	tis	dancing	you	would	be	,
"	为什么	,	如果	-	的	跳舞	你	会	是	,

“为什么，如果那是跳舞的话，你会.....”

[ðeəz; ðəz]['brɪskər] [paɪps][ðæn; ðən]['poʊətri] .

There's	brisker	pipes	than	poetry	.
有	更轻快	管道	比	诗	.

比诗歌更欢快的风笛声比比皆是。

[seɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər][hɑːp] - [jaːdz] [ment] ,

Say	,	for	what	were	hop	-	yards	meant	,
说	,	为了	什么	是	跳	-	码	意思是	,

比如说，啤酒花种植园指的是什么?

[ɔ:r] [waɪ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rtn] [bɪlt] [ɑ:n] [trent] ?
Or why was Burton built on Trent ?
或者 为什么 曾是 伯顿 建造 在 特伦特 ?

或者说，为什么伯顿城要建在特伦特河畔?

[oʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [bru:z]
Oh many a peer of England brews
哦 许多 一个 同伴 的 英格兰 酿造

哦，英国的许多贵族酿酒

['laɪvli:ɝ] ['lɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mju:z] ,
Livelier liquor than the Muse ,
更活泼 酒 比 这 沉思 ,

比缪斯酒更烈的酒

[ænd; ənd][mɔ:lt] [dʌz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪltən][kæn; kən]
And malt does more than Milton can
和 麦芽 做 更多的 比 米尔顿 能

而且麦芽的作用远超米尔顿啤酒。

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['gɑ:dz] [weɪz] [tu:; tə][mæn] .
To justify God's ways to man .
到 证明合法 神的 方式 到 男人 .

向世人证明上帝行事方式的合理性。

[eɪl] , [mæn] , [eɪlz] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [drɪŋk]
Ale , man , ale's the stuff to drink
艾尔啤酒 , 男人 , 艾尔啤酒 这 东西 到 喝

麦芽酒，伙计，麦芽酒才是好东西

[fɔ:r; fər] ['fɛloʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [tu:; tə] [θɪŋk] :
For fellows whom it hurts to think :
为了 伙伴们 谁 它 疼痛 到 思考 :

对于那些思考都感到痛苦的人来说:

[lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pju:tər] [pɑ:t]
Look into the pewter pot
看 进入 这 锡 锅

看看锡罐里。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [nɑ:t] .
To see the world as the world's not .
到 看 这 世界 作为 这 世界的 不是 .

以不同于现实世界的视角看待世界。

[ænd; ənd] [feɪθ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] [tɪl] - [tɪz][pæst] :
And faith , ' tis pleasant till ' tis past :
和 信仰 , - 的 令人愉快的 直到 - 的 过去的 :

而信仰，在它消逝之前，是美好的:

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] - [twɪl] [nɑ:t][læst] .
The mischief is that ' twill not last .
这 恶作剧 是 那 - 斜纹布 不是 最后的 .

可恶的是，这种局面不会长久。

[oʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['lʌdləj] [fer]
Oh I have been to Ludlow fair
哦 我 有 到过 到 卢德洛 公平的

哦，我去过卢德洛集市。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['nektaɪ] [gɑ:d] [noʊz] [wer] ,
And left my necktie God knows where ,
和 左边 我的 领带 上帝 知道 在哪里 ,

我也不知道把领带落在哪儿了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hæf] - [wei] [hoʊm] , [ɔ:r] [nɪr] ,
And **carried** **half** **-** **way** **home** **,** **or** **near** **,**
和 携带 一半 - 方式 家 , 或者 靠近 ,

被抬到半路或附近，

[paɪnts][ænd; ənd] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['lʌdləj] [bɪr] :
Pints **and** **quarts** **of** **Ludlow** **beer** **:**
品脱 和 夸脱 的 卢德洛 啤酒 :

品脱装和夸脱装的卢德洛啤酒:

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [nʌn] [soʊ][bæd] ,
Then **the** **world** **seemed** **none** **so** **bad** **,**
然后 这 世界 似乎 没有任何 所以 坏的 ,

那时，世界似乎也没那么糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] [læd] ;
And **I** **myself** **a** **sterling** **lad** **;**
和 我 我 一个 英镑 小伙子 ;

而我本人也是个优秀的年轻人;

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['lʌvli] [mʌk] [aɪv] [leɪn] ,
And **down** **in** **lovely** **muck** **I've** **lain** **,**
和 向下 在 迷人的 泥浆 我已经 莱恩 ,

我曾躺在美丽的泥泞中，

['hæpi] [tɪl] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] .
Happy **till** **I** **woke** **again** **.**
快乐的 直到 我 觉醒 再次 .

一直开心到再次醒来。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] :
Then **I** **saw** **the** **morning** **sky** **:**
然后 我 锯 这 早晨 天空 :

然后我看到了晨曦:

['haɪˌhoʊ] , [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] ;
Heigho **,** **the** **tale** **was** **all** **a** **lie** **;**
海戈 , 这 故事 曾是 全部 一个 说谎 ;

嘿，那故事全是谎言;

[ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] [jet] ,
The **world** **,** **it** **was** **the** **old** **world** **yet** **,**
这 世界 , 它 曾是 这 老的 世界 然而 ,

世界，那还是旧世界，

[aɪ][wʌz; wəz][aɪ] , [maɪ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][wet] ,
I **was** **I** **,** **my** **things** **were** **wet** **,**
我 曾是 我 , 我的 事物 是 湿的 ,

我当时还是我，我的东西都湿了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][du:]
And **nothing** **now** **remained** **to** **do**
和 没有什么 现在 剩余 到 做

现在一切都已成定局。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'nu:] .
But **begin** **the** **game** **anew** **.**
但 开始 这 游戏 重新 .

但游戏重新开始。

['ðerfɔ:r] , [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [stɪl]
Therefore **,** **since** **the** **world** **has** **still**
所以 , 自从 这 世界 有 仍然

因此，既然世界仍然.....

[mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪl] ,
Much good , but much less good than ill ,
很多 好的 , 但 很多 较少的 好的 比 患病的 ,

好处很多，但坏处远大于好处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɪn'dʊr]
And while the sun and moon endure
和 尽管 这 太阳 和 月亮 忍受

而当太阳和月亮依然存在

[lʌks] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] ['trʌbəlz] [ʃʊr] ,
Luck's a chance , but trouble's sure ,
运气 一个 机会 , 但 麻烦 当然 ,

运气或许有，但麻烦肯定会发生。

[aɪ'd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ,
I'd face it as a wise man would ,
ID 脸 它 作为 一个 明智的 男人 会 ,

我会像智者那样面对它。

[ænd; ənd] [treɪn] [fɔːr; fər] [ɪl] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [gʊd] .
And train for ill and not for good .
和 火车 为了 患病的 和 不是 为了 好的 .

应该为坏事做好准备，而不是为好事做好准备。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl]
' Tis true the stuff I bring for sale
- 的 真的 这 东西 我 带来 为了 销售

我带来的待售物品确实如此

[ɪz] [nɑːt] [soʊ] [brɪsk] [ə; eɪ] [bruː] [æz; əz] [eɪl] :
Is not so brisk a brew as ale :
是 不是 所以 轻快 一个 酿造 作为 麦芽酒 :

它不像麦芽酒那样清爽：

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stem] [ðæt] [skɔːrd] [ðə; ði] [hænd]
Out of a stem that scored the hand
出去 的 一个 干 那 得分 这 手

从一根划伤手部的茎上取下

[aɪ] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] [lænd] .
I wrung it in a weary land .
我 拧干 它 在 一个 厌倦 土地 .

我在疲惫的土地上拧干了它。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðə; ði] [smæk] [ɪz] ['saʊər] ,
But take it : if the smack is sour ,
但 拿 它 : 如果 这 啪 是 酸的 ,

但接受它：如果海洛因是酸的，

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] ['aʊər] ;
The better for the embittered hour ;
这 更好的 为了 这 愤懑 小时 ;

苦涩的时刻反而更好了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed]
It should do good to heart and head
它 应该 做 好的 到 心 和 头

它对身心都有好处

[wen] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [soʊlz] [sted] ;
When your soul is in my soul's stead ;
什么时候 你的 灵魂 是 在 我的 灵魂的 坚定 ;

当你的灵魂代替我的灵魂；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [frend] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

And	I	will	friend	you	,	if	I	may	,
和	我	将要	朋友	你	, 如果	我	可能	,

如果可以的话，我会加你为好友。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] [deɪ] .

In	the	dark	and	cloudy	day	.
在	这	黑暗的	和	多云	天	.

在阴沉沉的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] :

There	was	a	king	reigned	in	the	East	:
那里	曾是	一个	国王	统治	在	这	东方	:

东方曾有一位国王统治:

[ðer; ðər] , [wen] [kɪŋz] [wɪl] [sɪt][tuː; tə] [fiːst] ,

There	,	when	kings	will	sit	to	feast	,
那里	, 什么时候	国王	将要	坐	到	盛宴	,

在那里，当君王们围坐宴席时，

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] [fɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk]

They	get	their	fill	before	they	think
他们	得到	他们的	充满	前	他们	思考

他们吃饱喝足后才开始思考。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd] [miːt] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [drɪŋk] .

With	poisoned	meat	and	poisoned	drink	.
和	中毒	肉	和	中毒	喝	.

用有毒的肉和有毒的饮料。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl] [ðæt] [sprɪŋz] [tuː; tə][bɜːrθ]

He	gathered	all	that	springs	to	birth
他	聚集	全部	那	弹簧	到	出生

他收集了所有孕育生命的源泉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] - ['venəmd] [ɜːrθ] ;

From	the	many	-	venomed	earth	;
从	这	许多	-	有毒的	地球	;

来自剧毒的大地;

[fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðens] [tuː; tə] [mɔːr] ,

First	a	little	,	thence	to	more	,
第一的	一个	小的	,	因此	到	更多的	,

先少一点，然后越来越多。

[hiː; hi]['saːmpld][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɪlɪŋ] [stɔːr] ;

He	sampled	all	her	killing	store	;
他	抽样	全部	她	杀	店铺	;

他尝遍了她所有的杀戮手段;

[ænd; ənd] ['iːzi] , ['smaɪlɪŋ] , ['siːznd] [saʊnd] ,

And	easy	,	smiling	,	seasoned	sound	,
和	简单的	,	微笑	,	经验丰富的	声音	,

轻松、微笑、老练的声音

[seɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [helθ] [went] [raʊnd] .

Sate	the	king	when	healths	went	round	.
沙特	这	国王	什么时候	健康	去	圆形的	.

当大家互相问候健康时，要满足国王的愿望。

[ðeɪ] [pʊt] ['ɑːrsnɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːt]

They	put	arsenic	in	his	meat
他们	放	砷	在	他的	肉

他们在他的肉里放了砒霜。

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'gæst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [i:t] ;

And	stared	aghast	to	watch	him	eat	;
和	凝视	惊愕	到	手表	他	吃	;

她惊恐地盯着他吃东西;

[ðeɪ] [pɔ:d] ['strɪkni:n] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp]

They	poured	strychnine	in	his	cup
他们	倾倒	士的宁	在	他的	杯子

他们往他的杯子里倒了士的宁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] :

And	shook	to	see	him	drink	it	up	:
和	摇晃	到	看	他	喝	它	向上	:

看到他一饮而尽，我感到一阵震惊:

[ðeɪ] [ʃʊk] , [ðeɪ] [stɛərd][æz; əz]['waɪts, 'hwaɪts][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] :

They	shook	,	they	stared	as	white's	their	shirt	:
他们	摇晃	,	他们	凝视	作为	怀特	他们的	衬衫	:

他们浑身颤抖，目光呆滞，衬衫都白了:

[ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pɔɪzn] [hɜ:rt] .

Them	it	was	their	poison	hurt	.
他们	它	曾是	他们的	毒	伤害	.

是他们的毒药伤害了他们。

- [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [toʊld] .

-	I	tell	the	tale	that	I	heard	told	.
-	我	告诉	这	故事	那	我	听到	讲述	.

我只是讲述我听来的故事。

['mɪθrɪˌdeɪts] , [hi:; hi][daɪd][oʊld] .

Mithridates	,	he	died	old	.
米特里达梯斯	,	他	死亡	老的	.

米特里达梯去世时已是高寿之人。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

[aɪ] [hoʊd] [ænd; ənd] [trentʃt] [ænd; ənd] ['wi:dɪd] ,

I	Hoed	and	trenched	and	weeded	,
我	锄地	和	挖沟	和	除草	,

我锄地、挖沟、除草，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə] [fer] :

And	took	the	flowers	to	fair	:
和	采取	这	花朵	到	公平的	:

然后带着花去集市:

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ʌn'hi:dɪd] ;

I	brought	them	home	unheeded	;
我	带来	他们	家	无人理会	;

我没理会他们就把他们带回了家;

[ðə; ði][hju:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wer] .

The	hue	was	not	the	wear	.
这	色调	曾是	不是	这	穿	.

色调并非磨损程度。

[soʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [soʊ] [ðem; ðəm]

So	up	and	down	I	sow	them
所以	向上	和	向下	我	母猪	他们

于是我上下播种它们

[fɔːr; fər] [lædz] [laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] ,
For **lads** **like** **me** **to** **find** **,**
为了 小伙子们 喜欢 我 到 寻找 ,

对于像我这样的年轻人来说，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,
When **I** **shall** **lie** **below** **them** **,**
什么时候 我 将 说谎 以下 他们 ,

当我躺在他们下面的时候，

[ə; eɪ] [ded] [mæn][aʊt][ʌv; əv][maɪnd] .
A **dead** **man** **out** **of** **mind** **.**
一个 死的 男人 出去 的 头脑 .

一个神志不清的死人。

[sʌm; səm] [siːd] [ðə; ði][bɜːrdz][dɪˈvaʊər] ,
Some **seed** **the** **birds** **devour** **,**
一些 种子 这 鸟类 吞食 ,

有些种子会被鸟儿吃掉。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði]['siːz(ə)n][mɑːrz] ,
And **some** **the** **season** **mars** **,**
和 一些 这 季节 火星 ,

还有一些季节火星，

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['flaʊər]
But **here** **and** **there** **will** **flower**
但 这里 和 那里 将要 花

但偶尔也会有花朵绽放。

[ðə; ði]['sɑːlətəri][stɑːrz] ,
The **solitary** **stars** **,**
这 孤 明星 ,

孤星，

[ænd; ənd] [fiːldz] [wɪl] ['jɪrli] [ber] [ðem; ðəm]
And **fields** **will** **yearly** **bear** **them**
和 字段 将要 每年 熊 他们

田野里每年都会长出它们

[æz; əz] [laɪt] - [liːvd] [sprɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] ,
As **light** **-** **leaved** **spring** **comes** **on** **,**
作为 光 - 离开 春天 来 在 ,

随着春暖花开，

[ænd; ənd] ['lʌkləs] [lædz] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm]
And **luckless** **lads** **will** **wear** **them**
和 倒霉的 小伙子们 将要 穿 他们

而那些倒霉的小伙子们将会穿上它们

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
When **I** **am** **dead** **and** **gone** **.**
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .

当我死去的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神